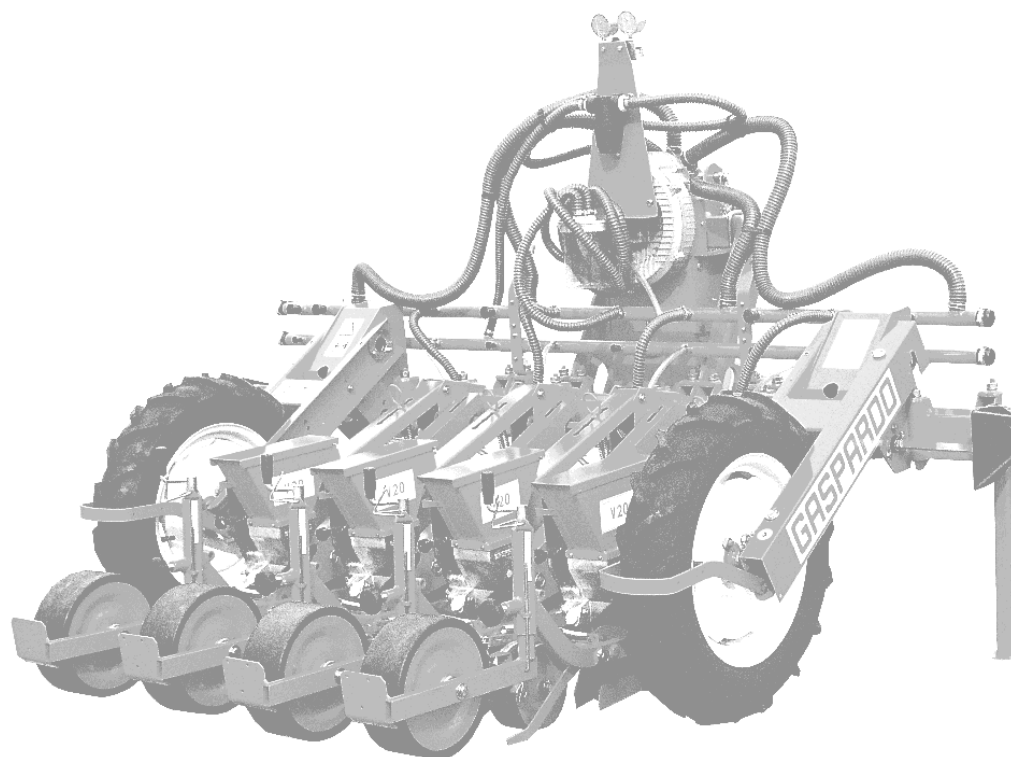


GASPARDO



V20-V12-V5

Cod. 19500491

02 . 99

GASPARDO

- IT** USO E MANUTENZIONE
- GB** USE AND MAINTENANCE
- DE** GEBRAUCH UND WARTUNG
- FR** EMPLOI ET ENTRETIEN
- ES** EMPLEO Y MANTENIMIENTO

INDICE **INDEX** **INHALT** **TABLES DE MATIERES** **INDICE**

1.0	Premessa	3	1.0	Introduction	3	1.0	Vorwort	3	1.0	Introduction	3	1.0	Premisa	3
1.1	Descrizione della seminatrice	3	1.1	Description of the seeder	3	1.1	Beschreibung der sämaschine	3	1.1	Description de la machine	3	1.1	Descripción de la sembradora	3
1.2	Garanzia	4	1.2	Guarantee	4	1.2	Garantie	4	1.2	Garantie	4	1.2	Garantía	4
1.2.1	Scadenza della garanzia	5	1.2.1	Expiry of guarantee	5	1.2.1	Verfall des garantieanspruchs	5	1.2.1	Expiration de la garantie	5	1.2.1	Vencimiento de la garantía	5
1.3	Identificazione	5	1.3	Identification	5	1.3	Identifizierung	5	1.3	Identification	5	1.3	Identificación	5
1.4	Identificazione	6	1.4	Technical data	6	1.4	Technische Daten	6	1.4	Donnes techniques	6	1.4	Datos técnicos	6
1.5	Movimentazione	6	1.5	Handling	6	1.5	Fortbewegung	6	1.5	Movimentation	6	1.5	Manipulación	6
1.6	Disegno complessivo	6	1.6	Assembly drawing	6	1.6	Zusammenfassend	6	1.6	Dessin global	6	1.6	Diseño general	6
1.7	Segnali di sicurezza e indicazione	8	1.7	Danger and indicator signals	8	1.7	Warnsignale und anzeigesignale	8	1.7	Signaux de securite d'indication	8	1.7	Señales de seguridad y de indicacion	8
1.8	Posizione dei segnali di avvertimento sulla macchina e dei punti di aggancio per il sollevamento	9	1.8	Position of the warning signs on the machine and the hooking points for lifting	9	1.8	Position der warnsignale, sowie der Punkte zur Aufhangung der Maschine	9	1.8	Position des signaux d'avertissement sur la machine et des points d'accrochage pour le soulevement	9	1.8	Posición de las señales de advertencia sobre la máquina y de los puntos de enganche para el levantamiento	9
2.0	Norme di sicurezza e prevenzione infortuni	10	2.0	Safety regulations and accident prevention	10	2.0	Sicherheits- und unfallverhütungsbestimmungen	10	2.0	Normes de securite et de prevention des accidents	10	2.0	Normas de seguridad y prevención contra los accidentes	10
3.0	Norme d'uso	18	3.0	Rules of use	18	3.0	Betriebsanleitungen	18	3.0	Normes d'emploi	18	3.0	Normas de manejo	18
3.1	Applicazione al trattore	18	3.1	Attachment to the tractor	18	3.1	Einbau am schlepper	18	3.1	Attelage au tracteur	18	3.1	Aplicación al tractor	18
3.1.1	Attacco al trattore	18	3.1.1	Attachment to the tractor	18	3.1.1	Einbau am schlepper	18	3.1.1	Attelage au tracteur	18	3.1.1	Aplicación al tractor	18
3.1.2	Adattamento albero cardanico	20	3.1.2	Adapting the cardan shaft	20	3.1.2	Anpassen der kardanwelle	20	3.1.2	Adaptation arbre a cardans	20	3.1.2	Adaptación del árbol cardán	20
3.1.3	Sgancio della seminatrice dalla trattrice	21	3.1.3	Unhooking the seed drill from the tractor	21	3.1.3	Abkuppeln der sämaschine vom schlepper	21	3.1.3	Decrochage de l'element semeur du tracteur	21	3.1.3	Desganche de la sembradora del tractor	21
3.2	Regolazioni	21	3.2	Adjustment	21	3.2	Einstellung	21	3.2	Reglage	21	3.2	Regulación	21
3.2.1	Distributore semi	21	3.2.1	Seed distributor	21	3.2.1	Säapparat	21	3.2.1	Distributeur de graines	21	3.2.1	Distribuidor de semillas	21
3.2.2	Sostituzione disco di semina	22	3.2.2	Replacing the seed plate	22	3.2.2	Wechseln der aussaatscheiben	22	3.2.2	Remplacement disque d'ensemencement	22	3.2.2	Sustitución del disco de siembra	22
3.2	Selettore	22	3.2.3	Selector	22	3.2.3	Wählers	22	3.2.3	Selecteur	22	3.2.3	Selector	22
3.2.4	Regolazione distanza di semina	24	3.2.4	Seeding distance adjustment	24	3.2.4	Einstellung des aussaatlängsabstands	24	3.2.3	Selecteur	22	3.2.4	Graduación distancia de siembra	24
3.2.5	Tabella distanze longitudinali di semina	25	3.2.5	Longitudinal seeding distance	25	3.2.5	Tabelle aussaatlängsabstand	25	3.2.4	Reglage distance d'ensemencement	24	3.2.5	Tabla distancia longitudinal de siembra	25
3.2.6	Dischi di semina	26	3.2.6	Seed plates	26	3.2.6	Säscheiben	26	3.2.5	Tableau distances longitudinales d'ensemencement	25	3.2.6	Discos de siembra	26
3.2.7	Elemento seminatore V20	27	3.2.7	Planting unit v20	27	3.2.7	Säelement v20	27	3.2.6	Disques de distribution	26	3.2.7	Elemento sembrador V20	27
3.2.8	Elemento seminatore V12	32	3.2.8	Planting unit v12	32	3.2.8	Säelement v12	32	3.2.7	Elements semeurs v20	27	3.2.8	Elemento sembrador V12	32
3.2.9	Elemento seminatore V5	36	3.2.9	Planting unit v5	36	3.2.9	Säelement v5	36	3.2.8	Elements semeurs v12	32	3.2.9	Elemento sembrador V5	36
3.2.10	Agitatore seme	40	3.2.10	Seed agitator	40	3.2.10	Samen rührwerk	40	3.2.9	Elements semeurs v5	36	3.2.10	Agitador de semillas	40
3.2.11	Aspiratore	40	3.2.11	Aspirator	40	3.2.11	Gebläse	40	3.2.10	Agitateur de graines	40	3.2.11	Aspirador	40
3.2.12	Dispositivo aspiraseme	42	3.2.12	Seed aspirator device	42	3.2.12	Saatgut absauger	42	3.2.11	Aspirateur	40	3.2.12	Aspirador de las semillas	42
3.2.13	Marcafile	42	3.2.13	Row marker	42	3.2.13	Spurmarkierer	42	3.2.12	Appareil aspirateur des graines	42	3.2.13	Marcadores de hileras	42
3.2.14	Regolazione dischi marcafile	45	3.2.14	Row marker disc adjustment	45	3.2.14	Sinstellung der spurmarkiererscheiben	45	3.2.13	Disques a tracer	42	3.2.14	Regulación de los discos marcadores de hileras	45
3.2.15	Distribuzione dei prodotti chimici	46	3.2.15	Distribution of chemical products	46	3.2.14	Verteilung der chemischen produkte	46	3.2.14	Reglage des disques a tracer	45	3.2.15	Distribución de los productos químicos	46
3.2.16	Spandiconcime	48	3.2.16	Fertilizer distributor	48	3.2.16	Düngerstreuer	48	3.2.15	Distribution des produits chimiques	46	3.2.16	Abonador	48
3.2.17	Microgranulatore	49	3.2.17	Microgranulator	49	3.2.17	Mikrogranulatstreuere	49	3.2.16	Epandeur d'engrais	48	3.2.17	Microgranulador	49
3.2.18	Preparativi alla semina	50	3.2.18	Preparing for seeding	50	3.2.18	Vorbereitungen für die aussaat	50	3.2.17	Microgranulateur	49	3.2.18	Preparaciones para la siembra	50
3.2.19	Tabella investimento semi	51	3.2.19	Seed chart	51	3.2.19	Saatgutbedarfstabelle	51	3.2.18	Preparation pour l'ensemencement	50	3.2.19	Tabla inversión semillas	51
3.2.20	Durante la semina	52	3.3	Optionals	54	3.2.20	Während der aussaat	52	3.2.19	Tableau des graines	51	3.2.20	Durante la siembra	52
3.3	Accessori	54	3.3.1	Electronic hectare counter	54	3.3	Zubehör	54	3.2.20	Pendant l'ensemencement	52	3.3	Accesorios	54
3.3.1	Contaettari elettronico	54	3.3.2	Planting on soil beds	54	3.3.1	Elektronischer hektarzähler	54	3.3	En option	54	3.3.1	Contador de hectáreas electrónico	54
3.3.2	Semina su colmi	54	3.3.3	Folating wheels	55	3.3.2	Saen auf hochaufgeworfene furche	54	3.3.1	Compte-hectares electronique	54	3.3.2	Siembra en los colmos	54
3.3.3	Ruote flottanti	55	3.3.4	Seed agitator	56	3.3.3	Schwimmend Gelagerte Räder	55	3.3.2	Le semis sur les planches	54	3.3.3	Ruedas flotantes	55
3.3.4	Agitatore seme	56	4.0	Maintenance	57	3.3.4	Saatgutrüher	56	3.3.3	Roues flottantes	55	3.3.4	Agitador de la semillas	56
4.0	Manutenzione	57	4.0.1	When the machine is new	58	4.0	Wartung	57	3.3.4	Agitateur de graines	56	4.0	Mantenimiento	57
4.0.1	A macchina nuova	58	4.0.2	At the beginning of the seeding season	58	4.0.1	Neue maschine	58	4.0.1	Quand la machine est neuve	58	4.0.1	Cuando la máquina está nueva	58
4.0.2	A inizio stagione di semina	58	4.0.3	Every eight hours of operation	58	4.0.2	Bei beginn der aussaatsaison	58	4.0.2	Debut saison d'ensemencement	58	4.0.2	Al inicio de la estación (temporada) de siembra	58
4.0.3	Ogni 8 ore lavorative	58	4.0.4	Every fifty hours of operation	58	4.0.3	Alle 8 betriebsstunden	58	4.0.3	Toutes les 8 heures de travail	58	4.0.3	Cada 8 horas de trabajo	58
4.0.4	Ogni 50 ore lavorative	59	4.0.5	Every six months	59	4.0.4	Alle 50 betriebsstunden	58	4.0.4	Toutes les 50 heures de travail	58	4.0.4	Cada 50 horas de trabajo	58
4.0.5	Ogni 6 mesi	59	4.0.6	Rest periods	59	4.0.5	Alle 6 monate	59	4.0.5	Tous les six mois	59	4.0.5	Cada 6 meses	59
4.0.6	Messa a riposo	59	4.0.6	Ruheperioden	59	4.0.6	Empfohlene schmiermittel	60	4.0.6	Remisage	59	4.0.6	Puesta en riposo	59
4.0.7	Lubrificanti consigliati	60	4.0.7	Recommended lubricants	60	4.0.7	Lieferumfang	60	4.0.7	Lubrifiants conseilles	60	4.0.7	Lubrificantes aconsejados	60
4.0.8	Fornitura	60	4.0.8	Supply	60	4.0.8	Ersatzteile	61	4.0.8	Fourniture	60	4.0.8	Suministros	60
5.0	Parti di ricambio	61	5.0	Spare parts	61				5.0	Pieces détachées	61	5.0	Respuestos	61

1.0 PREMESA

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti che vengono fornite di ricambio.

Il presente opuscolo è parte integrante del prodotto, e deve essere custodito in luogo sicuro per essere consultato durante tutto l'arco di vita della macchina.

1.1 DESCRIZIONE DELLA SEMINATRICE

Questa attrezzatura agricola può operare solo tramite albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale a tre punti.

La seminatrice è a funzionamento pneumatico e può essere attrezzata con vari accessori ad esempio lo spandiconcime, il microgranulatore ed elementi di semina aggiuntivi. A questi si aggiungono vari modelli di strumenti elettronici per il controllo della semina ed il rilevamento della superficie seminata (Ha).

**ATTENZIONE**

La seminatrice è idonea esclusivamente per l'impiego indicato. Ogni altro uso diverso da quello descritto in queste istruzioni può recare danno alla macchina e costituire serio pericolo per l'utilizzatore.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il

1.0 INTRODUCTION

This booklet describes the regulations for use, maintenance and the parts that are supplied as spares.

This booklet is an integrating part of the product, and must be kept in a safe place for consultation during the whole life span of the machine.

1.1 DESCRIPTION OF THE SEEDER

This agricultural equipment can only operate by means of a Cardan shaft applied to the power take-off of an agricultural tractor equipped with a lifting unit, with a three-point universal joint.

The seeding machine is pneumatically operated and may be equipped with various accessories, such as, for example, a fertilizer distributor, a microgranulator and additional seeding elements. There are, moreover, various types of electronic instruments for seeding control and for the calculating the area seeded (Ha).

**ATTENTION**

The seeder is suitable only for the uses indicated. Any other use different from that described in these instructions could cause damage to the machine and represent a serious hazard for the user.

Regular operation depends on the correct use and adequate maintenance of the equipment. It is advisable therefore to observe scrupulously what is described in order to prevent any inconveniences that could prejudice proper operation and

1.0 VORWORT

Dieses Heft beschreibt die Betriebs- und Wartungsanleitungen und gelieferten Ersatzteile. Das vorliegende Heft ist integrierender Teil des Produkts und muß während der Gesamtlebensdauer der Maschine zwecks Ratnahme sicher aufbewahrt werden.

1.1 BESCHREIBUNG DER SÄMASCHINE

Dieses landwirtschaftliche Gerät kann nur über die Kardanwelle betrieben werden, die mit der Zapfwelle eines mit Hubaggregat ausgerüsteten Landwirtschaftsschleppers mit Universal-Dreipunktkupplung verbunden wird. Dazu kommen verschiedene Modelle elektronischer Geräte für die Aussaatüberwachung und das Messen der Aussaatfläche (Ha). Die Sämaschine wird pneumatisch angetrieben und kann mit verschiedenem Zubehör ausgerüstet werden, z.B. Düngerstreuer, Mikrogranulatstreuer und zusätzliche Aussaatenteile.

**ACHTUNG**

Die Sämaschine ist ausschließlich für den angeführten Betrieb zu verwenden. Jeder andere Gebrauch, der von den hier beschriebenen Anleitungen abweicht, kann die Maschine beschädigen und stellt für den Verbraucher grosse Gefahr dar.

Die richtige Betriebsweise des Geräts hängt vom korrekten Gebrauch und der regelmässigen Wartung ab.

Das hier beschriebenen Anleitungen müssen daher zur Verhütung jeder Art von Störung, die den richtigen Betrieb

1.0 INTRODUCTION

Cette brochure décrit les normes d'utilisation, d'entretien et les pièces détachées livrées. Cette brochure, qui fait partie du produit, doit être conservé dans un endroit sûr et consulté pendant toute la durée de la machine.

1.1 DESCRIPTION DE LA MACHINE

Cet équipement agricole ne peut travailler qu'au moyen d'un arbre cardan appliqué à la prise de force d'un tracteur agricole équipé d'un groupe élévateur, avec un attelage universel à trois points.

Le semoir pneumatique peut être équipé de différents accessoires, par exemple l'épandeur d'engrais, le microgranulateur et d'autres éléments d'ensemencement. De plus, ces accessoires peuvent être dotés de différents modèles d'instruments électroniques pour le contrôle de l'ensemencement et pour le relèvement de la surface semée (Ha).

**ATTENTION**

Le semoir n'est prévu que pour l'usage indiqué. Un emploi autre que celui qui est décrit dans ces instructions peut endommager la machine et représenter un grave danger pour l'utilisateur.

Le fonctionnement régulier de l'équipement dépend de son utilisation correcte et de son entretien adéquat.

Nous conseillons donc de respecter scrupuleusement les instructions pour éviter tout inconvénient qui pourrait compromettre le bon fonctionnement

1.0 PREMISA

Este opúsculo describe las normas de manejo, mantenimiento y las piezas de repuesto que se suministran. El presente opúsculo constituye parte integrante del producto y tiene que guardarse en un lugar seguro para que pueda consultarse durante la duración de la máquina.

1.1 DESCRIPCIÓN DE LA SEMBRADORA

Este equipo agrícola puede operar sólo mediante árbol cardán aplicado a la toma de fuerza de un tractor agrícola provisto de grupo elevador con gancho universal en los tres puntos.

El funcionamiento de la sembradora es neumático y puede venir equipada con varios accesorios, tales como la abonadora, la microgranuladora, y los elementos de siembra adicionales. A estos van además adjuntos los diversos modelos de instrumentos electrónicos para el control de la siembra y el levantamiento de la superficie sembrada (Ha).

**CUIDADO**

La sembradora es idónea sólo para el empleo arriba indicado. Cualquier otro uso diferente del descrito en estas instrucciones puede causar daños a la máquina y constituir un serio peligro para el utilizador.

Del uso correcto y el mantenimiento adecuado depende el funcionamiento regular del equipo; por consiguiente,

se aconseja respetar escrupulosamente lo descrito al objeto de prevenir cualquier inconveniente que podría perjudicar el buen

buon funzionamento e la sua durata. È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un' immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

1.2 GARANZIA

- Verificare all'atto della consegna che l'attrezzatura non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.
- **Eventuali reclami dovranno essere presentati per iscritto entro 8 giorni dal ricevimento.**
- L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.
- La garanzia ha validità di un anno, contro ogni difetto dei materiali, dalla data di consegna dell'attrezzatura.
- La garanzia non include le spese di manodopera e di spedizione (il materiale viaggia a rischio e pericolo del destinatario).
- Sono ovviamente esclusi dalla garanzia i danni eventualmente causati a persone o cose.
- La garanzia è limitata alla riparazione o alla sostituzione gratuita del pezzo difettoso, secondo le istruzioni del Costruttore.

duration.

*It is just as important to keep to what is described in this booklet since **the Manufacturer declines all responsibility due to negligence and non-observance of these rules.***

At any rate the Manufacturer is available to assure immediate and accurate technical assistance and all that may be necessary for the improved operation and better performance of the equipment.

1.2 GUARANTEE

- *On delivery, check that the equipment has not been damaged during transport and that the accessories are integral and complete.*
- ***Possible claims must be presented in writing within eight days of receipt.***
- *The purchaser will enforce his rights on the guarantee only when he has respected the conditions concerning the benefit of the guarantee, set out in the supply contract.*
- *The guarantee is valid for a year, against all defects of material, from the date of delivery of the equipment.*
- *The guarantee does not include working and shipping costs (the material is shipped at the consignee's own risk).*
- *Obviously, all damage to persons or things are excluded from the guarantee.-*
- *The guarantee is limited to the repair or replacement of the defective piece, according to the instructions of the Manufacturer.*

und die Lebensdauer der Maschine beeinschränken könnte, absolut beachtet werden. **Bei Nicht-Beachtung dieser Bestimmungen und im Fall von Nachlässigkeit lehnt der Hersteller jegliche Haftung ab.** Der Hersteller steht auf jeden Fall für sofortige und sorgfältige technische Beihilfe und für alles, was zum Erreichen der besten Betriebsweise und Höchstleistung des Geräts beitragen kann, zur vollen Verfügung.

1.2 GARANTIE

- Bei Auslieferung sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und das Zubehör unbeschädigt und vollständig ist.
- **Etwaige Reklamationen müssen innerhalb von 8 Tagen ab Erhalt schriftlich eingereicht werden.**
- Der Käufer kann seine Garantieansprüche nur geltend machen, wenn er die im Liefervertrag aufgeführten Garantiebedingungen eingehalten hat.
- Die Garantie erstreckt sich auf ein Jahr ab Lieferdatum des Geräts gegen jeglichen Materialfehler.
- Die Garantie schließt die Kosten für Arbeitskraft und Spedition nicht ein (das Material reist auf Gefahr des Empfängers)
- Von der Garantie sind Schäden an Personen oder Gegenständen ausgeschlossen.
- Die Garantie begrenzt sich auf die Reparatur oder den kostenlosen Ersatz des fehlerhaften Teils, laut Anweisungen des Herstellers.

*et la durée de l'équipement. Il est aussi important de respecter les instructions de cette brochure parce que la **Maison Constructrice décline toute responsabilité due à négligence et au non respect de ces normes.***

La Maison Constructrice demeure à votre entière disposition pour garantir une assistance technique immédiate et soignée et tout ce qui peut être nécessaire pour le meilleur fonctionnement et le rendement maximum de l'équipement.

1.2 GARANTIE

- *Au moment de la livraison de votre machine vérifiez si elle n'a pas été endommagée pendant le transport et si tous les accessoires sont en bon état.*
- ***Les réclamations éventuelles devront être présentées par écrit dans un délai de 8 jours à compter de la réception.***
- *L'acheteur ne pourra faire valoir ses droits de garantie que s'il a respecté les conditions correspondantes, indiquées dans le contrat de fourniture.*
- *La garantie est valable pour un an contre tout défaut du matériel, à partir de la date de livraison de l'équipement.*
- *La garantie ne comprend pas les frais de main-d'oeuvre et d'expédition (le matériel est transporté aux risques et périls du destinataire)*
- *La garantie exclut naturellement tous les dommages subis par des personnes ou des choses.*
- *La garantie est limitée au dépannage ou au remplacement gratuit de la pièce défectueuse, selon les instructions du Constructeur.*

funcionamiento y su duración. Asimismo, es importante ajustarse a lo explicado en el presente opúsculo, ya que la **Casa Fabricante se exime de cualquier responsabilidad debida al descuido y a la no vigilancia de las normas mencionadas.** De todas formas, la Casa Fabricante está a completa disposición para asegurar una inmediata y esmerada asistencia técnica, así como también todo lo que podrá precisarse para mejorar el funcionamiento y obtener el máximo rendimiento del equipo.

1.2 GARANTÍA

- Verificar durante la entrega que el equipo no haya sufrido daños en el transporte, que todos los accesorios estén íntegros y que no falte ninguno de ellos.
- **Eventuales reclamaciones tendrán que presentarse por escrito dentro de los 8 días tras la recepción.**
- El comprador podrá hacer valer sus derechos sobre la garantía sólo si habrá respetado las condiciones concernientes la prestación de la garantía mencionadas en el contrato de provisión.
- La garantía tiene validez por un año contra cualquier defecto de los materiales, contado a partir de la fecha de entrega del equipo.
- La garantía no incluye los gastos de mano de obra y envío (el material viaja por cuenta y riesgo del destinatario).
- Obviamente están excluidos de la garantía los daños que eventualmente se hayan ocasionado a personas o a cosas.
- La garantía está restringida a la reparación o a la sustitución gratuita de la pieza defectuosa, según las instrucciones del fabricante.

I rivenditori o utilizzatori non potranno pretendere nessun indennizzo da parte del Costruttore per eventuali danni che potranno subire (spese di manodopera, trasporto, lavoro difettoso, incidenti diretti o indiretti, mancati guadagni sul raccolto, ecc.).

Dealers or users may not claim any indemnity from the Manufacturer for any damage they may suffer (costs for labor, transport, defective workmanship, direct or indirect accidents, loss of earnings on the harvest, etc.).

Händler oder Verbraucher können vom Hersteller keinen Ersatz für ihre eventuellen Schäden (Kosten für Arbeitskraft, Transport, mangelhafte Arbeit, direkte oder indirekte Unfälle, kein Ernteertrag, usw.) verlangen.

Les revendeurs ou les usagers ne pourront prétendre aucune indemnisation par le Constructeur pour tout dommage qu'ils pourront subir (frais de main-d'oeuvre, transport, travail défectueux, accidents directs ou indirects, manque à gagner sur la récolte etc.).

Los revendedores o utilizadores no podrán exigir indemnización alguna por parte del Fabricante, debido a eventuales daños que podrán padecer (gastos de mano de obra, transporte, trabajo defectuoso, accidentes directos o indirectos, falta de ganancias en la cosecha, etc.).

1.2.1 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:

- Qualora si dovessero oltrepassare i limiti riportati nella tabella dei dati tecnici.
- Qualora non fossero state attentamente seguite le istruzioni descritte in questo opuscolo.
- In caso di uso errato, di manutenzione difettosa e in caso di altri errori effettuati dal cliente.
- Qualora siano fatte modifiche senza l'autorizzazione scritta del costruttore e qualora si siano utilizzati ricambi non originali.

1.2.1 EXPIRY OF GUARANTEE

Besides what has already been set out in the supply contract, the guarantee expires:

- *If the limits set out in the technical data table are overshoot.*
- *If the instructions set out in this booklet have not been carefully followed.*
- *If the equipment is used badly, defective maintenance or other errors by the client*
- *If modifications have been carried out without written authorization of the manufacturer and if non original spare parts have been used.*

1.2.1 VERFALL DES GARANTIEANSPRUCHS

Über das im Liefervertrag beschrieben hinaus, verfällt die Garantie:

- Wenn die in der Tabelle der technischen Daten angegebenen Grenzen überschritten werden.
- Wenn die in diesem Heft beschriebenen Anleitungen nicht genauestens befolgt werden.
- Bei falschem Gebrauch, mangelhafter Wartung und im Fall von anderen durch den Kunden verursachten Fehlern.
- Wenn ohne schriftliche Bevollmächtigung des Herstellers Veränderungen durchgeführt werden oder keine Originalersatzteile verwendet werden.

1.2.1 EXPIRATION DE LA GARANTIE

Les conditions du contrat de garantie demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:

- *En cas de dépassement des limites indiquées dans le tableau des données techniques.*
- *Si l'on n'a pas respecté soigneusement les instructions décrites dans cette brochure.*
- *En cas de mauvais emploi, d'entretien insuffisant et en cas d'autres erreurs effectuées par le client.*
- *En cas de modifications apportées sans l'autorisation écrite du constructeur et en cas d'utilisation de pièces détachées qui ne sont pas d'origine.*

1.2.1 VENCIMIENTO DE LA GARANTÍA

Aparte de lo mencionado en el contrato de provisión, la garantía decae:

- Si se sobrepasaran los límites anotados en la tabla de los datos técnicos.
- Si no se hubieran respetado cuidadosamente las instrucciones descritas en este opusculo.
- En caso de uso erróneo, mantenimiento defectuoso y en caso de otros errores cometidos por el cliente.
- Si se hicieran modificaciones sin la autorización escrita del fabricante y si se hubiesen utilizado repuestos no originales.

1.3 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola attrezzatura, è dotata di una targhetta di identificazione (12 Fig. 1), i cui dati riportano:

- Marchio **CE**;
- Marchio del Costruttore;
- Nome, ragione sociale ed indirizzo del Costruttore;
- Tipo della macchina;
- Matricola della macchina;
- Anno di costruzione;
- Massa, in chilogrammi.

1.3 IDENTIFICATION

Each single piece of equipment, is equipped with an identification plate (12 fig. 1), which bears:

- **CE** mark
- *Manufacturers mark*
- *Name, business name and address of the Manufacturer;*
- *Type of machine*
- *Registration of the machine*
- *Year of manufacture*
- *Mass, in Kilograms.*

1.3 IDENTIFIZIERUNG

Jedes einzelne Gerät ist mit einem Identifizierungsschild (12 Abb. 1) ausgestattet, mit folgenden Angaben:

- **CE** Zeichen ;
- Firmenzeichen des Herstellers;
- Name, Bezeichnung und Adresse des Herstellers;
- Modell der Maschine;
- Serien-Nummer der Maschine;
- Baujahr;
- Gewicht, in Kilogramm.

1.3 IDENTIFICATION

Chaque équipement est doté d'une plaque d'identification (12 Figure 1) dont les données indiquent:

- **Marque CE**
- *Marque du Constructeur;*
- *Nom, raison sociale et adresse du Constructeur;*
- *Type de machine;*
- *Matricule de la machine;*
- *Année de construction;*
- *Masse en kilogrammes.*

1.3 IDENTIFICACIÓN

Cada equipo está provisto de una tarjeta de identificación (12 Fig. 1), en la que se encuentran:

- Marca **CE**
- Marca del fabricante.
- Nombre, razón social y dirección del Fabricante.
- Tipo de la máquina.
- Matrícula de la máquina.
- Año de fabricación.
- Peso, en kilogramos.

Tali dati vanno sempre citati per ogni necessità di assistenza o ricambi.

This information must always be quoted whenever assistance or spare parts are needed.

Diese Daten immer angeben, wenn Kundendienst oder Ersatzteile erforderlich sind.

Il faudra toujours citer ces données pour l'assistance ou les pièces détachées demandées.

Estos datos tendrán que mencionarse para cualquier necesidad de asistencia o repuestos.

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ESPAÑOL					
1.4 DATI TECNICI	1.4 TECHNICAL DATA	1.4 TECHNISCHE DATEN	1.4 DONNEES TECHNIQUES	1.4 DATOS TECNICOS	U.M.	V20	V12	V5/2 TWIN	V5/3 TRIS
Larghezza minima del telaio	Minimum frame width	Minimale Rahmenbreite	Largeur minimum de châssis	Anchura minima bastidor	m	1,50			
Distanza minima interfilare (ruote esterne)	Minimum row spacing (external wheels)	Minim. Reihenabstand außerhalb der Räder	Ecartement minim. entre les rangs(roue ext.)	Distancia min. entre líneas (ruedas exter.)	cm	20	12	5	5
Distanza minima interfilare (ruote interne)	Minimum row spacing (internal wheels)	Minim. Reihenabstand innerhalb der Räder	Ecartement minim. entre les rangs(roue int.)	Distancia min. entre líneas (ruedas inter.)	cm	45			
Capacità serbatoio seme	Seed hopper capacity	Inhalt des Saatgutbehälters	Capacité de la tremie de semence	Capacidad del deposito semilla	l	2,5	1,5	1,5	1,5
Giri P.di P.	PTO (rpm)	Zapfwelle-Drehzahl	Tour prise de force	Vuelta toma de fuerza	g.p.m.	540			
Potenza richiesta	Power required	Kraftbedarf	Puissance demandée	Potencia requerida	HP	35÷80	30÷60	35÷80	35÷80

I dati tecnici ed i modelli riportati si intendono non impegnativi. Ci riserviamo il diritto di modificarli senza obbligo di preavviso.

The technical data and the models provided must be considered as non binding. We reserve the right to change them without notice.

Die Angaben bezüglich der technischen Daten und Modelle sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich das Recht vor, diese Angaben ohne Vorankündigung zu ändern.

Les données techniques et les modèles indiqués ne sont pas contraignants. Nous réservons le droit de les modifier sans préavis.

Los datos técnicos y los modelos no se entienden vinculantes. Nos reservamos, por lo tanto, el derecho de modificarlos sin estar obligados a dar previo aviso.

1.5 MOVIMENTAZIONE

In caso di movimentazione della macchina, è necessario sollevare la stessa agganciandola agli attacchi appositi con paranco o gru idonei e di sufficiente portata.

Questa operazione, per la sua pericolosità, è necessario venga eseguita con tutti i serbatoi vuoti e da personale preparato e responsabile.

La massa della macchina è evidenziata nella targhetta di identificazione (12 Fig. 1). Tendere la fune per livellare la macchina. I punti di aggancio sono individuabili dalla presenza del simbolo grafico «gancio».

1.5 HANDLING

If the machine is handled, it must be lifted by hooking onto the appropriate holes with a suitable winch or crane of sufficient capacity.

Because of the danger involved, this operation should be carried with all tanks empty and out by trained and responsible personnel.

The mass of the machine is on the identification Plate (12 fig. 1).

Stretch the rope to keep the machine level.

The hook points can be detected by finding the «hook» symbol.

1.5 FORTBEWEGUNG

Falls die Maschine transportiert werden muss, muss sie an den dazu bestimmten Anschlusspunkten durch geeigneten Aufzug oder Kran mit ausreichender Tragkraft gehoben werden.

Diese gefährliche Arbeit muss absolut durch geschultes mit die Behälter zu entleeren und haftendes Personal ausgeführt werden.

Das Maschinengewicht kann dem Identifizierungsschild (12 Abb. 1) entnommen werden. Zum Ausrichten der Maschine das Seil spannen. Die Anschlusspunkte sind durch das graphische «Haken»-Zeichen gekennzeichnet.

1.5 MOVIMENTATION

En cas de manutention de la machine, soulever celle-ci en la fixant aux crochets spéciaux par un palan ou une grue appropriés ayant une capacité suffisante.

Cette opération, qui est dangereuse, sera effectuée avec tous les réservoirs vides et par un personnel expert et responsable.

La masse de la machine apparaît dans la plaque d'identification (12 Figure 1).

Tendre le câble pour niveler la machine. Les points d'attelage sont identifiés par la présence du symbole graphique «crochet».

1.5 MANIPULACIÓN

En caso de manipulación de la máquina, se precisa elevar la misma enganchándola a los ganchos al efecto mediante aparejo o grúa idóneos con suficiente capacidad.

Esta operación, debido a su peligrosidad, deberá ser realizada con todos los tanques deben encontrarse vacíos y por personal capacitado y responsable.

El peso de la máquina está indicado en la plaqueta de identificación (12 Fig. 1). Halar el cable para nivelar la máquina. Los puntos de enganche se identifican mediante el símbolo gráfico «gancio».

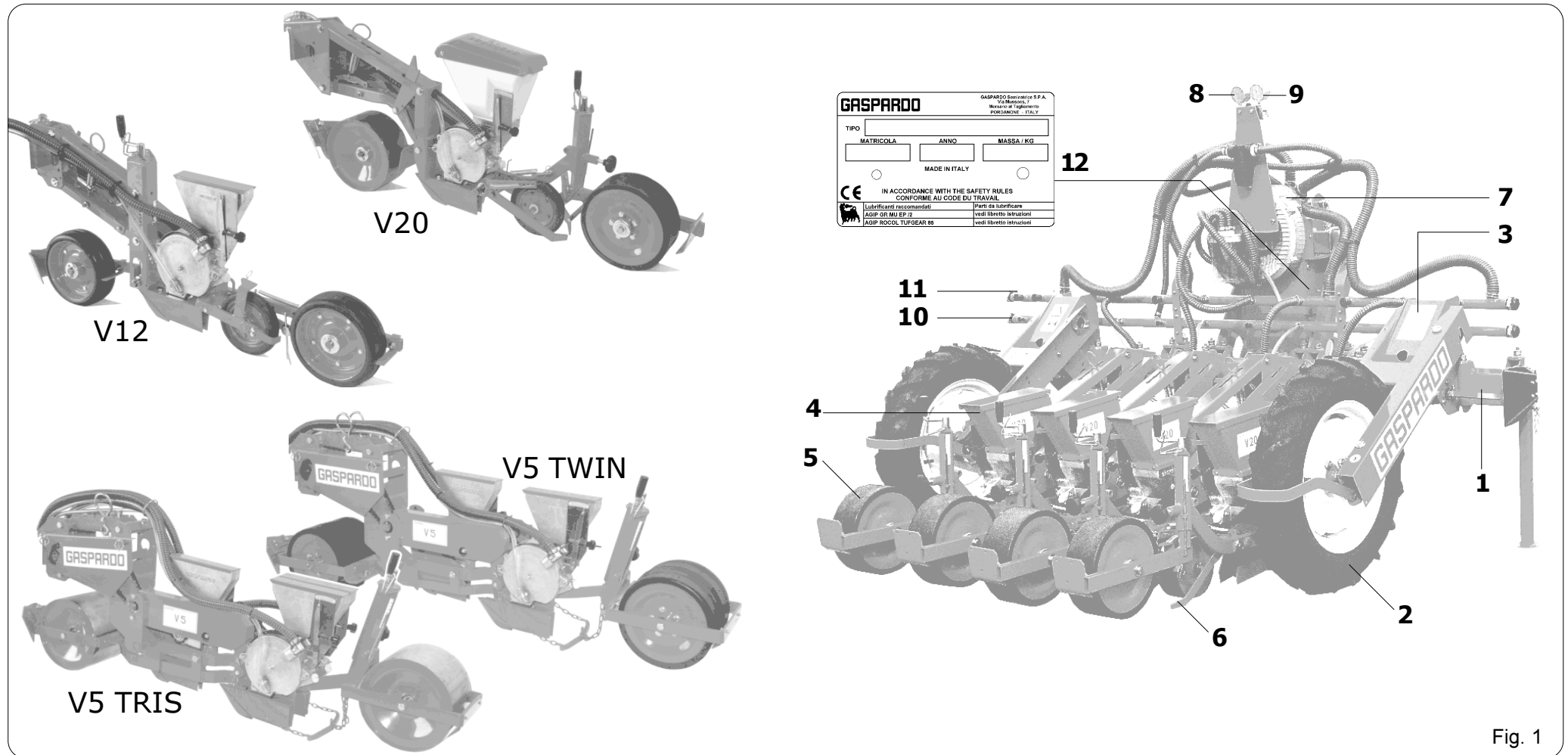


Fig. 1

- 1 Telaio
- 2 Ruote di trasmissione
- 3 Cambio
- 4 Elemento seminatore
- 5 Ruote di compressione
- 6 Copriseme
- 7 Aspiratore
- 8 Manometro
- 9 Vacuometro
- 10 Tubo di soffiaggio
- 11 Tubo di aspirazione
- 12 Targhetta di identificazione

- 1 *Toolbar*
- 2 *Transmission wheels*
- 3 *Gearbox*
- 4 *Planting unit*
- 5 *Press wheels*
- 6 *Seed coverer*
- 7 *Fan*
- 8 *Gauge*
- 9 *Vacuometer*
- 10 *Blowing manifold*
- 11 *Intake manifold*
- 12 *Identification plate*

- 1 Tragrahmen
- 2 Antriebsräder
- 3 Getriebe
- 4 Säaggregat
- 5 Druckrolle
- 6 Zustreicher
- 7 Gebläse
- 8 Manometer
- 9 Vakuometer
- 10 Druckluftleitung
- 11 Saugluftleitung
- 12 Typenschild

- 1 *Barre porte-outils*
- 2 *Roues d'entraînement*
- 3 *Boîte de vitesses*
- 4 *Element semeur*
- 5 *Roues de compression*
- 6 *Comble semences*
- 7 *Aspirateur*
- 8 *Manometre*
- 9 *Vacuometre*
- 10 *Collecteur de soufflage*
- 11 *Collecteur d'aspiration*
- 12 *Plaque d'identification*

- 1 Bastador
- 2 Ruedas de transmision
- 3 Caja del cambio
- 4 Elemento sembrador
- 5 Ruedas de compresion
- 6 Cubre semillas
- 7 Aspirador
- 8 Manometro
- 9 Vacuometro
- 10 Colector de soplado
- 11 Colector de aspiracion
- 12 Placa de identificacion

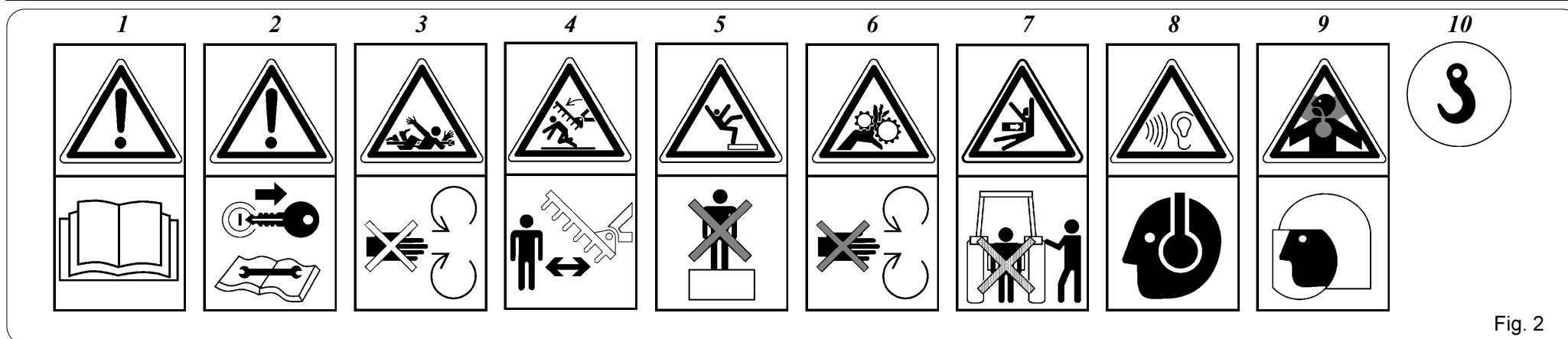


Fig. 2

1.7 SEGNALI DI SICUREZZA E INDICAZIONE

I segnali descritti in Figura 2, sono riportati sulla macchina (Fig.3). Tenerli puliti e sostituirli se staccati o illeggibili. Leggere attentamente quanto descritto e memorizzare il loro significato.

- 1) Prima di iniziare ad operare, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) Prima di eseguire operazioni di manutenzione, arrestare la macchina e consultare il libretto di istruzioni.
- 3) Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico. Stare lontani dagli organi in movimento.
- 4) Pericolo di schiacciamento in fase di apertura. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 5) Pericolo di caduta. Non salire sulla macchina.
- 6) Pericolo di intrappolamento. Stare lontani dagli organi in movimento.
- 7) Pericolo di schiacciamento in fase di chiusura. Tenersi a debita distanza dalla macchina.
- 8) Con l'utilizzo di prodotti anticrittogamici, munirsi di ade-

1.7 DANGER AND INDICATOR SIGNALS

The signs described in Fig. 2 are attached to machine (Fig. 3). Keep them clean and replace them should they come off or become illegible. Carefully read their descriptions and memorize their meanings.

- 1) Before operating, carefully read the instruction manual.
- 2) Before performing any maintenance work, stop the machine and consult the instruction manual.
- 3) Danger of being hooked by the Cardan shaft. Keep away from moving parts.
- 4) Danger of being crushed during the opening phase. Keep at a safe distance from the machine.
- 5) Danger of falling. Do not climb onto the machine.
- 6) Danger of being trapped. Keep away from moving parts.
- 7) Danger of being crushed during closure. Keep at a safe distance from the machine.
- 8) When using fungicidal chemicals, use suitable means of personal protection.

1.7 WARNSIGNALE UND ANZEIGESIGNALE

Die in Abb.2 beschriebenen Signale sind an der Maschine angebracht (Abb. 3). Sauber halten und auswechseln, falls sie abfallen oder unleserlich werden. Die Beschreibung aufmerksam lesen und sich die Bedeutung der Signale gut in das Gedächtnis einprägen.

- 1) Vor Arbeitsanfang aufmerksam das vorliegende Handbuch durchlesen.
- 2) Vor Wartungsarbeiten die Maschine abstellen und die Anleitungen lesen.
- 3) Gefahr von der laufenden Kardanwelle erfaßt zu werden. Von laufenden Teilen Abstand halten.
- 4) Quetschgefahr beim Öffnen. Sicherheitsabstand zu der Maschine einhalten.
- 5) Sturzgefahr. Nicht auf die Maschine steigen.
- 6) Verfanggefahr. Von laufenden Teilen Abstand halten.
- 7) Quetschgefahr beim Schliessen. Den nötigen Abstand zur Maschine einhalten.
- 8) Geeignete Schutzkleidung bei Verwendung von giftigen Stoffen

1.7 SIGNAUX DE SECURITE D'INDICATION

Les signaux décrits dans la Figure 2 sont indiqués sur la machine (Fig.3). Nettoyer et remplacer ces signaux s'ils sont détachés ou illisibles. Lire avec attention la description et mémoriser son sens.

- 1) Avant de commencer le travail, lire avec attention ce manuel d'instructions.
- 2) Avant toute opération d'entretien, arrêter la machine et consulter le manuel d'instructions.
- 3) Vous risquez d'être pris par l'arbre à cardans. Ne pas s'approcher des organes en mouvement.
- 4) Risque d'écrasement en phase d'ouverture. Maintenir une distance de sécurité de la machine.
- 5) Risque de chute. Ne pas monter sur la machine.
- 6) Ne vous approchez pas des organes en mouvement: vous risquez d'y être pris.
- 7) Risque d'écrasement en phase de fermeture. Maintenir une distance de sécurité de la machine.
- 8) En cas d'utilisation de produits anticryptogamiques, se munir de

1.7 SEÑALES DE SEGURIDAD Y DE INDICACION

Las señales descritas en las Fig. 2 están colocadas en la máquina (Fig.3). Mantenerlas limpias y reemplazarlas si se desprenden o se vuelven ilegibles. Leer minuciosamente lo descrito y memorizar su significado.

- 1) Antes de comenzar a trabajar, leer cuidadosamente el manual de instrucciones.
- 2) Antes de ejecutar cualquier operación de mantenimiento, parar la máquina y consultar el manual de instrucciones.
- 3) Peligro de quedar enganchados con el árbol cardán. Permanecer lejos de los órganos en movimiento.
- 4) Peligro de ser aplastados en fase de apertura. Mantenerse a la distancia de seguridad de la máquina.
- 5) Peligro de caída. No subirse sobre la máquina.
- 6) Peligro de quedar encerrados. Permanecer lejos de los órganos en movimiento.
- 7) Peligro de aplastamiento en fase de cierre. Permanecer a la distancia de seguridad de la máquina.
- 8) Utilizando productos anticriptogámicos, equiparse con las

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.



I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

ATTENZIONE: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice. La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

2.0 SAFETY REGULATIONS AND ACCIDENT PREVENTION

Pay attention to danger signs, where shown, in this booklet.



There are three levels of danger signs:

DANGER: *This sign warns that the operations described cause serious lesions, death or long term health risks, if they are not carried out correctly.*

ATTENTION: *This sign warns that the operations described could cause serious lesions, death or long term health risks, if they are not carried out correctly.*

CAUTION: *This sign warns that the operations described could cause serious damage to the machine. if they are not carried out correctly.*

Carefully read all the instructions before using the machine; if in doubt, contact the technicians of the Manufacturer's dealer. The manufacturer declines all responsibility for the non-observance of the safety and accident prevention regulations described below.

2.0 SICHERHEITS- UND UNFALLVERHÜTUNGSBESTIMMUNGEN

Das Gefahrensignal in diesem Heft besonders beachten.



Die Gefahrensignale haben drei Niveaus:

GEFAHR: Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten schwere Verletzungs- und Todesgefahr oder Langzeitriskos für die Gesundheit **entstehen**.

ACHTUNG: Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten schwere Verletzungs- und Todesgefahr oder Langzeitriskos für die Gesundheit **entstehen können**.

VORSICHT: Dieses Signal meldet, daß bei nicht richtiger Durchführung der beschriebenen Arbeiten Maschinen-schäden **entstehen können**.

Vor dem ersten Gebrauch der Maschine alle Anweisungen aufmerksam lesen, im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Die Herstellerfirma lehnt jegliche Haftung ab, falls die hier folgend beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet werden.

2.0 NORMES DE SECURITE ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS

Faire attention au signal de danger quand il apparaît dans cette brochure.



Les signaux de danger sont de trois niveaux:

DANGER: *Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites provoque des lésions graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé.*

ATTENTION: *Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites peut provoquer des lésions graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé.*

IMPORTANT: *Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites peut provoquer des dommages à la machine.*

Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, contacter directement les techniciens des Concessionnaires de la Maison Constructrice, qui décline toute responsabilité en cas de non-respect des normes de sécurité et de prévention des accidents décrites ci-dessous.

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCIÓN CONTRA LOS ACCIDENTES

Tener cuidado a las señales de peligro que se indican en este opúsculo.



Las señales de peligro son de tres niveles:

PELIGRO. Esta señal advierte que si las operaciones descritas no se ejecutan de manera correcta **causan** graves lesiones, muerte o riesgos a largo plazo para la salud.

CUIDADO. Esta señal advierte que si las operaciones descritas no se ejecutan de manera correcta **pueden causar** graves lesiones, muerte o riesgos a largo plazo para la salud.

CAUTELA. Esta señal advierte que si las operaciones descritas no se ejecutan de manera correcta **pueden causar** daños a la máquina.

Leer con sumo cuidado todas las instrucciones antes de utilizar la máquina, en caso de dudas dirigirse directamente a los técnicos de los Concesionarios de la Casa Fabricante. La Casa Fabricante se exige de cualquier responsabilidad debida a la no vigilancia de las normas de seguridad y prevención contra los accidentes que se describen a continuació:

Norme generali

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla seminatrice.
- 2) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
- 3) Osservare scrupolosamente, con l'aiuto delle istruzioni, le prescrizioni di sicurezza e di prevenzione infortuni.
- 4) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
- 5) Interventi e regolazioni sull'attrezzatura devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
- 6) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali sull'attrezzatura.
- 7) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con l'attrezzatura applicata, da personale sprovvisto di patente di guida, inesperto e non in buone condizioni di salute.
- 8) Prima di mettere in funzione il trattore e l'attrezzatura stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.
- 9) Verificare tutt'intorno alla macchina, prima di mettere in funzione l'attrezzatura, che non vi siano persone ed in particolare bambini, o animali domestici e di poter disporre comunque di un'ottima visibilità.
- 10) Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.

General norms

- 1) *Pay close attention to the danger signs in this manual and on the seeder.*
- 2) *The labels with the instructions attached to the machine give abbreviated advice for avoiding accidents.*
- 3) *Scrupulously observe, with the help of the instructions, the safety and accident prevention regulations.*
- 4) *Avoid touching the moving parts in any way whatsoever.*
- 5) *Any work on and adjustment to the machine must always be done with the engine switched off and the tractor blocked.*
- 6) *People or animals must not, under any circumstances be transported on the equipment.*
- 7) *It is strictly prohibited to drive the tractor, or allow it to be driven, with the equipment attached by persons not in possession of a driver's license, inexpert or in poor conditions of health.*
- 8) *Before starting the tractor and the equipment, check that all safety devices for transport and use are in perfect working order.*
- 9) *Before starting up the equipment, check the area surrounding the machine to ensure that there are no people, especially children or pets, nearby, and ensure that you have excellent visibility.*
- 10) *Use suitable clothing. Avoid loose clothing or garments with parts that could in any way get caught in the rotating or moving parts of the machine.*

Allgemeine Vorschriften

- 1) Auf die Gefahrzeichen achten, die in diesem Heft aufgeführt und an der Sämaschine angebracht sind.
- 2) Die an der Maschine angebrachten Aufkleber mit den Hinweisen geben in knapper Form Anweisungen zur Vermeidung von Unfällen.
- 3) Mit Hilfe der Anweisungen sind die Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften genauestens zu beachten.
- 4) Niemals sich bewegende Teile anfassen.
- 5) Eingriffe und Einstellungen am Gerät dürfen nur bei abgestelltem Motor und blockiertem Schlepper durchgeführt werden.
- 6) Es ist strengstens verboten, Personen oder Tiere auf der Maschine zu befördern.
- 7) Es ist strengstens verboten, den Schlepper bei angekuppelter Maschine von Personal ohne Führerschein, von unerfahrenem Personal oder von Personal, das sich nicht in einwandfreiem Gesundheitszustand befindet, führen zu lassen.
- 8) Vor Inbetriebnahme des Schleppers und der Maschine selbst alle Sicherheitvorrichtungen für Transport und Gebrauch auf ihre Unversehrtheit prüfen.
- 9) Vor der Inbetriebnahme der Maschine ist sicherzustellen, daß sich im Wirkungskreis derselben keine Personen, insbesondere Kinder und Haustiere aufhalten und daß man über eine optimale Sicht verfügt.
- 10) Geeignete Arbeitskleidung tragen. Flatternde Kleidungsstücke sind absolut zu vermeiden, da sich diese in den sich drehenden und bewegenden Teilen der Maschine verfangen können.

Normes générales

- 1) *Faire attention aux symboles de danger indiqués dans ce manuel et sur la machine.*
- 2) *Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la machine, donnent les conseils utiles essentiels pour éviter les accidents.*
- 3) *Respecter scrupuleusement les prescriptions de sécurité et de prévention des accidents selon les instructions.*
- 4) *Évitez absolument de toucher les parties en mouvement.*
- 5) *Les opérations et les réglages concernant l'équipement doivent toujours être effectués lorsque le moteur est arrêté et le tracteur est bloqué.*
- 6) *Il est absolument interdit de transporter des personnes ou des animaux sur l'équipement.*
- 7) *Il est absolument interdit de conduire ou de faire conduire le tracteur, avec l'attelage de l'équipement, par des personnes sans permis, inexpérimentées ou ayant des problèmes de santé.*
- 8) *Avant la mise en marche du tracteur et de l'équipement, contrôler si tous les dispositifs de sécurité pour le transport et l'utilisation sont dans des conditions parfaites.*
- 9) *Avant la mise en marche de l'équipement, vérifier l'absence de personnes, notamment d'enfants et d'animaux domestiques autour de la machine. S'assurer d'avoir toujours une très bonne visibilité.*
- 10) *Porter toujours des vêtements appropriés. Éviter absolument des vêtements amples qui pourraient se prendre dans des parties rotatives ou en mouvement.*

Normas generales

- 1) Poner atención a los símbolos de peligro indicados en este manual y en la sembradora.
- 2) Las etiquetas con las instrucciones, aplicadas a la máquina, proporcionan, en forma concisa, los consejos adecuados para evitar los accidentes.
- 3) Respetar escrupulosamente, siguiendo todas las instrucciones indicadas, las disposiciones de seguridad y prevención contra accidentes.
- 4) Evitar absolutamente tocar las partes en movimiento.
- 5) Cualquier intervención o regulación sobre el equipo tendrán que efectuarse siempre con el motor apagado y el tractor bloqueado.
- 6) Se prohíbe absolutamente el transporte de personas o animales en el equipo.
- 7) Es absolutamente prohibido conducir o hacer conducir el tractor, con el equipo aplicado, por personal que no tenga licencia de conducir, que sea inexperto o que no se encuentre en buenas condiciones de salud.
- 8) Antes de poner en marcha el tractor y el equipo mismo, controlar la perfecta integridad de todos los dispositivos de seguridad para el transporte y el uso.
- 9) Antes de poner en marcha el equipo, verificar que alrededor de la máquina no se encuentren personas, sobre todo niños, o animales domésticos. Cerciorarse también que la visibilidad sea óptima.
- 10) Utilizar indumentarios que sean apropiados al tipo de trabajo. Evitar absolutamente los indumentarios holgados o con partes que de alguna manera puedan engancharse en partes giratorias o en órganos en movimiento.

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
11) Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.	11) <i>Before starting work, familiarize yourself with the control devices and their functions.</i>	11) Vor Arbeitsbeginn hat man sich mit den Steuervorrichtungen und deren Funktionen vertraut zu machen.	11) <i>Avant de commencer le travail, apprendre à utiliser les dispositifs de commande et leurs fonctions.</i>	11) Antes de comenzar a trabajar, habrá que aprender a conocer y a utilizar los dispositivos de mando y sus respectivas funciones.
12) Iniziare a lavorare con l'attrezzatura solo se tutti i dispositivi di protezione sono integri, installati e in posizione di sicurezza.	12) <i>Only start working with the equipment if all the protective devices are in perfect condition, installed and in the safe position.</i>	12) Die Arbeit mit der Maschine erst beginnen, wenn alle Schutzvorrichtungen vollständig, angebracht und in Sicherheitsposition sind.	12) <i>Il ne faut commencer à travailler avec l'équipement que si tous les dispositifs de protection sont dans des conditions parfaites, installés et en position de sécurité.</i>	12) Comenzar a trabajar con el equipo únicamente si todos los dispositivos de protección están intactos, instalados y en posición de seguridad.
13) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.	13) <i>It is absolutely prohibited to stand within the machine's radius of action where there are moving parts.</i>	13) Es ist strengstens verboten, sich in Bereichen aufzuhalten, die in der Nähe sich bewegender Maschinenteile liegen.	13) <i>Il est absolument interdit de rester dans la zone de travail de la machine et notamment près des organes de mouvement.</i>	13) Es assolutamente prohibido apartarse en el área de acción de la máquina, en donde se encuentren partes en movimiento.
14) È assolutamente vietato l'uso dell'attrezzatura sprovvista delle protezioni e dei coperchi dei contenitori.	14) <i>It is absolutely forbidden to use the equipment without the guards and container covers.</i>	14) Der Gebrauch der Maschine ohne Schutzvorrichtungen und ohne Behälterabdeckungen ist streng verboten.	14) <i>Il est absolument interdit d'utiliser l'équipement sans les protections et les couvercles des réservoirs.</i>	14) Es assolutamente prohibido el uso del equipo desprovisto de las protecciones y de las tapas de los contenedores.
15) Prima di abbandonare il trattore, abbassare l'attrezzatura agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi, assicurarsi che nessuno possa avvicinarsi alle sostanze chimiche.	15) <i>Before leaving the tractor, lower the equipment hooked to the lifting unit, stop the engine, pull the hand brake and remove the key from the dashboard, make sure that the chemical substances safely out of reach.</i>	15) Vor dem Verlassen des Schleppers das an die Hubvorrichtung angekuppelte Gerät absenken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel aus der Steuertafel ziehen. Sicherstellen, daß sich niemand den Chemikalien nähern kann.	15) <i>Avant de quitter le tracteur, abaisser l'équipement attelé au groupe élévateur, arrêter le moteur, enclencher le frein de stationnement et enlever la clef d'allumage du tableau de commande. Personne ne doit s'approcher des substances chimiques.</i>	15) Antes de dejar el tractor, bajar el equipo enganchado al grupo elevador, parar el motor, activar el freno de mano y sacar la llave de encendido del tablero de mandos, cerciorarse de que nadie pueda acercarse a las sustancias químicas.
16) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.	16) <i>The driver's seat must never be left when the tractor engine is running.</i>	16) Nie den Fahrerplatz verlassen, wenn der Schlepper in Betrieb ist.	16) <i>Ne pas quitter le poste de conduite quand le tracteur est en marche.</i>	16) No abandonar nunca el puesto de conducción mientras el tractor se encuentra en marcha.
17) Prima di mettere in funzione l'attrezzatura controllare che i piedini di sostegno siano stati tolti da sotto la seminatrice; controllare che la seminatrice sia stata correttamente montata e regolata; controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano efficienti.	17) <i>Before starting the equipment, check that the supporting feet have been removed from under the seeder; check that the seeder has been correctly assembled and regulated; check that the machine is in perfect working order, and that all the parts subject to wear and tear are in good condition.</i>	17) Vor der Inbetriebnahme des Geräts prüfen, daß die Stützfüsse unter der Sämaschine entfernt wurden, die richtige Montage und Einstellung der Sämaschine prüfen; den perfekten Maschinenzustand kontrollieren und sicherstellen, daß die Verschleißteile sich in gutem Zustand befinden.	17) <i>Avant la mise en marche de l'équipement, contrôler que les pieds de support ne se trouvent pas sous la machine et vérifier l'assemblage et le réglage correct de celle-ci. Contrôler que la machine soit en parfait état et que tous les organes soumis à usure et détérioration soient performants.</i>	17) Antes de poner en marcha el equipo, controlar que las patas de soporte, que se encuentran debajo de la sembradora, hayan sido sacadas; controlar que la sembradora haya sido montada y ajustada de manera correcta; controlar que la máquina esté perfectamente funcionando y que todos los órganos sujetos a desgaste o deterioro funcionen correctamente.
18) Prima di sganciare l'attrezzatura dall'attacco terzo punto, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore e abbassare i piedini di appoggio.	18) <i>Before releasing the equipment from the third point attachment, put the hoist command lever into the locked position and lower the support feet.</i>	18) Vor dem Auskuppeln der Vorrichtung aus dem Drei-Punkt-Anschluß ist der Steuerhebel des Hubwerks in die Sperrposition zu bringen und es sind die Stützfüsse abzusenken.	18) <i>Avant de décrocher l'équipement de l'attelage à trois points, mettre en position de blocage le levier de commande élévateur et abaisser les pieds de support.</i>	18) Antes de desganchar los aparejos de la conexión del tercer punto, colocar la palanca de mando del elevador en la posición de bloqueo y bajar los pies de apoyo.

- 19) Operare sempre in condizioni di buona visibilità.
- 20) Tutte le operazioni devono essere eseguite da personale esperto, munito di guanti protettivi, in ambiente pulito e non polveroso.

- 19) *Only operate when visibility is good.*
- 20) *All operations must be carried out by expert personnel, equipped with protective gloves, in a clean and dust-free environment.*

- 19) Immer bei guter Sicht arbeiten.
- 20) Alle Tätigkeiten sind in sauberer, nicht staubiger Umgebung von erfahrenem, mit Schutzhandschuhen ausgestattetem Fachpersonal durchzuführen.

- 19) *Ne travailler qu'en condition de bonne visibilité.*
- 20) *Toutes les opérations seront réalisées par un personnel expert, muni de gants de protection, dans un endroit propre et sans poussière.*

- 19) Trabaja siempre en condiciones de buena visibilidad.
- 20) Todas las operaciones tienen que ser efectuadas por personal experto, provisto de guantes protectores, en ambiente limpio y sin polvo.

Aggancio al trattore

- 21) Agganciare l'attrezzatura, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.
- 22) La categoria dei perni di attacco dell'attrezzatura deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.
- 23) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.
- 24) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio dell'attrezzatura.
- 25) È assolutamente vietato interporre fra il trattore e l'attacco per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 4).

Tractor hitch

- 21) *Hook the equipment to a suitable, sufficiently-powered tractor by means of the appropriate device (lifter), in conformity with applicable standards.*
- 22) *The class of the equipment attachment pins must be the same as that of the lifter attachment.*
- 23) *Take care when working within the range of the lifting arms as this is a very dangerous area.*
- 24) *Be very careful when hooking and unhooking the equipment.*
- 25) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and linkage for manoeuvring the lifting controls from the outside (Fig. 4).*

Schlepperanschluß

- 21) Die Maschine mittels der dazu bestimmten, den Normen entsprechenden Hubvorrichtung wie vorgesehen an einen Schlepper mit geeigneter Zugkraft und Konfiguration ankuppeln.
- 22) Die Kategorie der Anschlußbolzen des Geräts muß mit dem Anschluß der Hubvorrichtung übereinstimmen.
- 23) Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Hebearme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.
- 24) Beim Ein- und Auskuppeln der Maschine ist größte Aufmerksamkeit geboten.
- 25) Es ist strengstens verboten zwischen den Schlepper und den Anschluß zu treten, um die Hubsteuerung von aussen zu betätigen (Abb. 4).

Attelage au tracteur

- 21) *Atteler l'équipement, selon les instructions, à un tracteur ayant une puissance et une configuration adéquates par le dispositif "ad hoc" (élevateur) conforme aux normes.*
- 22) *La catégorie des pivots d'attelage de l'équipement doit correspondre à celle de l'attelage de l'élevateur.*
- 23) *Faire attention quand on travaille dans la zone des bras de levage: c'est une zone très dangereuse.*
- 24) *Faire bien attention pendant les phases d'attelage et de dételage de l'équipement.*
- 25) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'attelage pour manoeuvrer la commande de levage de l'extérieur (Fig. 4).*

Conexión al tractor

- 21) Enganchar el equipo, como previsto, a un tractor cuya potencia y configuración sean las adecuadas, utilizando el respectivo dispositivo (elevador) conforme a las normas.
- 22) La categoría de los pernos de enganche del equipo tiene que corresponder a la del gancho del elevador.
- 23) Tener mucho cuidado cuando se trabaja en la zona de los brazos de levantamiento, puesto que es un área muy peligrosa.
- 24) Tener mucho cuidado durante la fase de enganche y desenganche del equipo.
- 25) Es absolutamente prohibido colocarse entre el tractor y el gancho para mover el mando de elevación, desde el exterior. (Fig. 4).

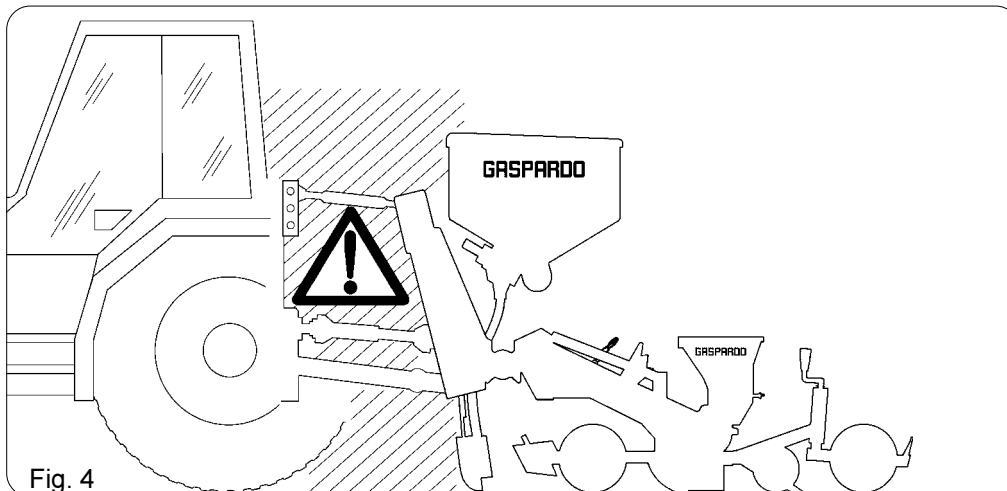


Fig. 4

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
<p>26) È assolutamente vietato interporci tra il trattore e l'attrezzatura (Fig. 4) con motore acceso e cardano inserito. È possibile interporci solo dopo aver azionato il freno di stazionamento ed aver inserito, sotto le ruote, un ceppo o un sasso di bloccaggio di adeguate dimensioni.</p> <p>25) L'applicazione di un'attrezzatura supplementare al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da equilibrare i pesi sugli assi. Verificare la compatibilità delle prestazioni del trattore con il peso che la seminatrice trasferisce sull'attacco a tre punti. In caso di dubbio consultare il Costruttore del trattore.</p> <p>28) Rispettare il peso massimo previsto sull'asse, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.</p> <p><u>Circolazione su strada</u></p> <p>29) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.</p> <p>30) Gli eventuali accessori per il trasporto devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.</p> <p>31) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza di un'attrezzatura portata o trainata.</p>	<p>26) <i>It is absolutely forbidden to stand in the space between the tractor and the equipment (Fig. 4) with the engine running. Enter between only after having activated the parking brake and placed a properly-sized jam or rock under the wheels to block them.</i></p> <p>27) <i>The attaching of additional equipment onto the tractor brings about a different distribution of weight on the axles. Check the compatibility of the tractor performance with the weight that the seeder transfers onto the three-point linkage. If in doubt consult the tractor Manufacturer.</i></p> <p>28) <i>Comply with the maximum admissible weight for the axle, the total mobile weight, transport regulations and the highway code.</i></p> <p><u>Transport on Road</u></p> <p>29) <i>When driving on public roads, be sure to follow the highway code of the country involved.</i></p> <p>30) <i>Any transport accessories must be provided with suitable signs and guards.</i></p> <p>31) <i>It is very important to remember that road holding capacity as well as direction and braking capacity can be influenced, sometimes considerably, by equipment being either carried or towed.</i></p>	<p>26) Es ist strengstens verboten, bei laufendem Motor und eingeschalteter Kardanwelle zwischen Schlepper und Gerät zu treten (Abb. 4). Man darf sich nur zwischen die Teile begeben, nachdem die Standbremse betätigt und die Räder mit einem Keil oder Stein geeigneter Größe abgesichert wurden.</p> <p>27) Der Anschluss einer Zusatzausrüstung am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gewicht auf den Achsen auszugleichen. Die Übereinstimmung der Schlepperleistung mit dem Gewicht, das die Sämaschine auf die Dreipunkt-Kupplung überträgt, prüfen. Im Zweifelsfall den Hersteller des Schlepplers zu Rat ziehen.</p> <p>28) Das zulässige Achshöchstgewicht, das bewegbare Gesamtgewicht sowie die Transport- und Straßenverkehrsordnung beachten.</p> <p><u>Teilnahme am Straßenverkehr</u></p> <p>29) Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.</p> <p>30) Eventuelle Zubehörteile für den Transport müssen geeignet gekennzeichnet sein und mit Schutzvorrichtungen ausgerüstet sein.</p> <p>31) Es ist genau zu beachten, daß Straßenlage, Lenk- und Bremswirkung eventuell auch stark durch eine getragene oder geschleppte Maschine beeinträchtigt werden können.</p> <p>32) In Kurven ist Vorsicht geboten, da durch die geänderte Lage des Schwerpunkts mit oder ohne Ausrüstung eine Fliehkraft</p>	<p>26) <i>Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'équipement (Fig. 4) si le moteur est en marche et le cardan est enclenché. Il n'est possible de s'interposer seulement après avoir actionné le frein de stationnement et après avoir introduit sous les roues, un dispositif de blocage ou un caillou de dimensions appropriées.</i></p> <p>27) <i>L'attelage d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Nous conseillons donc d'ajouter du lest spécial dans la partie antérieure du tracteur pour équilibrer les poids sur les essieux. Contrôler la compatibilité des performances du tracteur avec le poids que le semoir transmet sur l'attelage à trois points. En cas de doute, contacter le Constructeur du tracteur.</i></p> <p>28) <i>Respecter le poids maximum prévu sur l'essieu, le poids mobile total, les règlements sur le transport et le code de la route.</i></p> <p><u>Circulation sur route</u></p> <p>29) <i>Pour la circulation routière, il faut respecter les normes du code de la route en vigueur dans le pays en question.</i></p> <p>30) <i>Tout accessoire pour le transport sera doté de signaux et de protections adéquats.</i></p> <p>31) <i>N'oubliez jamais que la tenue de route, la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par des équipements trainés ou portés.</i></p> <p>32) <i>Dans les tournants, veiller à la force centrifuge du centre de gravité exercée dans les</i></p>	<p>26) Es absolutamente prohibido colocarse entre el tractor y el equipo (Fig. 4) mientras el motor esté encendido, el cardán insertado. Es posible interponerse solo después de haber accionado el freno de estacionamiento y haber introducido, debajo de las ruedas, un ceppo o una piedra que bloquee adecuadamente.</p> <p>27) La aplicación al tractor de un equipo adicional, comporta una distribución diferente de los pesos sobre los ejes; por consiguiente, se aconseja añadir contrapesos en la parte delantera del tractor, de manera que se equilibren los pesos sobre los ejes. Verificar la compatibilidad de las prestaciones del tractor con el peso que la sembradora transfiere al gancho de tres puntos. En caso de dudas, consultar el fabricante del tractor.</p> <p>28) Respetar el peso máximo previsto sobre el eje, el peso total móvil, la reglamentación para el transporte y el código de circulación.</p> <p><u>Circulación por carretera</u></p> <p>29) Para la circulación por carretera, será necesario atenerse a las normas del código de circulación en vigor en el país correspondiente.</p> <p>30) Los eventuales accesorios para el transporte tienen que estar provistos de señalizaciones y protecciones adecuadas.</p> <p>31) Es muy importante tener en cuenta que la estabilidad de ruta y la capacidad de dirección y frenado pueden sufrir modificaciones, enormes, debido a la presencia de un equipo que viene transportado o remolcado.</p> <p>32) En las curvas, tener mucho cuidado con: la fuerza centrífuga ejercitada en una posición distinta, del centro de gravedad, con y</p>

- 32) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza l'attrezzatura portata, **maggior attenzione anche in strade o terreni con pendenza.**
- 33) Per la fase di trasporto, regolare e fissare le catene dei bracci laterali di sollevamento del trattore; controllare che siano ben chiusi i coperchi dei serbatoi delle sementi e del concime; mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico.
- 34) Effettuare gli spostamenti su strada con tutti i serbatoi vuoti.
- 35) Gli spostamenti fuori dalla zona di lavoro devono avvenire con l'attrezzatura in posizione di trasporto.
- 36) La Ditta Costruttrice fornisce a richiesta supporti e tabelle per segnalazione ingombro.
- 37) Qualora gli ingombri costituiti da attrezzature portate o semiportate occultino la visibilità dei dispositivi di segnalazione e di illuminazione della trattrice, questi ultimi devono essere ripetuti

- 32) *When negotiating curves, be aware of the variation in centrifugal force exerted in a position other than that of the center of gravity, with and without the equipment in tow, and also take care on the road or sloped terrain.*
- 33) *For transport, adjust and fasten the lateral lifting arm chains of the tractor; check that the seed and fertilizer hopper covers are closed properly; lock the hydraulic lifting control lever.*
- 34) *Road movements must be performed with all tanks empty.*
- 35) *For displacements beyond the work area, the equipment must be placed in the transportation position.*
- 36) *Upon request the Manufacturer will supply supports and tables for signaling of dimensions.*
- 37) *When the dimensions of carried or partially-carried equipment conceal the tractor's signalling and lighting devices, these must also be installed on the equipment itself, in conformity with regulations of the highway code of the country involved.*

- entsteht. Gleichmaßen ist Vorsicht auf abschüssigen Straßen und an Gefällen geboten.
- 33) Beim Transport müssen die Ketten der seitlichen Schlepperhebearme eingestellt und befestigt werden; prüfen, daß die Abdeckungen der Saatgut- und Düngerbehälter gut verschlossen sind. Den Schalthebel der hydraulischen Hubvorrichtung in die blockierte Stellung bringen.
- 34) Vor dem Befahren von Straßen sind die Behälter zu entleeren.
- 35) Fortbewegungen ausserhalb des Arbeitsbereichs dürfen nur erfolgen, wenn das Gerät sich in der Transportposition befindet.
- 36) Der Hersteller liefert auf Anfrage Ausrüstungen und Tabellen zur Kennzeichnung des Raumbedarfs.
- 37) Wenn die geschleppten oder an dem Schlepper angebrachten Ausrüstungen und Geräte die Sichtbarkeit der Signalisierungs- und Beleuchtungsvorrichtungen des Schleppers verdecken, müssen diese Vorrichtungen auch an den Ausrüstungen angebracht werden, wobei die Vorschriften der im jeweiligen

- différentes positions, avec ou sans équipement. Faire également très attention sur les routes ou sur les terrains présentant des déclivités.*
- 33) *Pour la phase de transport, régler et fixer les chaînes des bras latéraux de levage du tracteur; contrôler que les couvercles des réservoirs des semences et de l'engrais soient bien fermés; bloquer le levier de commande de l'élevateur hydraulique.*
- 34) *Effectuer les déplacements sur route avec tous les réservoirs vides.*
- 35) *Tout déplacement hors de la zone de travail sera effectué avec l'équipement en position de transport.*
- 36) *Sur demande, le Fabricant fournit les supports et les plaques pour la signalisation de l'encombrement.*
- 37) *Lorsque les encombrements constitués par des équipements conduits ou semiconduits cachent la visibilité des dispositifs de signalisation et d'éclairage du tracteur, ceux-ci doivent être reproduits de façon*

- sin herramienta portante, mayor atención también en carreteras o terrenos con pendientes.
- 33) Para la fase de transporte, regular y sujetar las cadenas de los brazos laterales de levantamiento del tractor; controlar que las tapas de los depósitos de las semillas y del abono se encuentren bien cerradas; colocar la palanca del mando del elevador hidráulico en la posición de bloqueo.
- 34) Durante los desplazamientos por carreteras todos los tanques deben encontrarse vacíos.
- 35) Los desplazamientos fuera de la zona de trabajo tienen que efectuarse con el equipo en posición de transporte.
- 36) La Empresa Fabricante suministra, sobre pedido, soportes y tarjetas para señalar el espacio de obstrucción.
- 37) Si las dimensiones de los aparatos cargados o semi- cargados no permiten la visibilidad de los dispositivos de indicación e iluminación de la motriz, dichos dispositivos deberán ser instalados adecuadamente sobre los aparatos en sí, ateniéndose a las normas del

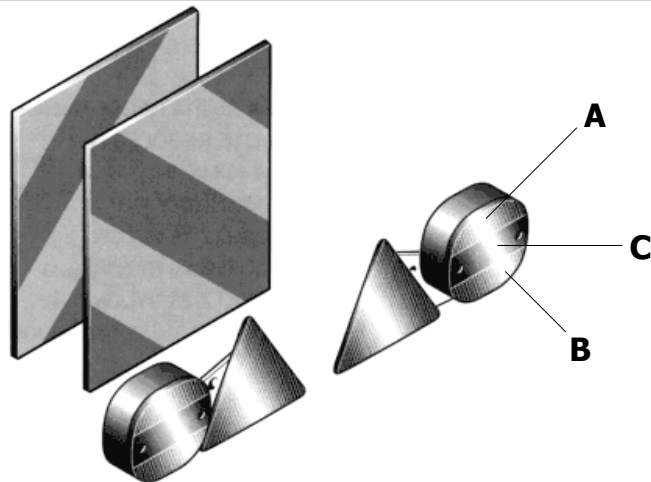


Fig. 5

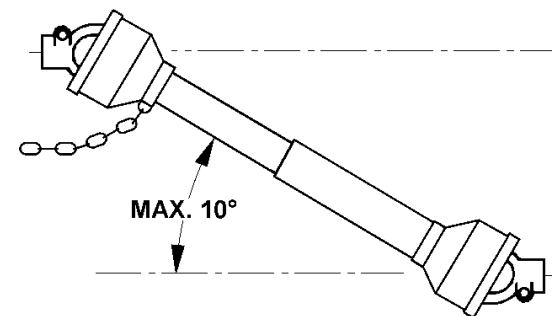


Fig. 6

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
<p>adeguatamente sulle attrezzature, attenendosi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo paese. Accertarsi, quando in uso, che l'impianto luci sia perfettamente funzionante. Si rammenta inoltre che la corretta sequenza segnaletica dei fanali prevede (Fig. 5):</p> <p>A - indicatore di direzione B - luce di posizione rossa C - luce di stop</p>	<p><i>When in operation make sure that the lighting system is in perfect working order. It is also important to remember that the correct signalling sequence of the headlights includes (Fig. 5):</i></p> <p><i>A - Direction indicator</i> <i>B - Red position light</i> <i>C - Stop light</i></p>	<p>Anwendungsland geltenden Straßenverkehr-sordnung zu beachten sind. Beim Gebrauch ist zu kontrollieren, daß die Anlange einwandfrei funktioniert. Nachstehend wird die korrekte Sequenz der Leuchten angegeben (Abb. 5):</p> <p>A- Richtungsanzeiger B- Rote Positionsleuchte C- Bremslicht</p>	<p><i>adéquate sur les équipements, en respectant les normes du code de la route du pays en question. S'assurer que l'installation des phares fonctionne parfaitement lors de l'utilisation. On rappelle en outre que la séquence de signalisation correcte des feux prévoit (Fig. 5):</i></p> <p><i>A- indicateur de position</i> <i>B- feu de position rouge</i> <i>C- feu de stop</i></p>	<p>código del transito vigente en el País. Asegurarse, mientras viene utilizado, que la instalación de las luces se encuentre perfectamente en función. Se recuerda, además que la correcta secuencia de las indicaciones de los faros prevé (Fig.4):</p> <p>A- indicador de dirección B- luz de posición roja C- luz de stop</p>
<p>Albero cardanico</p> <p>38) L'attrezzatura applicata, può essere comandata solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella.</p> <p>39) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.</p> <p>40) L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico devono essere sempre fatti a motore spento.</p> <p>41) Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico.</p> <p>42) Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione.</p> <p>43) Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico, sia in posizione di trasporto che di lavoro.</p> <p>44) Controllare spesso e con periodicità la protezione dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato.</p> <p>45) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi che il numero di giri sia quello indicato dalla decalcomania apposta sulla attrezzatura.</p> <p>46) Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano</p>	<p>Cardan shaft</p> <p><i>38) The equipment installed can only be controlled by means of the Cardan shaft complete with the necessary overload safety devices and guards fastened with the appropriate chain.</i></p> <p><i>39) Only the Cardan shaft supplied by the Manufacturer must be used.</i></p> <p><i>40) The engine must not be running when installing and removing the Cardan shaft.</i></p> <p><i>41) Care must be taken regarding the safety and correct assembly of the Cardan shaft.</i></p> <p><i>42) Use the chain provided to stop the Cardan shaft from rotating.</i></p> <p><i>43) Always check carefully that the Cardan shaft guard is always in position, both during transportation and operation.</i></p> <p><i>47) Frequently and set intervals check the Cardan shaft guard, it must always be in excellent condition.</i></p> <p><i>45) Before engaging the power take-off, check that the set rpm corresponds to that indicated by the sticker on the equipment.</i></p> <p><i>46) Before inserting the power take-off, make sure that there are no people or animals nearby and that the rpm selected corresponds to that permitted.</i></p>	<p>Gelenkwelle</p> <p>38) Die angeschlossene Ausrüstung kann nur gesteuert werden, wenn ihre Kardanwelle mit Überbelastungssicherheits- und Schutzvorrichtungen versehen ist und wenn diese mit der speziellen Kette befestigt sind.</p> <p>39) Ausschließlich die vom Hersteller vorgesehene Kardanwelle benutzen.</p> <p>40) Ein- und Ausbau der Kardanwelle muß immer bei abgestelltem Motor erfolgen.</p> <p>41) Stets auf die richtige Montage und die Sicherheit der Kardanwelle achten.</p> <p>42) Die Drehung des Kardanwellenschutzes mittels der mitgelieferten Kette verhindern.</p> <p>43) Stets auf den Kardanwellenschutz achten, sowohl in Transport- als in Arbeitsposition.</p> <p>44) Den Kardanwellenschutz oft und regelmäßig prüfen; dieser muß immer in einwandfreiem Zustand sein.</p> <p>45) Vor dem Einschalten der Zapfwelle muß die Solldrehzahl erreicht sein. Sicherstellen, daß die Drehzahl mit der Drehzahl übereinstimmt, die auf dem an der Maschine angebrachten Aufkleber angegeben ist.</p> <p>46) Vor dem Einschalten der Zapfwelle ist sicherzustellen, daß sich weder Personen noch Tiere im Wirkungskreis aufhalten und daß</p>	<p>Arbre a cardans</p> <p><i>38) L'équipement attelé ne peut être commandé que par un arbre à cardans doté des dispositifs de sécurité nécessaires pour les surcharges et des protections fixées.</i></p> <p><i>39) Utiliser exclusivement l'arbre à cardans prévu par le Constructeur.</i></p> <p><i>40) L'installation et le démontage de l'arbre à cardans seront toujours effectués quand le moteur est arrêté.</i></p> <p><i>41) Contrôler soigneusement l'assemblage correct et la sécurité de l'arbre à cardans.</i></p> <p><i>42) Bloquer la rotation de la protection de l'arbre à cardans par la chaîne prévue à cet effet.</i></p> <p><i>43) Contrôler soigneusement la protection de l'arbre à cardans, en position de transport et de travail.</i></p> <p><i>44) Contrôler souvent et régulièrement la protection de l'arbre à cardans; elle doit être toujours en parfait état.</i></p> <p><i>45) Avant d'enclencher la prise de force, contrôler que le nombre de tours corresponde à celui indiqué par la décalcomanie appliquée sur l'équipement.</i></p> <p><i>46) Avant d'enclencher la prise de force, vérifier l'absence de personnes ou d'animaux dans la</i></p>	<p>Árbol Cardán</p> <p>38) El equipo aplicado, puede ser controlado sólo a través del árbol cardán completo con los diversos dispositivos de seguridad necesarios para los caso de sobrecargas y de las protecciones fijadas con la correspondiente cadenilla.</p> <p>39) Utilizar exclusivamente el árbol cardán previsto por el Fabricante.</p> <p>40) La instalación y el desmontaje del árbol cardán tiene que efectuarse siempre con el motor apagado.</p> <p>41) Tener mucho cuidado que tanto el montaje como la seguridad del árbol cardán sea efectuado correctamente.</p> <p>42) Bloquear la rotación de la protección del árbol cardán con la cadenilla en dotación.</p> <p>43) Tener mucho cuidado con la protección del árbol cardán, tanto en durante la posición de transporte como en la de trabajo.</p> <p>44) Controlar a menudo y periódicamente la protección del árbol cardán, que debe encontrarse siempre en óptimas condiciones.</p> <p>45) Antes de insertar la toma de fuerza, cerciorarse que la cantidad de revoluciones establecidas sea el indicado en la calcomanía colocada sobre el aparato.</p> <p>46) Antes de insertar la toma de fuerza, cerciorarse que no hayan personas</p>

- persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.
- 47) Fare attenzione al cardano in rotazione.
- 48) Non inserire la presa di forza a motore spento o in sincronismo con le ruote.
- 49) Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico supera un angolo di 10 gradi (Fig. 6) e quando non viene usata.
- 50) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.
- 51) Quando non serve, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto a tal proposito.
- 52) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.

Manutenzione in sicurezza

- 53) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza, spento il motore, inserito il freno di stazionamento e bloccato il trattore con un ceppo o un sasso, di dimensioni adeguate, sotto le ruote.
- 54) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dei dadi, eventualmente riserrarli. Per tale operazione è opportuno usare una chiave dinamometrica rispettando il valore di 52 Nm, per viti M10 classe resistenza 8.8, e 142 Nm per viti M14 classe resistenza 8.8.

- Never exceed the maximum admissible speed.*
- 47) *Watch out for the rotating universal joint.*
- 48) *Do not insert the power take-off with the engine off or synchronized with the wheels.*
- 49) *Always disconnect the power take-off when the Cardan shaft is at too wide an angle (never more than 10° - Fig. 6) and when it is not being used.*
- 50) *Only clean and grease the Cardan shaft when the power take-off is disconnected, the engine is off, the hand brake pulled and the key removed.*
- 51) *When not in use, place the Cardan shaft on the support provided for it.*
- 52) *After having dismantled the Cardan shaft, place the protective cover on the power take-off shaft again.*

Maintenance in safety

- 53) *Do not proceed with maintenance and cleaning if the power take-off has not been disconnected first, the engine power off, the hand brake pulled and the tractor blocked with a wooden block or stone of the right size under the wheels.*
- 54) *Periodically check that the bolts and nuts are tight, and if necessary tighten them again. For this it would be advisable to use a torque wrench, respecting the values of 52 Nm for M10 bolts, resistance class 8.8, and 142 Nm for M14 bolts resistance class 8.8.*

- die eingestellte Drehzahl der Solldrehzahl entspricht. Nie die vorgesehene Höchstdrehzahl überschreiten.
- 47) Auf die sich drehende Gelenkwelle achten.
- 48) Die Zapfwelle nicht bei abgestelltem Motor oder gleichzeitig mit den Rädern einschalten.
- 49) Die Zapfwelle immer ausschalten, wenn die Kardanwelle einen zu großen Winkel einnimmt (nie über 10 Grad – Abb. 6) und wenn sie nicht gebraucht wird.
- 50) Die Kardanwelle nur reinigen und fetten, wenn die Zapfwelle ausgeschaltet ist, der Motor stillsteht, die Feststellbremse gezogen und der Zündschlüssel herausgezogen ist.
- 51) Die Kardanwelle in ihre spezielle Halterung legen, wenn sie nicht verwendet wird.
- 52) Nach dem Ausbau der Kardanwelle den Zapfwellenanschluß wieder mit dem Stutzen verschliessen.

Sichere Wartung

- 53) Wartungs- und Reinigungsarbeiten nicht vor dem Ausschalten des Motors, dem Anziehen der Feststellbremse und der Blockierung des Schleppers mit einem Keil oder einem geeignet großen Stein unter den Rädern durchführen.
- 54) Regelmäßig prüfen, daß alle Schrauben und Muttern korrekt festgezogen sind und sie eventuell festziehen. Für diese Eingriffe ist ein Momentenschlüssel zu verwenden, wobei für Schrauben M10 Widerstandsklasse 8.8 ein Wert von 52 Nm, für Schrauben M14 Widerstandsklasse 8.8 ein Wert von 142 einzuhalten ist.

- zone de travail; contrôler que le régime choisi correspondre au régime autorisé. Il ne faut jamais dépasser la limite maximum prévue.*
- 47) *Faire attention au cardan en rotation.*
- 48) *Ne pas enclencher la prise de force si le moteur est arrêté ou synchronisé avec les roues.*
- 49) *Débrayer toujours la prise de force quand l'arbre à cardans est trop ouvert (jamais plus de 10 degrés - Figure 6) et quand la prise de force n'est pas utilisée.*
- 50) *Nettoyer et graisser l'arbre à cardans seulement si la prise de force est débrayée, le moteur est arrêté, le frein de stationnement est enclenché et après avoir enlevé la clef.*
- 51) *Quand on n'utilise pas l'arbre à cardans, le poser sur le support prévu à cet effet.*
- 52) *Après le démontage de l'arbre à cardans, remettre le couvercle de protection sur l'arbre de la prise de force.*

Entretien en conditions de securite

- 53) *Ne pas effectuer des travaux d'entretien et de nettoyage sans avoir débrayé la prise de force, arrêté le moteur, enclenché le frein de stationnement et bloqué le tracteur avec une cale ou un caillou aux dimensions adéquates sous les roues.*
- 54) *Contrôler périodiquement le serrage et l'étanchéité des vis et des écrous; serrer le cas échéant. Pour cette opération, il faut utiliser une clef dynamométrique et respecter la valeur de 52 Nm pour des vis M10 catégorie résistance 8.8, et 142 Nm pour des vis M14 catégorie résistance 8.8.*

- o animales en la zona de acción y que el régimen seleccionado corresponda al permitido. No sobrepasar nunca el valor máximo previsto.
- 47) Tener cuidado con el cardán en rotación.
- 48) No activar la toma de fuerza mientras el motor está apagado o en sincronismo con las ruedas.
- 49) Desactivar, siempre, la toma de fuerza cuando el árbol cardán realiza un ángulo demasiado abierto (nunca por encima de los 10 grados - Fig. 6) y cuando no se utiliza.
- 50) Limpiar y engrasar el árbol cardán sólo cuando la toma de fuerza está desactivada, el motor apagado, el freno de mano activado y la llave desconectada.
- 51) Cuando no es necesario, apoyar el árbol cardán sobre el soporte previsto para ser utilizado en dicha operación.
- 52) Después del desmontaje del árbol cardán, reponer el casquillo protector en el eje de la toma de fuerza.

Mantenimiento en seguridad

- 53) No efectuar labores de mantenimiento y de limpieza sin antes haber desactivado la toma de fuerza, apagado el motor, activado el freno de mano y bloqueado el tractor, debajo de las ruedas, con un ceppo o una piedra de las dimensiones adecuadas.
- 54) Verificar periódicamente el torque y la hermeticidad de los tornillos y de las tuercas, si fuera necesario apretarlos nuevamente. Para esta operación utilizar una llave dinamométrica respetando el valor de 52 Nm para tornillos M10 clase resistencia 8.8 y Nm para tornillos M14 clase resistencia 8.8.

- 55) Nei lavori di montaggio, di manutenzione, pulizia, assemblaggio, ecc., con la seminatrice sollevata, mettere per precauzione adeguati sostegni all'attrezzatura.
- 56) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. **Usare solo ricambi originali.**

3.0 NORME D'USO

Per ottenere le migliori prestazioni dell'attrezzatura, seguire attentamente quanto di seguito riportato.



ATTENZIONE

Tutte le operazioni di manutenzione, regolazione e di preparazione al lavoro, devono essere eseguite tassativamente con trattore spento e ben fermo, chiave disinserita e seminatrice a terra.

- 55) *During assembling, maintenance, cleaning, fitting, etc., with the seeding machine raised, place adequate supports under the equipment as a precaution.*
- 56) *The spare parts must correspond to the manufacturer's specifications. Use only original spares.*

3.0 RULES OF USE

To obtain the best performance from the equipment, carefully follow what is set out below.



ATTENTION

The following maintenance, adjustment, and work preparation operations must be performed with the tractor off and locked firmly in position with the key removed from the dashboard and the seeder positioned on the ground.

- 55) Bei Montage-, Wartungs-, Reinigungs-, Zusammenbauarbeiten, usw., sind als Vorsichtsmaßnahme geeignete Stützen unter dem Gerät anzubringen.
- 56) Die Ersatzteile müssen den vom Hersteller festgelegten Ansprüchen entsprechen. **Nur Originalersatzteile verwenden.**

3.0 BETRIEBS-ANLEITUNGEN

Um die besten Leistungen des Geräts zu erhalten, immer die folgenden Anleitungen beachten.



ACHTUNG

Alle folgenden Wartungs-, Einstellun und Vorbereitungsarbeiten dürfen ausschließlich bei ausgeschaltetem und gut blockiertem Schlepper, herausgezogenem Schlüssel und auf dem Boden liegender Sämaschine durchgeführt werden.

- 55) *Pendant les travaux d'installation, d'entretien, de nettoyage, d'assemblage etc., avec la machine soulevée, doter l'équipement de supports adéquats par précaution.*
- 56) *Les pièces détachées devront répondre aux exigences définies par le Constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange originales.*

3.0 NORMES D'EMPLOI

Pour obtenir les meilleures performances de l'équipement, respecter soigneusement les instructions suivantes.



ATTENTION

Il faut absolument effectuer toutes les opérations suivantes d'entretien, de réglage et de préparation au travail quand le tracteur est arrêté et bloqué, après avoir enlevé la clef et avec la machine posée par terre.

- 55) En los trabajos de montaje, de mantenimiento, de limpieza, de ensamblaje, etc., mientras la sembradora se encuentra levantada, es buena norma colocar al equipo unos soportes, como medida de precaución.
- 56) Las partes de repuesto tienen que corresponder a las exigencias establecidas por el fabricante. **Utilizar sólo repuestos originales.**

3.0 NORMAS DE MANEJO

Para obtener las mejores prestaciones del equipo, seguir minuciosamente lo que se indica a continuación:



CUIDADO

Todas las operaciones siguientes de mantenimiento, regulación y preparación para el trabajo, se tienen que efectuar absolutamente con el tractor apagado y bien parado, la lave desinsertada y la sembradora en el suelo.

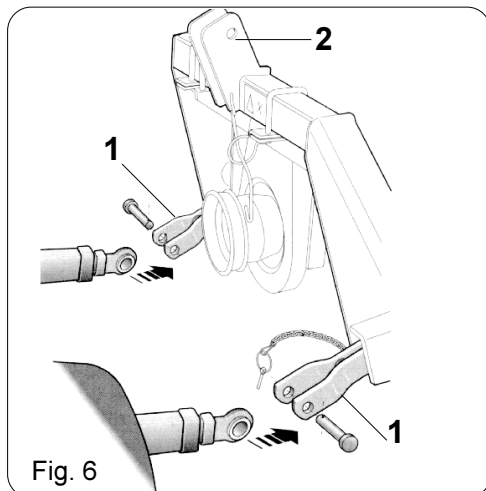


Fig. 6

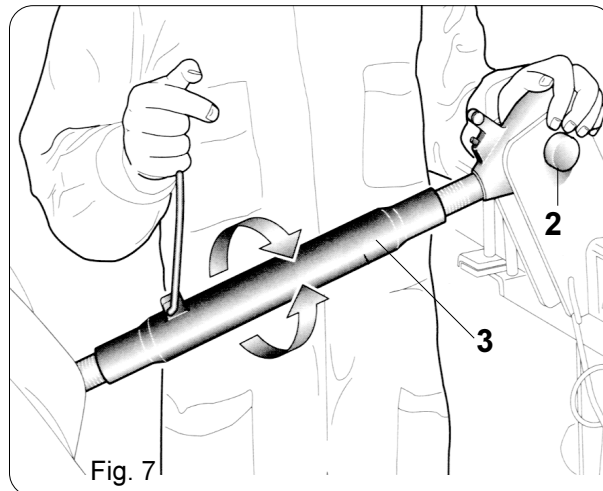


Fig. 7

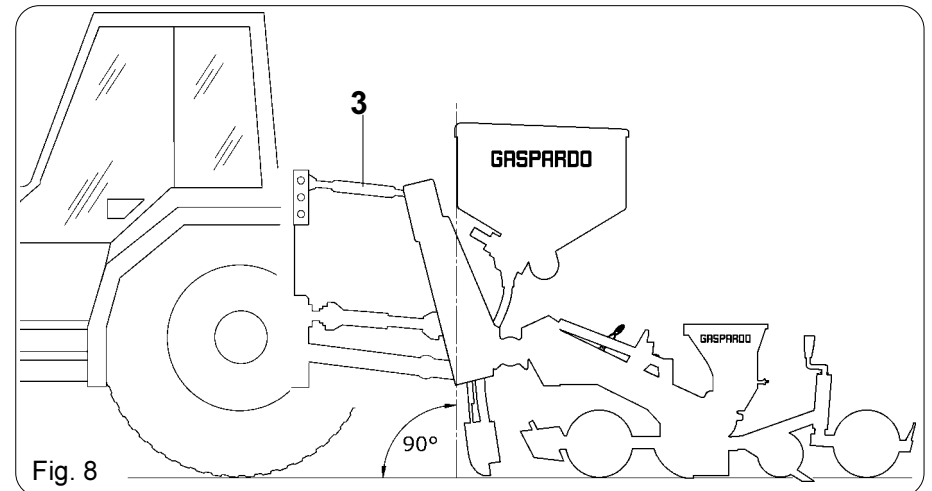


Fig. 8

3.1 APPLICAZIONE AL TRATTORE**3.1.1 ATTACCO AL TRATTORE**

La seminatrice è applicabile a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti.

**PERICOLO**

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa.

Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La corretta posizione trattore/seminatrice, viene determinata, ponendo l'attrezzatura ad una distanza, dal trattore, tale che il giunto cardanico resti esteso 5 - 10 cm dalla posizione di massima chiusura. A questo punto, procedere come segue:

- 1) Agganziare le barre del sollevatore sui perni predisposti (1 Fig. 6). Bloccare con le copiglie a scatto.
- 2) Agganziare le catene delle barre del sollevatore del trattore. Mediante gli appositi tiranti bloccare le barre parallelamente al trattore. Quest'ultimo accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso orizzontale, della seminatrice.
- 3) Collegare il terzo punto superiore (2 Fig. 6 - 7); la spina va bloccata con l'apposita copiglia; mediante il tirante di regolazione (3 Fig. 7 - 8) fare in modo che la seminatrice sia perpendicolare al terreno (Fig. 8).
- 4) Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza. Verificare che la protezione ruoti liberamente e fissarla con l'apposita catenella.

3.1 ATTACHMENT TO THE TRACTOR**3.1.1 ATTACHMENT TO THE TRACTOR**

The seeder may be attached to any tractor fitted out with a three-point universal joint.

**DANGER**

The attachment to the tractor is a very dangerous phase.

Be very careful in following the instructions for the whole operation.

The correct tractor/seeder position, is determined by placing the equipment at a distance from the tractor so that the Cardan joint remains extended by 5-10 cm from its maximum closing position. At this point, proceed as follows:

- 1) *Hook the lifter bars onto the pins provided (1 Fig. 6) Block with the snap split pins.*
- 2) *Hook the chains to the lifting bars of the tractor. Using the tie-rods block the bars parallel to the tractor. This expedient must be used to avoid any kind of horizontal movement of the seeder.*
- 3) *Connect the third upper point (2 Fig. 6 - 7); the pin will be blocked with the appropriate split pin; use the adjusting tie-rod (3 Fig. 7 - 8) to keep the seeder perpendicular to the ground (Fig. 8).*
- 4) *Connect the Cardan shaft and make sure that it is perfectly blocked on the power take-off. Check that the guard turns freely and fix it with the chain provided.*

3.1 EINBAU AM SCHLEPPER**3.1.1 EINBAU AM SCHLEPPER**

Die Sämaschine kann an jeden Schlepper mit universeller Dreipunkt-Kupplung angekuppelt werden.

**GEFAHR**

Der Anbau am Schlepper ist sehr gefährlich. Bei der Ausführung dieser Arbeit sehr vorsichtig sein und die Anleitungen befolgen.

Die richtige Position von Schlepper und Sämaschine wird erhalten, indem das Gerät in einem derartigen Abstand vom Schlepper aufgestellt wird, daß die Kardanwelle um 5-10 cm über die engste Schließposition hervorragt. Nun wie folgt vorgehen:

- 1) Die Hubvorrichtungstangen in die vorhandenen Bolzen einhängen (1 Abb. 6) und mit den Sicherheitssplints blockieren.
- 2) Die Ketten der Hubvorrichtung einhängen. Die Stangen mittels der speziellen Zugstangen parallel zum Schlepper blockieren, damit jede waagerechte Bewegung der Sämaschine verhindert wird.
- 3) Den oberen dritten Punkt (2 Abb. 6 - 7) ankuppeln. Der Stift muß durch seinen Splint blockiert werden; mit der Einstellzugstange (3 Abb. 7 - 8) die Sämaschine senkrecht zum Boden ausrichten (Abb. 8).
- 4) Die Kardanwelle einkuppeln und sicherstellen, daß sie fest mit der Zapfwelle verbunden ist. Sicherstellen, daß sich der Schutz ohne Behinderung dreht und ihn dann mit der speziellen Kette befestigen.

3.1 ATTELAGE AU TRACTEUR**3.1.1 ATTELAGE AU TRACTEUR**

La machine peut être attelé à n'importe quel tracteur muni d'attelage universel en trois points.

**DANGER**

L'attelage au tracteur est une opération très dangereuse. Faire bien attention et respecter les instructions.

La position correcte tracteur/machine est obtenue en mettant l'équipement à une distance telle que le joint à cardan reste détendu de 5-10 cm par rapport à la position de fermeture totale. A présent, appliquer la procédure suivante:

- 1) *Accrocher les barres de l'élevateur aux pivots prévus à cet effet (1 Fig. 6). Bloquer par les goupilles à encliquetage.*
- 2) *Accrocher les chaînes des barres de l'élevateur au tracteur. Bloquer les barres parallèlement au tracteur par les entretoises spéciales. Cette mesure doit être adoptée pour éviter tout déplacement horizontal de la machine.*
- 3) *Relier le troisième point supérieur (2 Fig. 6 - 7); bloquer la cheville par la goupille "ad hoc". Positionner le semoir perpendiculairement au sol (Fig. 8) par l'entretoise de réglage (3 Fig. 7 - 8).*
- 4) *Enclencher l'arbre à cardans et contrôler qu'il soit parfaitement bloqué sur la prise de force. Vérifier la rotation libre de la protection et fixer celle-ci par la chaîne fournie à cet effet.*

3.1 APLICACIÓN AL TRACTOR**3.1.1 APLICACIÓN AL TRACTOR**

La sembradora se puede aplicar a cualquier tractor provisto de gancho universal de tres puntos.

**PELIGRO**

La aplicación al tractor es una fase muy peligrosa. Tener mucho cuidado de efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones.

La posición correcta tractor/sembradora se determina poniendo el equipo a una distancia tal del tractor, que la articulación de cardán permanezca extendida unos 5 - 10 cm a partir de la posición máxima de cierre. A este punto, proceder de la siguiente manera:

- 1) Enganchar las barras del elevador en los pernos predisuestos (1 Fig. 6). Bloquear con el pasador de muelle.
- 2) Enganchar las cadenas de las barras del elevador del tractor. A través de los tensores, bloquear las barras en paralelo al tractor. Esta última precaución deberá ponerse en marcha para evitar que se verifique cualquier tipo de desplazamiento, en sentido horizontal, de la sembradora.
- 3) Conectar el tercer punto superior (2 Fig. 6 - 7); la clavija tiene que bloquearse con el respectivo pasador; a través del tensor de regulación (3 Fig. 7 - 8) tratar que la sembradora se encuentre en posición perpendicular al terreno (Fig. 8).
- 4) Engranar el árbol cardán y cerciorarse que se encuentre perfectamente bloqueado en la toma de fuerza. Verificar que la protección gire libremente y sujetarla con la correspondiente cadenilla.

3.1.2 ADATTAMENTO ALBERO CARDANICO

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard. Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico. In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, interpellare il Costruttore del medesimo per l'eventuale adattamento.



CAUTELA

- Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, i due tubi devono sovrapporsi per almeno 15 centimetri (A Fig. 9). Quando esso è inserito al massimo, il gioco minimo consentito deve essere di 4 centimetri (B Fig. 9).
- Usando l'attrezzatura su di un altro trattore, verificare quanto riportato nel punto superiore e verificare che le protezioni coprano completamente le parti in rotazione dell'albero cardanico.

3.1.2 ADAPTING THE CARDAN SHAFT

The Cardan shaft, supplied with the machine, is of standard length. It might, therefore, be necessary to adapt the Cardan shaft. Should this be the case, before proceeding, consult the Manufacturer.



CAUTION

- *When the Cardan shaft is withdrawn to the end of its stroke, the two pipes should overlap by at least 15 cm (A Fig. 9). When it is inserted all the way, the minimum admissible play is 4 cm (B Fig. 9).*
- *When using the equipment on another tractor, check that conditions are as stated above and check that the guards completely cover the rotating parts of the Cardan shaft.*

3.1.2 ANPASSEN DER KARDANWELLE

Die mit der Maschine gelieferte Kardanwelle hat Standardlänge, weshalb es erforderlich sein kann, diese anzupassen. In diesem Fall wendet man sich vor der Ausführung dieses Eingriffes an den Hersteller der Gelenkwelle, damit die Anpassung durchgeführt wird.



VORSICHT

- Wenn die Kardanwelle so weit wie möglich herausgezogen ist, müssen sich die beiden Rohre mindestens um 15 cm überlappen (A Abb. 9). Wenn sie so weit wie möglich eingeschoben ist, muß ein Spiel von mindestens 4 cm bestehen (B Abb. 9).
- Bei der Anwendung des Geräts an einem anderen Schlepper ist das o.g. Spiel zu prüfen; ausserdem ist zu kontrollieren, daß die sich drehenden Teile der Kardanwelle vollkommen durch ihre Schutzvorrichtungen abgedeckt sind.

3.1.2 ADAPTATION ARBRE A CARDANS

L'arbre à cardans, fourni avec la machine, a une longueur standard. L'adaptation de l'arbre à cardans pourrait donc s'avérer nécessaire. Dans ce cas, avant toute opération, contacter son Constructeur pour l'adaptation éventuelle.



IMPORTANT

- *Quand l'arbre à cardans est déboîté au maximum, les deux tubes doivent se superposer d'au moins 15 cm (A Fig. 9). Quand il est entièrement rentré, le jeu minimum admissible sera de 4 cm (B Fig. 9).*
- *Si l'on utilise l'équipement sur un autre tracteur, vérifier les instructions précédentes et contrôler que les protections couvrent entièrement les parties en rotation de l'arbre à cardans.*



CAUTELA

- Cuando el árbol cardán se encuentra totalmente afuera, los dos tubos tienen que superponerse por lo menos de 15 centímetros (A Fig. 9). Mientras cuando este se encuentra insertado al máximo, el yugo mínimo permitido es de 4 centímetros B Fig. 9).
- Si se utiliza el equipo en otro tractor, controlar lo indicado en el punto superior y verificar que las protecciones cubran totalmente las partes en rotación del árbol cardán.

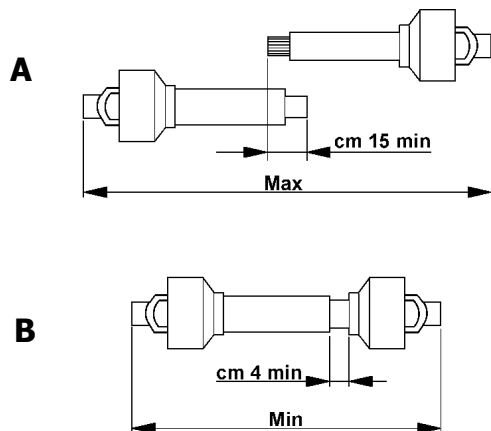


Fig. 9

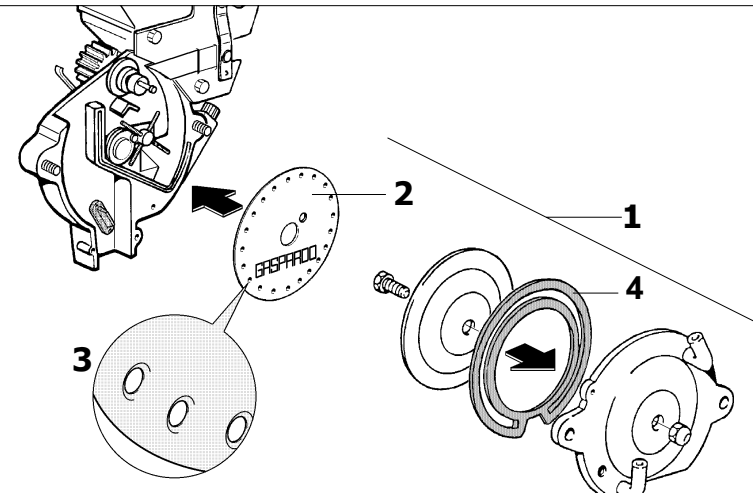


Fig. 10

**ATTENZIONE**

Per il trasporto della seminatrice seguire sempre le indicazioni consigliate dal Costruttore.

3.1.3 SGANCIO DELLA SEMINATRICE DALLA TRATTRICE**PERICOLO**

Lo sgancio della seminatrice dalla trattrice è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

Per un corretto sganciamento della seminatrice è importante operare su un piano orizzontale.

- 1) Abbassare i piedi di appoggio.
- 2) Abbassare lentamente la seminatrice, fino ad averla completamente appoggiata a suolo.
- 3) Sganciare l'albero cardanico dalla trattrice, ed appoggiarlo al gancio predisposto.
- 4) Allentare e sganciare il terzo punto, a seguire il primo e secondo.

3.2 REGOLAZIONI**3.2.1 DISTRIBUTORE SEMI**

All'interno dei distributori (1 - Fig. 10) va montato un disco (2 - Fig. 10) scelto in funzione della dimensione del seme (il seme non deve poter entrare nel foro). I semi, che per risucchio vanno a tappare i fori del disco, verranno poi rilasciati sul terreno.

La Ditta Costruttrice può fornire all'utilizzatore ulteriori serie di dischi: (vedi pag. 26).

**WARNING**

For transportation of the seeder, always follow the Manufacturer's instructions.

3.1.3 UNHOOKING THE SEED DRILL FROM THE TRACTOR**DANGER**

Unhooking the seed drill from the tractor is a very dangerous operation. Great caution must be used and the whole operation must be carried out following the instructions.

For a correct unhooking operation of the seed drill it is necessary to proceed on a horizontal level.

- 1) Lower the supporting base elements
- 2) Slowly lower the seed drill until it rests completely on the ground.
- 3) Unhook the Cardan shaft from the tractor and put it on the special hook.
- 4) Loosen and unhook the third point, following the first and second.

3.2 ADJUSTMENT**3.2.1 SEED DISTRIBUTOR**

A plate (1 - Fig. 10), chosen according to the size of the seed (2 - Fig. 10), is installed inside the distributors (the seed should not be able to enter the hole). Should suction cause some seeds to clog the holes of the plate, these will be left on the ground. The Manufacturer can supply the client with further sets of plates. (see page 26).

**ACHTUNG**

Beim Transport der Sämaschine immer die Anweisungen des Herstellers befolgen.

3.1.3 ABKUPPELN DER SÄEMASCHINE VOM SCHLEPPER**GEFAHR**

Das Abkuppeln der Sämaschine vom Schlepper ist ein sehr gefährlicher Eingriff. Deshalb ist bei der Durchführung dieses Eingriffes größte Vorsicht geboten und es sind die entsprechenden Anweisungen genau zu befolgen.

Für ein korrektes Abkuppeln der Sämaschine ist es wichtig, daß dieser Eingriff auf ebenem Boden durchgeführt wird.

- 1) Die Stützfüße absenken.
- 2) Die Sämaschine langsam absenken, bis sie vollständig auf dem Boden aufliegt.
- 3) Die Kardanwelle vom Schlepper abkuppeln und in den speziellen Haken einhängen.
- 4) Den dritten Punkt lockern und abkuppeln; darauf den ersten und zweiten Punkt abkuppeln.

3.2 EINSTELLUNG**3.2.1 SÄAPPARAT**

In die Säapparate (1 Abb. 10) wird eine Scheibe montiert (2 Abb. 10), die je nach Samengröße (der Samen darf nicht in das Loch eintreten) gewählt wird. Die Samen, die durch Ansaugung die Scheibenlöcher verstopfen, werden dann auf dem Acker verteilt. Folgende weitere Scheibenserien kann der Kunde beim Hersteller bestellen (siehe Seite 26).

**ATTENTION**

Pour le transport de la machine, respecter toujours les indications conseillées par le Constructeur.

3.1.3. DECROCHAGE DE L'ELEMENT SEMEUR DU TRACTEUR**DANGER**

Le décrochage de l'élément semeur du tracteur est une phase très dangereuse. Faire très attention au cours de toute cette opération et s'en tenir aux instructions.

Pour un décrochage correct de l'élément semeur, il est important d'agir sur une surface horizontale.

- 1) Abaisser les pieds de support.
- 2) Abaisser lentement l'élément semeur jusqu'à ce qu'il soit complètement déposé au sol.
- 3) Décrocher l'arbre à cardan du tracteur et le pendre au crochet destiné à cet usage.
- 4) Desserrer et décrocher le troisième point, ensuite le premier et enfin le deuxième.

3.2 REGLAGE**3.2.1 DISTRIBUTEUR DE GRAINES**

Dans les distributeurs (1 - Fig. 10) il faut installer un disque (2 - Fig. 10) choisi selon la dimension de la graine (qui ne doit pas entrer dans le trou). Les graines qui bouchent les trous du disque par remous seront ensuite laissées sur le sol.

La Maison Constructrice peut fournir à l'utilisateur des séries de disques supplémentaires (cf. page 26).

**CUIDADO**

Para el transporte de la sembradora seguir siempre las indicaciones aconsejadas por el Fabricante.

3.1.3. DESGANCHE DE LA SEMBRADORA DEL TRACTOR**PELIGRO**

El desganche de la sembradora del tractor es una fase muy peligrosa. Atenerse cuidadosamente a las instrucciones al momento de efectuar toda la operación.

Para un correcto desganche de la sembradora es importante efectuar las operaciones sobre un nivel horizontal.

- 1) Bajar los pies de apoyo
- 2) Bajar lentamente la sembradora, hasta que se encuentre completamente apoyada al suelo.
- 3) Desganchar el eje cardán del tractor y apoyarlo al gancho a tal efecto predispuerto
- 4) Aflojar y desganchar el tercer punto, luego el primero y el segundo

3.2 REGULACIÓN**3.2.1 DISTRIBUIDOR DE SEMILLAS**

En el interior de los distribuidores (1 - Fig. 10) se monta un disco (2 - Fig. 10) seleccionado en función del tamaño de la semilla (la semilla no deberá poder pasar por el agujero). Las semillas que por succión obturarán los agujeros del disco serán lanzadas en el terreno. La empresa Fabricante puede suministrar al utilizador otros juegos de discos (Véase pág. 26).

3.2.2 SOSTITUZIONE DISCO DI SEMINA



CAUTELA

Tutte le operazioni descritte in questo paragrafo devono essere eseguite da personale esperto, munito di guanti protettivi, in ambiente pulito e non polveroso.

- La seminatrice deve essere pulita ed asciutta e posizionata stabilmente. Se agganciata al trattore, la presa di forza deve essere disinserita, il motore spento, la chiave di avviamento staccata ed il freno di stazionamento inserito.
- Vanno montati solamente particolari puliti ed in buono stato.
- Il disco deve essere montato con le svasature dei fori (3 - Fig. 10) rivolte verso il coperchio del distributore.
- Eventuali striature circolari, non devono superare 1/3 dello spessore del disco.

3.2.2 REPLACING THE SEED PLATE



CAUTION

All operations described in this paragraph must be carried out by expert personnel, equipped with protective gloves, in a clean and dust-free environment.

- The seeder must be clean and dry and stably positioned. If the power take-off is hooked to the tractor it must be disconnected, the engine turned off, the key removed and the hand brake pulled.
- Only clean parts in good condition must be installed.
- The disk must be assembled with the hole countersink (3, Fig. 10) turned towards the distributor cover.
- If there are circular scratches, they must not exceed 1/3 of the plate thickness.

3.2.2 WECHSELN DER AUSSAATSCHLEIBEN



VORSICHT

Alle hier beschriebenen Tätigkeiten sind in sauberer, nicht staubiger Umgebung von erfahrenem, mit Schutzhandschuhen ausgestattetem Fachpersonal durchzuführen.

- Die Sämaschine muß sauber und trocken standfest aufgestellt sein.
- Wenn sie an den Schlepper angekuppelt ist, muß die Zapfwelle abgeschaltet sein, der Motor muß ausgeschaltet, der Zündschlüssel gezogen und die Feststellbremse angezogen sein.
- Es dürfen nur saubere Teile montiert werden, die sich in gutem Zustand befinden.
- Die Scheibe ist derart zu montieren, daß die Ansenkungen der Bohrungen in Richtung Säapparatdeckel weisen (3, Abb. 10).
- Eventuelle rund verlaufende Rillen dürfen nicht tiefer als 1/3 der

3.2.2 REMPLACEMENT DISQUE D'ENSEMENCEMENT



IMPORTANT

Toutes les opérations décrites dans ce paragraphe seront réalisées par un personnel expert, muni de gants de protection, dans un endroit propre et sans poussière.

- Nettoyer et essuyer la machine qui sera bien positionnée. Si celle-ci est attelée au tracteur, débrayer la prise de force, arrêter le moteur, enclencher le frein de stationnement et enlever la clef.
- N'assembler que des éléments propres et en bon état.
- Le disque doit être monté avec les évasures des trous (3 - Fig. 10) tournées vers le couvercle du distributeur.
- Toute rayure circulaire ne doit pas dépasser 1/3 de l'épaisseur du disque.

3.2.2 SUSTITUCIÓN DEL DISCO DE SIEMBRA



CAUTELA

Todas las operaciones descritas en este párrafo tienen que ser efectuadas por personal experto, provisto de guantes protectores, en ambiente limpio y sin polvo.

- La sembradora tiene que estar limpia y seca, y colocada en forma estable.
- Si enganchada al tractor la presa de fuerza deberá encontrarse desconectada, el motor apagado, la llave de arranque desconectada y el freno de estacionamiento accionado.
- Hay que montar sólo piezas limpias y en buen estado.
- El disco debe ser montado colocando el avellanado de los agujeros (3 fig.10) hacia la tapa del tanque.
- Las posibles estrías circulares que aparecieran, no deberán sobrepasar 1/3 del espesor del disco.

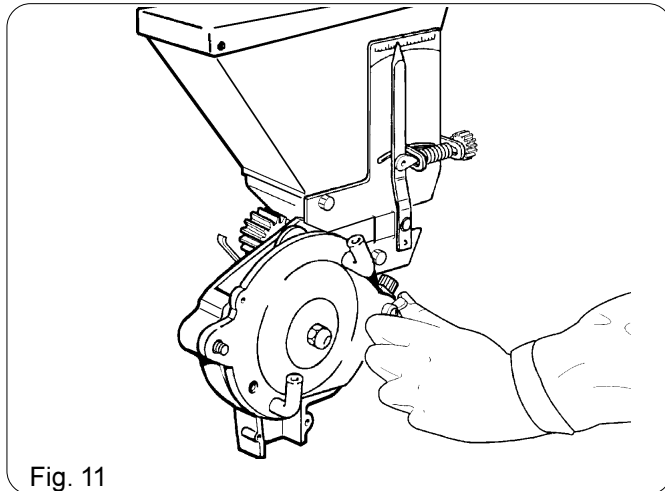


Fig. 11

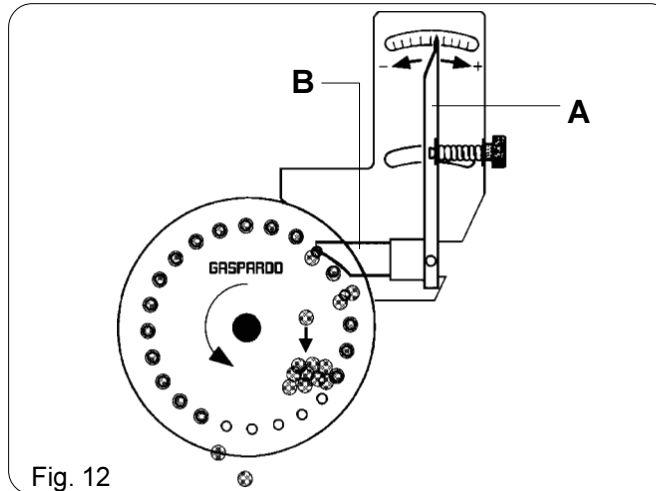


Fig. 12

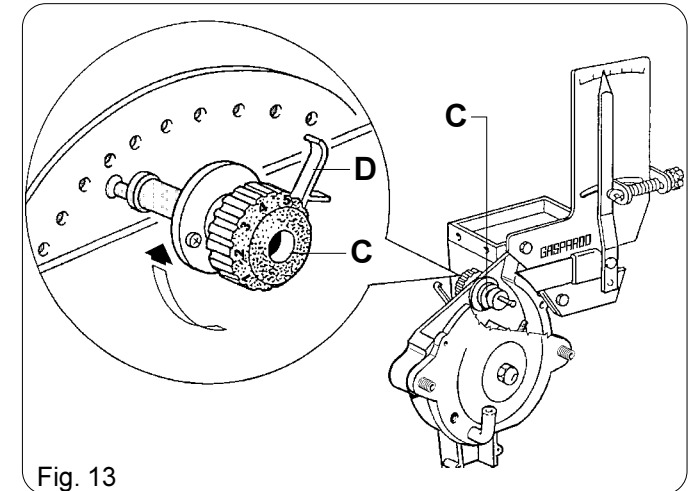


Fig. 13

ITALIANO

- Serrare il dado ad alette di chiusura coperchio solamente con le mani (Fig. 11).

N.B. Al momento della sostituzione dei dischi usurati, si raccomanda anche la sostituzione della guarnizione del coperchio (4 - Fig. 10).

3.2.3 SELETTORE**REGOLAZIONE DEL SELETTORE**

Spostando l'indice (A Fig. 12) si comanda un cursore (B Fig. 12) che sfiora il disco in prossimità dei fori, provocando la caduta dei semi in eccesso.

Il selettore si regola ad ogni cambio di seme e di disco, verso i numeri bassi per semi piccoli (-) e viceversa per semi grossi (+) (Fig. 12).

IMPORTANTE: Il selettore non regola la portata d'aria nel distributore.

SELETTORE ECCENTRICO

Il selettore eccentrico (C - Fig. 13) permette di ottenere un'ulteriore e più accurata selezione dei semi sul disco:

- posizione (0) : tutto aperto
- posizione (5) : tutto chiuso

Se il selettore eccentrico in posizione (0) ostacolasse il passaggio di alcuni tipi di seme, si consiglia di ecluderlo, tirando il pomello (C - fig. 13) ed interponendo il distanziale (D); se necessario, togliere l'intero selettore.

ENGLISH

- *Hand-tighten only the winged nut that closes the cover (Fig. 11).*

N.B. When replacing worn plates, the cover gasket should also be replaced (4 - Fig. 10).

3.2.3 SELECTOR**SELECTOR ADJUSTMENT**

When the indicator (A Fig. 12) is moved, it commands a cursor (B Fig. 12), which slightly touches the plate near the holes, causing the excess seeds to fall.

The selector is adjusted at each seed and plate change, towards the lower numbers for small seeds (-) and vice versa for big seeds (+) (Fig. 12).

IMPORTANT: The selector does not adjust the air flow in the distributor.

EXCENTRIC SELECTOR

You will have the right adjustment when one seed only remains stuck to the hole. If this does not happen, you have to adjust also the excentric selector (C - Fig. 13), which allows to reach a finer seed selection.

Adjustment:

- for position (5) (maximum shut of the hole)

- to position (0) (unshut hole) when excentric selector, set on (0), obstructs passage of the seeds, it could be disconnected pulling the knob (C) outside and placing inside the spacer (D) or taking off the whole selector.

DEUTSCH

Scheibenstärke sein.

- Die Flügelschraube zum Verschliessen des Deckels darf nur per hand festgezogen werden (Abb. 11).

Anmerkung: Beim Auswechseln der verschlissenen Scheiben sollte man auch die Deckeldichtung auswechseln (4 - Abb. 10).

3.2.3 WÄHLERS**EINSTELLUNG DES WÄHLERS**

Durch Verstellen des Zeigers (A Abb. 12) wird ein Läufer (B Abb. 12) gesteuert, der die Scheibe in der Nähe der Löcher berührt und das Fallen der überschüssigen Samen verursacht.

Der Wähler muß bei jedem Scheiben- und Saatgutwechsel eingestellt werden, für kleine Samen in Richtung der niedrigen Zahlen (+) und für größere Samen in Richtung der höheren Zahlen (-) (Abb. 12).

WICHTIG: Der Wähler reguliert nicht den Luftdurchsatz im Verteiler.

EXCENTRISCHER ABSTREIFER

Dieser zweite Abstreifer (C - Abb. 13) gibt die Möglichkeit, um eine weitere und feinere Einstellung zu erhalten, durch die Entfernung der überzähligen Saatkörner aus der Saatscheibenlocher:

- Bei Einstellung (5) sind die Löcher geschlossen

- Bei Einstellung (0) sind die Löcher ganz offen

Sollte der excentrische abstreifer auch bei der Stellung (0) das Durchkommen der Samen verhindern, so kann man ihn ausschalten oder abmontieren. Zum abschalten, Griff (C) nach aussen ziehen und Distanzstab (D) dazwischen einschieben.

FRANÇAIS

- *Ne serrer l'écrou à ailettes pour la fermeture du couvercle que manuellement (Fig. 11).*

N.B. Au moment du remplacement des disques usés, il est recommandé de remplacer également la garniture du couvercle (4 - Fig. 10).

3.2.3 SELECTEUR**REGLAGE DU SELECTEUR**

Le déplacement de l'aiguille (A Fig. 12) commande un curseur (B Fig. 12) qui frôle le disque à la hauteur des trous et provoque la chute des graines excédentaires. Le sélecteur est réglé à chaque changement de graine et de disque vers les numéros inférieurs pour les petites graines (+) et dans la direction contraire pour les graines plus grosses (-) (Fig. 12).

IMPORTANT: le sélecteur ne règle pas le débit d'air dans le distributeur.

SELECTEUR EXCENTRIQUE

Ce deuxième selecteur (C - Fig. 13) permet d'obtenir une ultérieure et plus soignée sélection des graines sur le disque. Pour le réglage résultera:

- En position (5) un raclage maximal.

- En position (0) un raclage minimal.

Faites attention, qui si en position (0) les graines ne passent pas par le selecteur excentrique, on peut le démonter ou mettre hors fonctionnement en tirant le bouton (C) vers l'exterieur et en poussant l'entretoise (D) dans l'espace.

ESPAÑOL

- Apretar la tuerca de aletas para cerrar la tapa utilizando solamente las manos (Fig. 11).

N.B. Al momento de la substitución de los discos desgastados, se recomienda substituir también el empaque de la tapa (4 - Fig. 10).

3.2.3 SELECTOR**REGULACIÓN DEL SELECTOR**

Desplazando el indicador (A Fig. 12) se controla un cursor (B Fig. 12) que roza el disco en proximidad de los agujeros, provocando la caída de las semillas en exceso.

El selector se regula tras cada cambio de semilla y disco, hacia los números bajos para las semillas pequeñas (+) viceversa para las semillas gruesas (-) (Fig. 12).

IMPORTANTE: el selector no regula la capacidad del flujo de aire en el distribuidor.

SELECTOR EZCENTRICO

El selector excentrico (C - Fig. 13) permite obtener la ulterior y cuidada seleccion de las semillas en el disco:

- posición 0 (todo abierto)
- posición 5 (todo cerrado)

Si el selector excentrico obstruye el paso de las semillas, hay que desabilitarlo, tirando del pomelo (C) e interponiendo el separador (D); Si es necesario, se debe quitar el selector por completo.

Regolazione e controllo

Una volta collegata al trattore e sollevata la seminatrice dal suolo:

- azionare la presa di potenza ad un regime di circa 540 giri/min.
- girare manualmente la ruota di trasmissione
- regolare i selettori, controllando dall'apertura d'ispezione che ogni disco porti un solo seme per foro
- fare un successivo controllo in campo, dopo alcuni metri di semina.

3.2.4 REGOLAZIONE DISTANZA DI SEMINA

La distanza longitudinale di semina è determinata dal n° di fori presenti sul disco di semina, dal n° di denti e dalla posizione degli ingranaggi sulla ruota che trasmette il moto al cambio, dalla combinazione degli ingranaggi nella scatola del cambio.

Sul coperchio della scatola del cambio è riportata una tabellina per la regolazione della distanza di semina e una tabellina che riporta la trasmissione montata sulla ruota che dà il movimento al cambio.

Per la regolazione della distanza longitudinale di semina operare come di seguito descritto, facendo riferimento alla tabella 19700711:

- Scegliere il disco, da installare sui seminatori, in base alla dimensione del seme da interrare;
- Verificare sulla seminatrice quanti denti hanno i pignoni (C-D Ruota) indicati nelle tabelle a pag. 25;
- Dalla colonna del disco scelto, cercare la distanza di semina desiderata;

Field adjustments and control.

For a correct adjustment before starting, lift the planter on the tractor 3-points hitch and then:

- *Operate the PTO shaft at 540 r.p.m.*
- *Turn by hand, the wheel transmitting power to the gear*
- *Adjust the selectors and make sure, through the observation window, that the plate carries just one seed per hole*
- *Check again, after a few meters in the furrows.*

3.2.4 SEEDING DISTANCE ADJUSTMENT

The longitudinal seeding distance is determined by the number of holes on the seed plate, by the number of teeth and position of the gears on the wheel which transmits the motion to the gearbox, and by how the gears are combined in the gearbox.

On the cover of the gearbox there is a table for adjusting the seeding distance and a table that shows the drive fitted on the gear drive wheel.

To adjust the longitudinal seeding distance proceed as follows, referring to the tables 19700711:

- *Choose the plate to be installed on the seeders according to the size of the seed to be planted;*
- *Check on the seeder how many teeth the pinions have (C-D wheel) indicated in the tables on page 25;*
- *Use the column of the plate chosen to find the seeding distance desired;*

Feldeinstellungen und Kontrolle

Zum Einstellen baut man die Samaschine an den Schlepper an und hebt man sie vom Boden ab und dann:

- Man lasst die Zapfwelle mit ca.540 Umdrehungen/Min.laufen.
- Man dreht das Getriebeantriebsrad mit der hand in Fahrtrichtung
- Ma reguliert die Abstreifer dann so ein, bis man bei der Einschau durch die Kontrollöffnung, nur je ein Samenkorn je Loch an der Säscheibe feststellt.
- Eine weitere Kontrolle der Einstellung ist am Feld, nach einige Aussaat metern vorzunehmen.

3.2.4 EINSTELLUNG DES AUSSAATLÄNGSABSTANDS

Der Aussaatlängsabstand wird durch die Anzahl der auf den Säscheiben vorhandenen Löcher, durch die Anzahl der Zähne und durch die Position der Zahnräder auf dem Rad, das den Antrieb auf das Getriebe überträgt sowie durch die Kombination der Zahnräder in dem Getriebekasten bestimmt.

Für die Einstellung des Aussaatlängsabstands ist wie nachstehend beschrieben vorzugehen, wobei Bezug auf die Tabelle 19700711 zu nehmen ist:

- Die in das Säggregat einzubauende Scheibe je nach Abmessungen der auszusäenden Samen wählen.
- Am Säggregat prüfen, wieviele Zähne die in der Tabelle auf Seite 25 angegebenen Ritzel (C-D Rad) haben.
- In der Spalte der gewählten Scheibe den gewünschten Aussaatabstand suchen.

Reglage et controle en champ

Pour proceder a un reglage correct, il faut accoupler la machine au tracteur, et l'asoulever avec le revelage hydraulique:

- *Faire tourner la prise de puissance à environ 540 t/min*
- *Fair tourner manuellement la roue qui entraine la boîte à vitesse*
- *Régler alors les selecteurs, en controlant par la trappe d'inspection qu'il at bien un grain et un seul maintenu par chaque trou du disque*
- *Contrôler le bon fonctionnement et la exactitude des réglages après les premiers mètres semés en champ.*

3.2.4 REGLAGE DISTANCE D'ENSEMENCEMENT

La distance longitudinale d'ensemencement est déterminée par le nombre de trous sur le disque d'ensemencement, par le nombre de dents, par la position des engrenages sur la roue qui transmet le mouvement à la boîte de vitesses, et par la combinaison des engrenages dans la boîte de vitesses. Sur le couvercle de la boîte de vitesses il y a un tableau pour le réglage de la distance d'ensemencement et un tableau avec le mécanisme de transmission installé sur la roue qui transmet le mouvement à la boîte de vitesses.

Pour le réglage de la distance longitudinale d'ensemencement, appliquer la procédure suivante, selon les tableaux 19700711:

- *Choisir le disque à installer sur les semoirs selon la dimension de la graine à enfouir;*
- *Contrôler le nombre de dents des pignons sur la machine (C-D Roue) indiquées dans les tableaux à la page 25;*
- *A partir de la colonne du disque choisi, chercher la distance d'ensemencement souhaitée;*

Regulación y control.

La correcta regulación se lleva a cabo con la sembradora unida al tractor y elevada del suelo:

- Accionar la toma de potencia a 540 r.p.m aproximadamente;
- Girar manualmente la rueda que transmite el movimiento al cambio;
- Regular los selectores controlando desde la puerta de inspección que el disco lleve una sola semilla por cada agujero
- Hacer un sucesivo control después de algunos metros de siembra en pleno campo.

3.2.4 GRADUACIÓN DISTANCIA DE SIEMBRA

La distancia longitudinal de sembrado viene determinada por el número de agujeros presentes en el disco de siembra, del número de dientes y de la posición de los engranajes sobre la rueda que transmite el movimiento al cambio, de la combinación de los engranajes en la caja de cambio.

Para la regulación de la distancia longitudinal de siembra, realizar las operaciones que se indican a continuación, haciendo referencia a las tablas 19700711:

- Seleccionar el disco que se debe instalar en los sembradores, en base al tamaño de la semilla que se debe enterrar.
- Controlar en la sembradora cuántos dientes tienen los piñones (C-D Rueda) que se indican en las tablas de la pág. 25.
- En la columna del disco seleccionado, buscar la distancia de siembra deseada.

ITALIANO

- Spostarsi a sinistra e vedere su quale coppia di ingranaggi (A - B) porre la catena del cambio;

ENGLISH

- Move left and see on which pair of gears (A - B) to place the gear chain.

DEUTSCH

- Sich nach links bewegen und ablesen, auf welches Radpaar (A - B) die Getriebekette gelegt wird.

FRANÇAIS

- Se déplacer à gauche et voir sur quel couple d'engrenage (A-B) il faut monter la chaîne de la boîte de vitesses;

ESPAÑOL

- Desplazarse hacia la izquierda y ver sobre cual par de engranajes (A - B) hay que poner la cadena del cambio.

3.2.5 TABELLA DISTANZE LONGITUDINALI DI SEMINA

3.2.5 LONGITUDINAL SEEDING DISTANCE

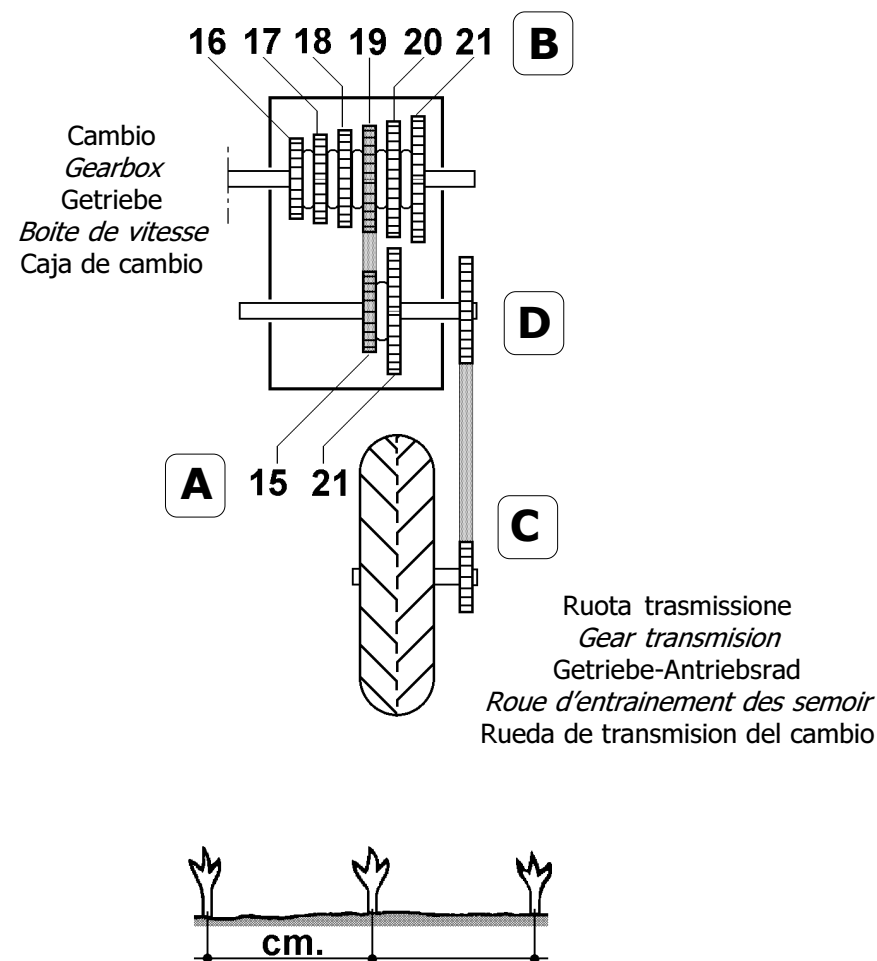
3.2.5 TABELLE AUSSAATLÄNGSABSTAND

3.2.5 TABLEAU DISTANCES LONGITUDINALES D'ENSEMENCEMENT

3.2.5 TABLA DISTANCIA LONGITUDINAL DE SIEMBRA

Cambio Gearbox Boite de vitesse Getriebe Caja de cambio	80	80	80	40	20
	Ruota - Wheel - Roue - Rad - Rueda				
	C - D				
	20-10	15-15	10-20	10-20	10-20
A - B	Distanza di semina - Seed Spacing - Distance de semis - Saatabstand - Distancia de siembra (cm)				
21-16	0,95	1,9	3,8	7,6	15,3
21-17	1,00	2,0	4,1	8,2	16,4
21-18	1,10	2,2	4,4	8,8	17,6
21-19	1,15	2,3	4,6	9,2	18,4
21-20	1,20	2,4	4,8	9,6	19,2
21-21	1,30	2,6	5,1	10,2	20,4
15-16	1,35	2,7	5,4	10,8	21,6
15-17	1,40	2,8	5,7	11,4	22,8
15-18	1,50	3,0	6,1	12,2	24,4
15-19	1,60	3,2	6,5	13,0	26,0
15-20	1,70	3,4	6,8	13,6	27,2
15-21	1,75	3,5	7,1	14,2	28,4

Cod. 19700711



ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
3.2.6 DISCHI DI SEMINA	3.2.6 SEED PLATES	3.2.6 SÄSCHEIBEN	3.2.6 DISQUES DE DISTRIBUTION	3.2.6 DISCOS DE SIEMBRA

Foro <i>Hole</i> Loecher <i>De trous</i> Agujeros	(IT) Semi		(GB) <i>Seeds</i>		(DE) Samen		(FR) <i>Cultures</i>		(ES) Semillas	
0,5	Cicoria Lattuga Radicchi	Carota Sedano	<i>Chicory</i> <i>Lettuce</i> <i>Chicory</i>	<i>Carrot</i> <i>Celery</i>	Zichorien S. Kopfsalat Zichorien S.	Mohren Sellerie	<i>Chicorée</i> <i>Laitue</i> <i>Chicorée</i>	<i>Carotte</i> <i>Céleri</i>	Achicoria Lechuga Achicoria	Zanahoria Apio
0,8	Carota Lattuga Pomodoro Peperone Basilico Melanzana	Prezzemolo Finocchio C. broccoli Ravanello Rapa	<i>Carrot</i> <i>Lettuce</i> <i>Tomato</i> <i>Pepper</i> <i>Basil</i> <i>Eggplant</i>	<i>Parsley</i> <i>Fennel</i> <i>Broccoli</i> <i>Radish</i> <i>Kohlrabi</i>	Mohren Kopfsalat Tomaten Paprika Basilikum Eierfrucht	Petersilie Fenchel Brokkoli Rettich Kohlrabi	<i>Carotte</i> <i>Laitue</i> <i>Tomates</i> <i>Poivron</i> <i>Basilic</i> <i>Aubergine</i>	<i>Persil</i> <i>Fenouil</i> <i>C. broccoli</i> <i>Radis d'hiv</i> <i>Chou rave</i>	Zanahoria Lechuga Tamate Pimienta Albahaca Berenjena	Perejil Hinojo Broccoli Rabano Col rabano
1,0	Finocchio Porro Cipolla	Cavolo Anice C. broccoli	<i>Fennel</i> <i>Leek</i> <i>Onion</i>	<i>Cabbage</i> <i>Anise</i> <i>Broccoli</i>	Fenchel Porre Zwiebel	Kohl Anis Brokkoli	<i>Fenouil</i> <i>Poireau</i> <i>Oignon</i>	<i>Chou</i> <i>Anis</i> <i>C. broccoli</i>	Hinojo Puerro Cebolla	Col Anis Broccoli
1,5	Melone Spinacio Cetriolo Cardo	Asparago Aneto Pomodoro	<i>Melon</i> <i>Spinach</i> <i>Cucumber</i> <i>Cardon</i>	<i>Asparagus</i> <i>Dill</i> <i>Tomato</i> <i>(Pilled)</i>	Melone Spinat Gurke Distel	Spargel Dill Tomaten	<i>Melon</i> <i>Epinard</i> <i>Cocombre</i> <i>Cardon</i>	<i>Asperge</i> <i>Aneth</i> <i>Tomates</i> <i>(enrobé)</i>	Melón Espinacia Pepino Cardo	Espàrago Eneldo Tomate
2,0	Barbabietola Anguria Bieta / Costa	Rapa Sorgo	<i>Beet</i> <i>Watermelon</i> <i>Swiss card</i>	<i>Turnip</i> <i>Sorghum</i>	Zuckrruben Wassermelone Mangold	Speiseruben (pilliert) Hirse	<i>Betterave</i> <i>Pastèque</i> <i>Poirée</i>	<i>Navet</i> <i>Sorgo</i>	Remolacha Sandia Acelga	Nabo (confitado) Sorgo

Per particolari esigenze, fare specifica richiesta.

I valori della tabella sono puramente indicativi. La scelta definitiva dei dischi di semina è a totale discrezione dell'utente. Non si accettano reclami per semine eseguite con dischi non idonei.

For special requirements make a specific order.

The values shown on the table are approximate. The definite choice of seed plates is completely up to the user. Complaints for imprecise sowing due to utilization of improper seed plates will not be accepted.

Für andere Samenarten fragen Sie bitte bei uns nach.

Die in der Tabelle angegebenen Werte dienen nur als Anhaltspunkt. Die Auswahl der richtigen Säscheibe obliegt dem Anwender. Das Unternehmen übernimmt keine Haftung für Aussaaten, die mit den falschen Säscheiben durchgeführt wurden.

Pour d'autres types de graines, présenter une demande spécifique.

Les valeurs du tableau ne sont qu'à titre indicatif. Le choix définitif des disques de distribution demeure à la discrétion de l'utilisateur. Aucune réclamation d'ensemencement ne sera acceptée si effectué avec des disques impropres.

Para exigencias especiales efectuar una orden de pedido indicando las especificaciones.

Los valores de la tabla son puramente indicativos: La escogencia definitiva de los discos de siembra se deja a total discreción del utilizador. No se aceptan reclamos para siembras efectuadas con discos que no sean los idóneos.

ITALIANO

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

3.2.7 ELEMENTO SEMINATORE V20

3.2.7 PLANTING UNIT V20

3.2.7 SÄELEMENT V20

3.2.7 ELEMENTS SEMEURS V20

3.2.7 ELEMENTO SEMBRADOR V20

- 1) Distributore semi
- 2) Serbatoio semi
- 3) Falcione assolcatore
- 4) Copriseme
- 5) Ruotino compressione seme
- 6) Ruota anteriore di compressione
- 7) Ruota posteriore di compressione
- 8) Regolazione profondità
- 9) Leva aggancio seminatore
- 10) Molla compressione seminatore
- 11) Spartizolle

- 1) *Seed distributor*
- 2) *Seed hopper*
- 3) *Planter shoe*
- 4) *Seed coverer*
- 5) *Seed press wheel*
- 6) *Front press wheel*
- 7) *Rear press wheel*
- 8) *Planting depth adjust. lever*
- 9) *Unit hooking lever*
- 10) *Pressure adjust. spring*
- 11) *Clod clearer*

- 1) Saapparat
- 2) Saatgutbehälter
- 3) Saschar
- 4) Zustreifer
- 5) Samenandruckrad
- 6) Vorderes andruckrad
- 7) Hinteres andruckrad
- 8) Einstellkurbel der satiefe
- 9) Hebel zum hochhangen des saelement
- 10) Saschardruckeinstellung
- 11) Klutenraumer

- 1) *Distributeur de semences*
- 2) *Réservoir de graines*
- 3) *Soc*
- 4) *Comple semences*
- 5) *Raoue plombeuse mediane*
- 6) *Raoue plombeuse anterieure*
- 7) *Raoue plombeuse posterieure*
- 8) *Dispositif de reglage de la profondeur*
- 9) *Lever d'accrochage du semeur*
- 10) *Ressort de pression*
- 11) *Chasses mottes*

- 1) Distribuidor de semilla
- 2) Tanque de las semillas
- 3) Reja
- 4) Cubresemillas
- 5) Rueda compresion semillas
- 6) Rueda de presion delantera
- 7) Rueda de presion trasera
- 8) Manopla de regulacion profundidad
- 9) Palanca de enganche del sembrador
- 10) Muelle de presion de la reja
- 11) Nivelador de tierra

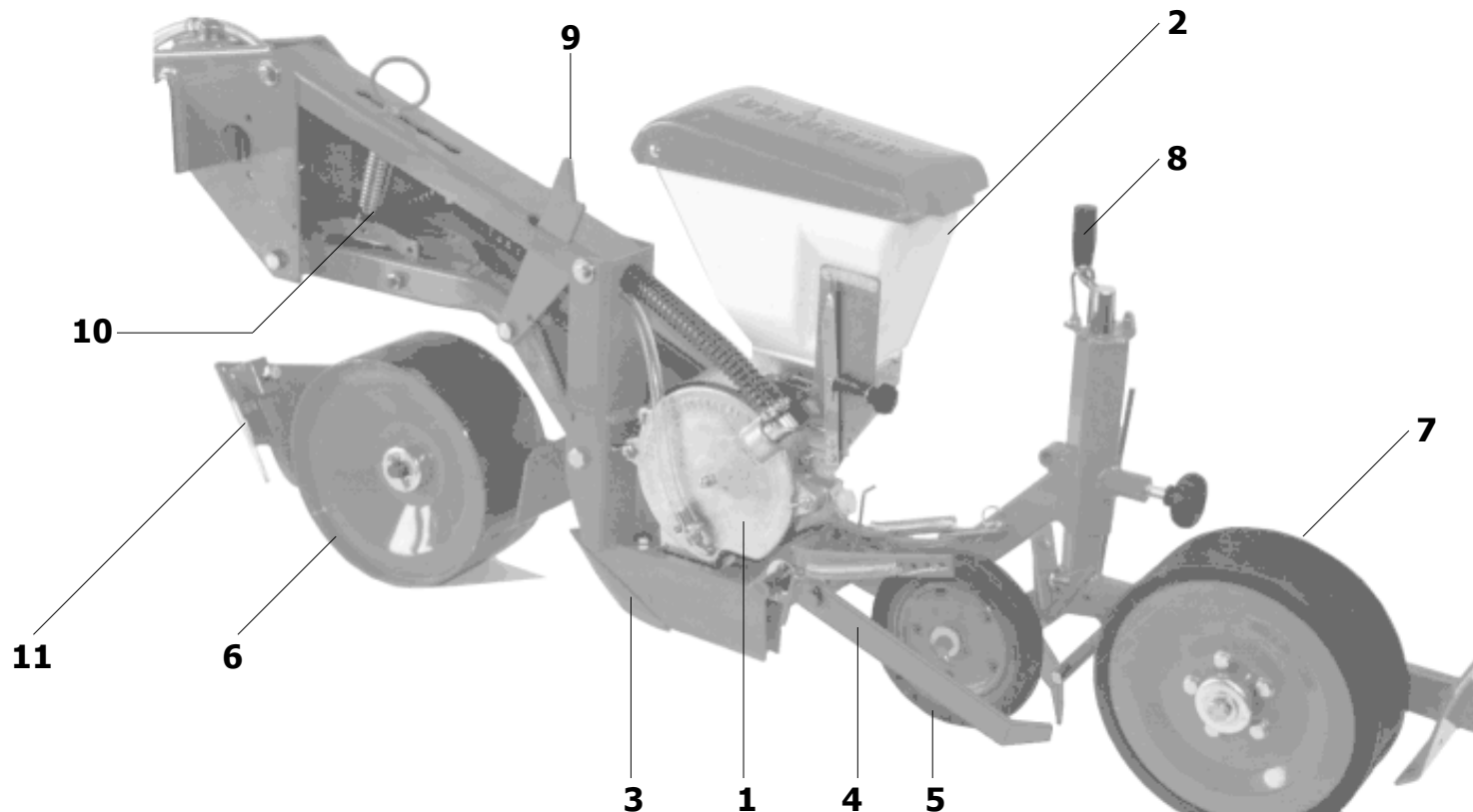


Fig. 14

Regolazione profondità assolcatore

Per una buona emergenza dei germogli è importante collocare il seme alla giusta profondità sul letto di semina. Agendo sulla manovella (1 Fig. 15) si varia la posizione in altezza del falcione assolcatore, determinando la profondità del solco sul quale deporre il seme. L'indice graduato serve per regolare tutti gli assolcatori alla stessa profondità.

Furrow opener depth adjustment

For the shoots to come up well it is important to place the seed at the right depth on the seeding bed. The handle (1 fig. 15) varies the height of the furrow opener blade, and so determines the depth of the furrow on which to place the seed. The graduated indicator serves to adjust all the furrow openers at the same depth.

Einstellung der Säscharen-reissertiefe

Damit die Pflänzchen richtig aus dem Erdreich wachsen, ist es wichtig, die Samen in der richtigen Aussaatbetiefe einzulegen. Durch Betätigung des Griffs (1 Abb. 15) wird die Höhenposition der Säschar geändert, wodurch die Scharentiefe, in die der Samen gelegt werden muss, bestimmt wird. Der Stufenanzeiger dient zur gleichen Tiefeneinstellung aller Säscharen-reisser.

Réglage profondeur soc

Pour une bonne émergence des pousses il est important de mettre la graine à la profondeur exacte sur le lit de semence. On peut changer la position du hache-paille (1 Figure 15) rayonneur en hauteur par la poignée; on détermine ainsi la profondeur du sillon dans lequel on déposera la graine. L'index gradué sert à régler tous les socs à la même profondeur.

Regulación de la profundidad del surcador

Para una buena germinación de la semilla es importante que se coloque la semilla a la profundidad justa en el lecho de siembra. Actuando sobre el mango (1 Fig. 15), se varía en altura la posición de la hoz surcadora, determinando la profundidad del surco en el que se depositará la semilla. El índice graduado sirve para regular todos los surcadores en la misma profundidad.

Regolazione pressione di spinta dell'assolcatore

L'azione del falcione assolcatore di incidere il terreno, è resa efficace dal carico impresso da detta molla (2 Fig. 15). Diverse situazioni di lavoro inducono a dover regolare la compressione al suolo; variando la posizione della molla in avanti o all'indietro si imprime minore o maggiore capacità di penetrazione (Fig. 15).

Furrow opener pressure adjustment

The sod-breaking by the furrow opener blade is made efficacious by the load of the said spring (2 Fig. 15). Different working situation need different soil compression adjustment; varying the position of the spring forwards or backwards, greater or lesser penetration pressure is given (fig.15).

Einstellung des Schubdrucks des Säscharenreissers

Die das Erdreich aufschneidende Aktion der Säschar wird durch die von der Feder gegebene Ladung bewirkt (2 Abb. 15). Unterschiedliche Arbeitsbedingungen führen dazu, den Druck auf den Boden einstellen zu müssen; durch Veränderung der Federposition nach vorne oder nach hinten wird stärkeres oder geringeres Durchdringungs-vermögen eingeprägt (Abb. 15).

Réglage pression de poussée du soc

L'action du hache-paille rayonneur est efficace grâce à la charge imprimée par le ressort (2 Fig. 15). De différentes situations de travail entraînent le réglage de la compression sur le sol; par le changement de la position du ressort en avant ou en arrière on imprime une capacité de pénétration plus ou moins grande (Figure 15).

Regulación de la presión de empuje del surcador

La acción de la hoz surcadora para la incisión del terreno se hace eficaz por la carga impresa por el mencionado muelle (2 Fig. 15). Distintas situaciones de trabajo llevan a tener a tener que regular la compresión en el suelo; variando la posición del muelle hacia adelante o hacia atrás, se imprime menor o mayor capacidad de penetración (Fig. 15).

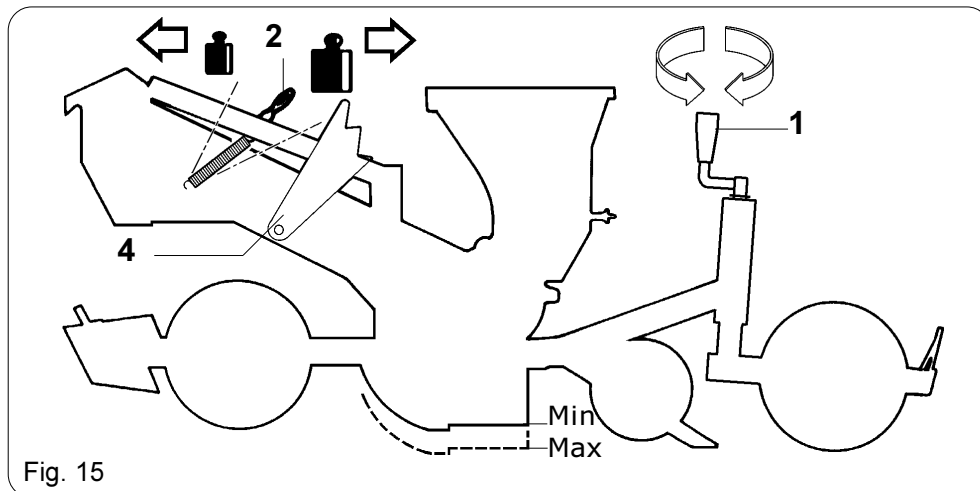


Fig. 15

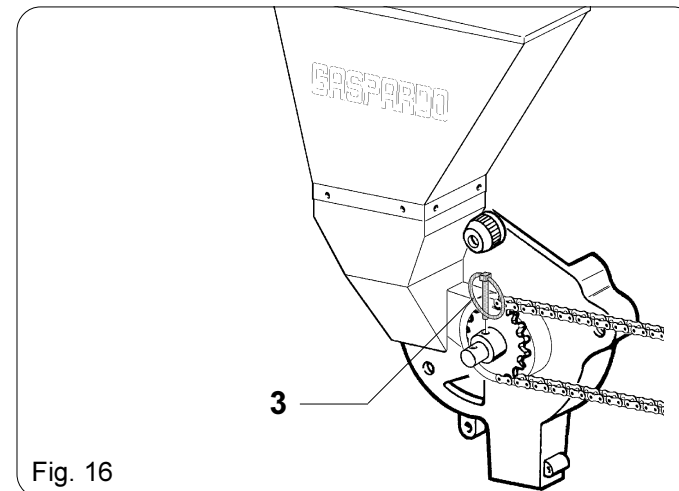


Fig. 16

ESCLUSIONE DEL SEMINATORE

Spegnerne il trattore e disinserire la chiave di avviamento motore.

- Sfilare la spina (3 - Fig. 16) dal pignone del distributore semi ed infilarla nel foro esterno dell'albero porta pignone. Sollevare ed agganciare il seminatore con la leva (4 - Fig. 15).

FALCIONI ASSOLCATORI

La scelta è determinata dal tipo di seme (Fig.17) :

- 1) falcione a fila singola;
- 2) falcione a fascia larga (mm 60) per la semina della carota, da usare con il doppio ruotino di compressione (vedere le tavole ricambi).
- 3) falcione DR (50 mm).
- 4) falcione DR (70 mm).

Importante ! Qualora il falcione non assolchi a sufficienza, tendere la molla con la maniglia (2 - Fig.15). L'eccessiva usura del falcione porta ad irregolarità nella distanza tra i semi.

DISABLING THE SEEDER

Switch off the tractor and remove the ignition key.

- Unthread the pin (3 - Fig. 16) and put it into the outside hole. Lift the planting unit and hook the lever (4 - Fig. 15).

RUNNER SHOES

The choice is depending to the seed type (see Fig. 17)

- 1) runner shoe for shallow planting of vegetables and other small seeds;
- 2) strip planter shoe (60 mm) to seed carrots; to use always with the double seed press wheel (see spare parts list).
- 3) double row shoes 50 mm.
- 4) double row shoes 70 mm.

Important ! If the runner shoe does not furrow sufficiently, tighten the spring with the handle (2 - Fig. 15). Excessive wear of the planter shoe leads to irregularities in the seed spacing.

AUSSCHLUSS DES SÄELEMENS

Den Schlepper ausschalten und den Zündschlüssel ziehen.

- In diesem Fall, Splint (3 - Fig. 16) aus dem Antriebsrad herausziehen und im äußeren Loch einschieben. Das Säelement hochheben und Hebel (4 - Fig. 15) anhacken.

SASCHAREN.

Die Auswahl der Säscharen (Bild 17) hängt je nach Saatart an:

- 1) Säschar mit kleinerer Verzahnung für Gemüse und Kleinsaat;
- 2) Breitbandiges Säschar (60 mm) für Mohrrubensaat; es soll immer doppeltem Samenandruckrad gebraucht werden (siehe Ersatzteilliste);
- 3) Doppelreihenschar 50 mm.
- 4) Doppelreihenschar 70 mm.

Wichtig! Sollte die Säschar nicht tief genug durchführen, Feder (2 Bild. 15) stramm ziehen, da durch bekommt das Säelement eine bessere Bodenhaftung. Eine starke Abnutzung des Sars führt zu Unregelmäßigkeiten bei der Saatkornablage.

EXCLUSION DU SEMOIR

Eteindre le tracteur et enlever la clé de démarrage du moteur.

- Enlevez la goupille (3 - Fig. 16) et mettez la dans le trou extérieur. Soulevez l'élément semeur et accrochez le levier (4 - Fig. 15),

SOCS

Le choix du socs (Fig.17) est fait selon le type de graine :

- 1) Soc à petit dent : pour légumes et petit semis;
- 2) Soc large de 60 mm : pour carottes. A utiliser toujours avec la roue plumbeuse médiane du type double (v. Pièces de rchange);
- 3) Soc DR 50 mm.
- 4) Soc DR 70 mm.

Important ! Si le soc ne marche pas assez profondément, on peut tendre le ressort spiral (2 - Fig. 15) . Une usure excessive du soc entraîne une répartition irrégulière des graines sur la ligne de semis.

EXCLUSIÓN SEMBRADOR

Apagar el tractor y sacar la llave de arranque del motor.

- Sacar la clavija (3 - Fig. 16) del piñon del distribuidor de las semillas e introducirla en el agujero externo del pequeño eje relativo. Lavantar y enganchar la sembradora por medio de la palanca (4 - Fig. 15).

REJAS

Seleccionar según el tipo de semillas (Fig. 17):

- 1) Reja de dientes pequeños: para hortalizas y semillas pequeñas;
- 2) Reja de faja de 60 mm. de ancho: para zanahorias a utilizarse con la doble rueda de compresión de las semillas.
- 3) Reja DR 50 mm.
- 4) Reja DR 70 mm.

Importante ! Si la reja no penetra lo suficientemente, tensar el muelle mediante la manilla (2 - Fig. 15). El excesivo desgaste de la reja provoca irregularidades en la distancia entre las semillas.

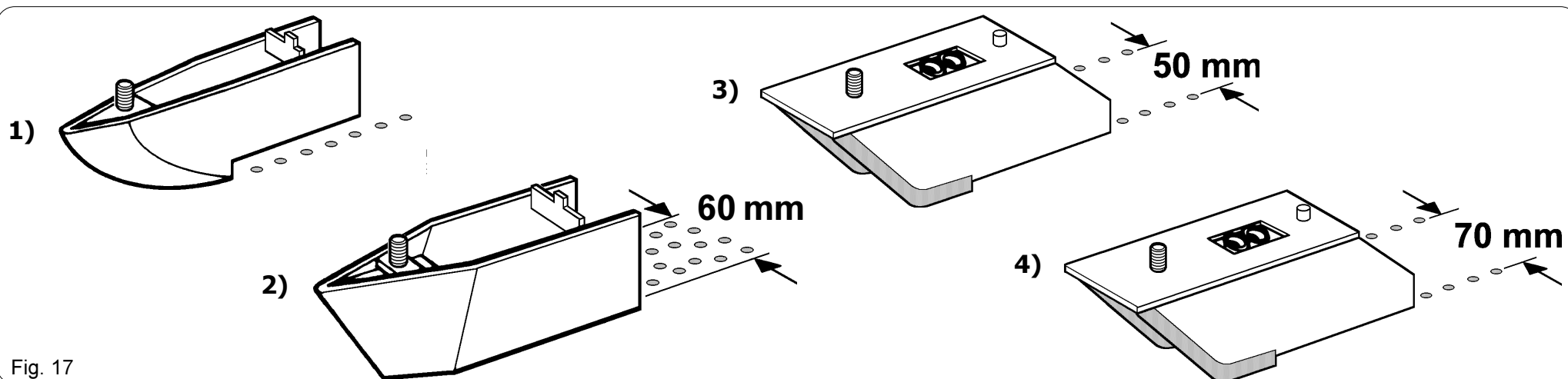
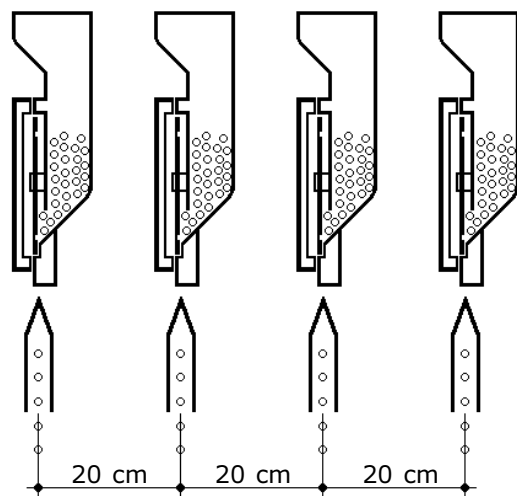
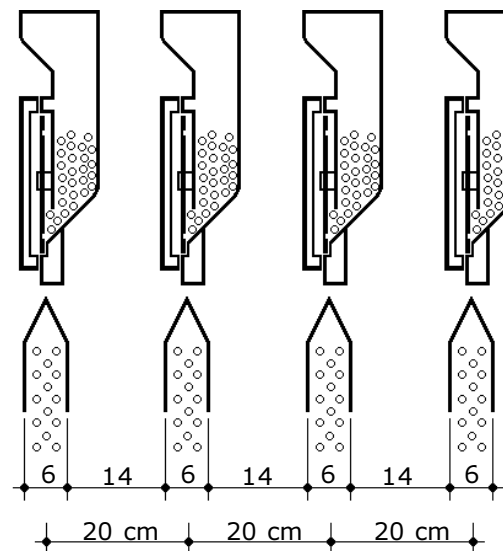


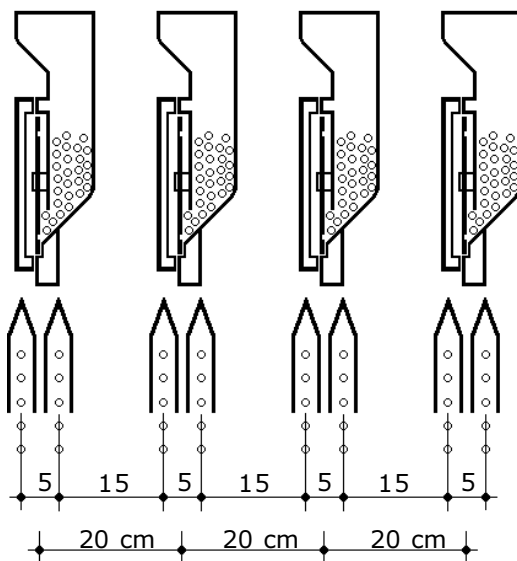
Fig. 17



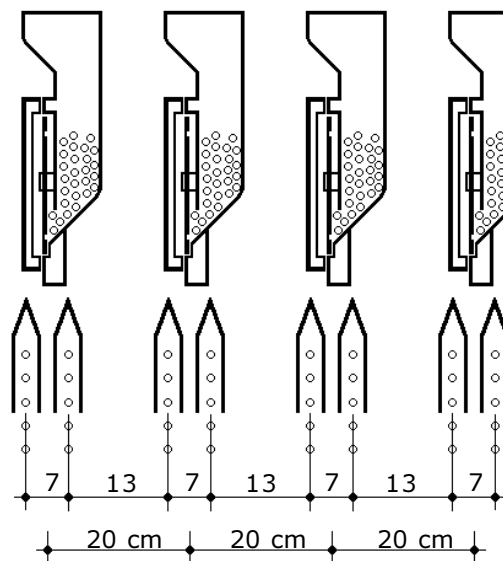
Falcione a fila singola;
Runner shoe single row;
 Säschar Einreihig;
Soc un seul rang;
 Reja hilera sencilla;



Falcione a fascia larga (mm 60)
Strip planter shoe (60 mm)
 Breitbandiges Säschar (60 mm)
Soc large de 60 mm
 Reja de faja de 60 mm



Falcione DR (50 mm).
Double row shoes 50 mm.
 Doppelreihenschar 50 mm.
Soc DR 50 mm.
 Reja DR 50 mm.



Falcione DR (70 mm).
Double row shoes 70 mm.
 Doppelreihenschar 70 mm.
Soc DR 70 mm.
 Reja DR 70 mm.

Fig. 18

RUOTE DI COMPRESIONE

Gli abbinamenti delle ruote anteriore(1) e posteriore (1,2,3,4) Fig.19 del bilanciare sono funzione del tipo di semina e del terreno:

- 1) ruota piana in INOX, per terreni leggeri e asciutti ;
- 2) ruota in gomma, per terreni leggeri, umidi e sabbiosi;
- 3) ruota concava doppia, per terreni di normale impasto ed in modo particolare per la barbabietola;
- 4) ruota a griglia con funzione anticrosta.

PRESSION WHEELS

The coupling of front (1) and rear (1,2,3,4) press wheel Fig. 19 of the equalizer depends on the seeding and soil type:

- 1) *stainless steel flat type : for light and dry soils;*
- 2) *rubber type : for soft, and sandy soils;*
- 3) *concave split rim type: for medium mixing soils and especially for sugar beet;*
- 4) *iron grid type: to avoid soil crust compaction.*

ANDRUCKRADER.

Die verschiedene Ausführungen von vorderem (1) und hinterem (1,2,3,4) Abb. 19 Tandemdruckräder werden, je nach Saat - und Bodenart, eingesetzt:

- 1) Glatte NIRO Stahlroll : für leicht trockenen Boden;;
- 2) Bombierte Farmflexrolle: für leicht feuchtenm und sandigen Boden;
- 3) Koncave doppel Gussrolle: für mittelschweren Boden und extra für Zuckerrübe Aussaat eingesetzt;
- 4) Gitter Eisenrolle: zur vermeidung der Erdekruste.

ROUES PLOMBEUSES

Les rouleaux postérieures (1,2,3,4) et antérieures (1) Fig. 19 peuvent tre couplés suivant le besoins (condition du sol et type de semis) :

- 1) *Roue plate en acier INOX : pour terrains légers, humides et sableux;*
- 2) *Roue bombée en caout chouc: pour terrains légers, humides et sableux ;*
- 3) *Roue double en métal : aussi pour betterave et pour terrains moyen;*
- 4) *Roue avec grille : pour empecher la formation de la croute sur le terrain.*

RUEDAS DE COMPRESION

Los acoplamientos de las ruedas delantera (1) y trasera (1,2,3,4) Fig. 19 son en funcion del tipo de semillas y de las condiciones del terreno:

- 1) Rueda Llana de acero inox : para terrenos blandos y secos ;
- 2) Rueda abombada de gomma : para terrenos blandos, húmedos y arenosos;
- 3) Rueda concava : para terrenos de composición mediana; especial para remolachas.
- 4) Rueda de rejilla : con funcion anticrosta.

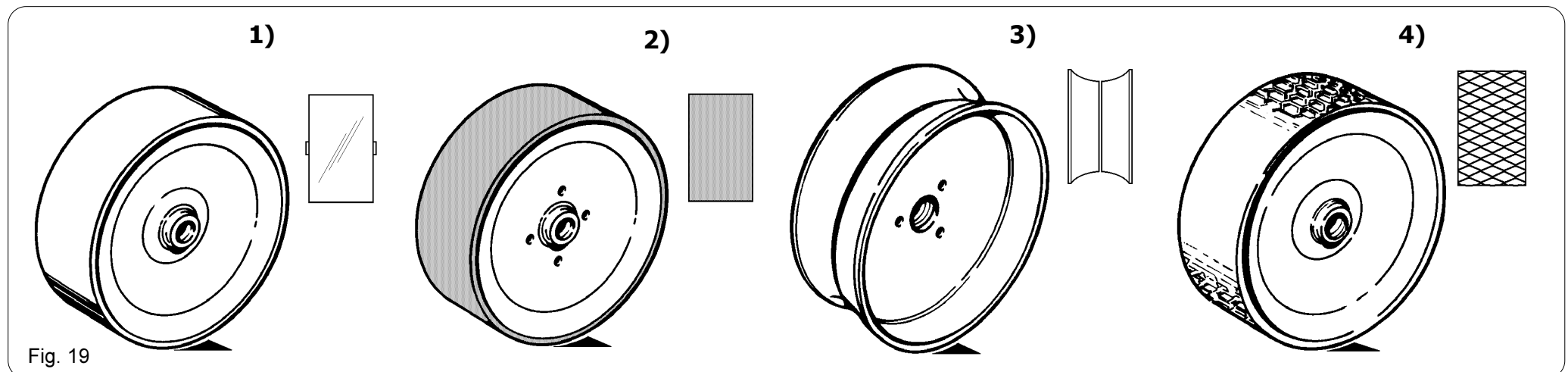


Fig. 19

ITALIANO

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

3.2.8 ELEMENTO SEMINATORE V12

3.2.8 PLANTING UNIT V12

3.2.8 SÄELEMENT V12

3.2.8 ELEMENTS SEMEURS V12

3.2.8 ELEMENTO SEMBRADOR V12

- 1) Distributore semi
- 2) Serbatoio semi
- 3) Falcione assolcatore
- 4) Copriseme
- 5) Ruotino compressione seme
- 6) Ruota anteriore di compressione
- 7) Ruota posteriore di compressione
- 8) Regolazione profondità
- 9) Leva aggancio seminatore
- 10) Molla compressione seminatore
- 11) Spartzolle

- 1) *Seed distributor*
- 2) *Seed hopper*
- 3) *Planter shoe*
- 4) *Seed coverer*
- 5) *Seed press wheel*
- 6) *Front press wheel*
- 7) *Rear press wheel*
- 8) *Planting depth adjust. lever*
- 9) *Unit hooking lever*
- 10) *Pressure adjust. spring*
- 11) *Clod clearer*

- 1) Saapparat
- 2) Saatgutbehälter
- 3) Saschar
- 4) Zestreifer
- 5) Samenandruckrad
- 6) Vorderes andruckrad
- 7) Hinteres andruckrad
- 8) Einstellkurbel der satiefe
- 9) Hebel zum hochhangen des saelement
- 10) Saschardruckeinstellung
- 11) Klutenraumer

- 1) *Distributeur de semences*
- 2) *Réservoir de graines*
- 3) *Soc*
- 4) *Comple semences*
- 5) *Raoue plombeuse mediane*
- 6) *Raoue plombeuse anterieure*
- 7) *Raoue plombeuse posterieure*
- 8) *Dispositif de reglage de la profondeur*
- 9) *Levier d'accrochage du semeur*
- 10) *Ressort de pression*
- 11) *Chasses mottes*

- 1) Distribuidor de semilla
- 2) Tanque de las semillas
- 3) Reja
- 4) Cubresemillas
- 5) Rueda compresion semillas
- 6) Rueda de presion delantera
- 7) Rueda de presion trasera
- 8) Manopla de regulacion profundidad
- 9) Palanca de enganche del sembrador
- 10) Muelle de presion de la reja
- 11) Nivelador de tierra

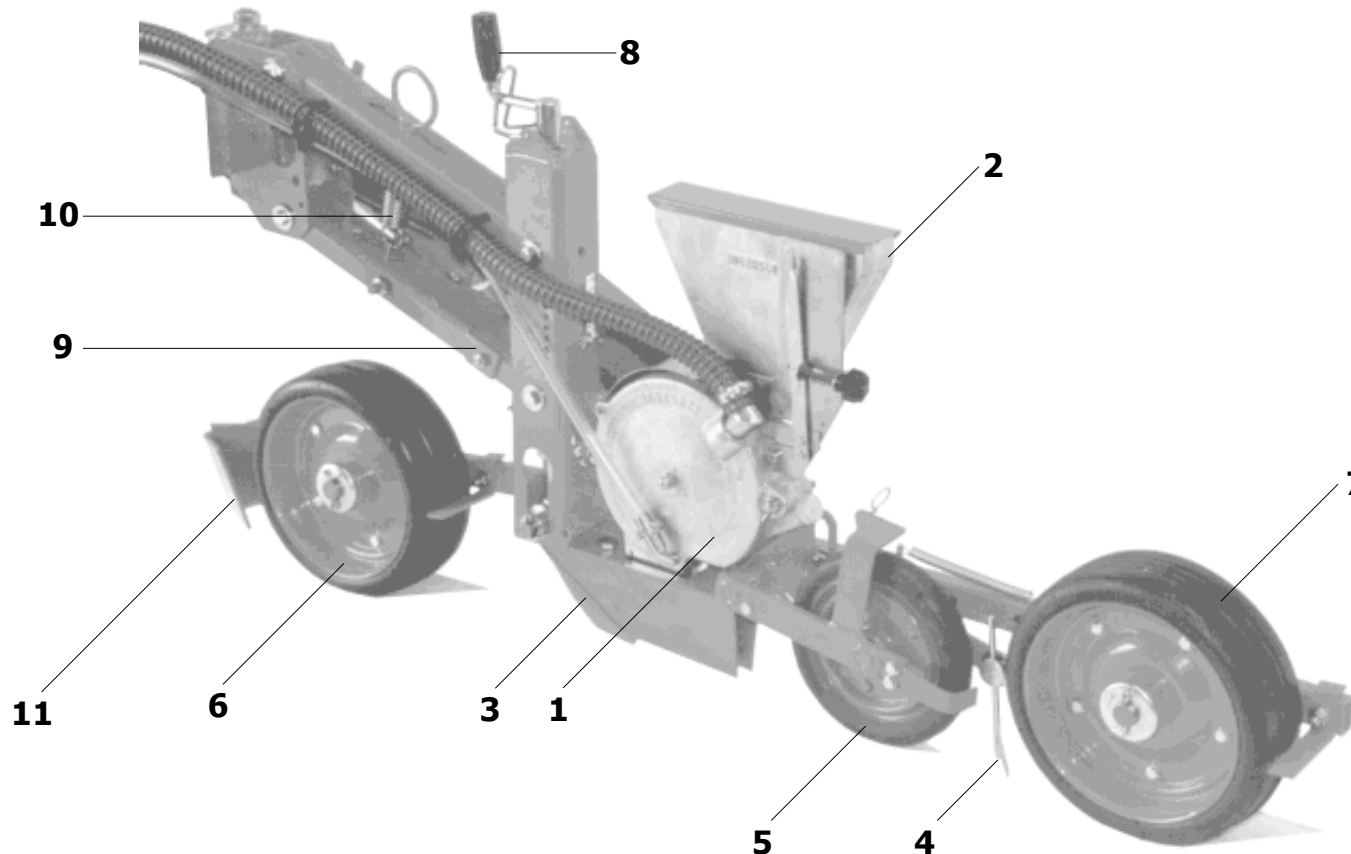


Fig. 20

Regolazione profondità assolcatore

Per una buona emergenza dei germogli è importante collocare il seme alla giusta profondità sul letto di semina. Agendo sulla manovella (1 Fig. 21) si varia la posizione in altezza del falcone assolcatore, determinando la profondità del solco sul quale deporre il seme. L'indice graduato serve per regolare tutti gli assolcatori alla stessa profondità.

Furrow opener depth adjustment

For the shoots to come up well it is important to place the seed at the right depth on the seeding bed. The handle (1 fig. 21) varies the height of the furrow opener blade, and so determines the depth of the furrow on which to place the seed. The graduated indicator serves to adjust all the furrow openers at the same depth.

Einstellung der Säscharen-reissertiefe

Damit die Pflänzchen richtig aus dem Erdreich wachsen, ist es wichtig, die Samen in der richtigen Aussaatbettiefe einzulegen. Durch Betätigung des Griffs (1 Abb. 21) wird die Höhenposition der Säschar geändert, wodurch die Scharentiefe, in die der Samen gelegt werden muss, bestimmt wird. Der Stufenanzeiger dient zur gleichen Tiefeneinstellung aller Säscharen-reisser.

Réglage profondeur soc

Pour une bonne émergence des pousses il est important de mettre la graine à la profondeur exacte sur le lit de semence. On peut changer la position du hache-paille (1 Figure 21) rayonneur en hauteur par la poignée; on détermine ainsi la profondeur du sillon dans lequel on déposera la graine. L'index gradué sert à régler tous les socs à la même profondeur.

Regulación de la profundidad del surcador

Para una buena germinación de la semilla es importante que se coloque la semilla a la profundidad justa en el lecho de siembra. Actuando sobre el mango (1 Fig. 21), se varía en altura la posición de la hoz surcadora, determinando la profundidad del surco en el que se depositará la semilla. El índice graduado sirve para regular todos los surcadores en la misma profundidad.

Regolazione pressione di spinta dell'assolcatore

L'azione del falcone assolcatore di incidere il terreno, è resa efficace dal carico impresso da detta molla (2 Fig. 21). Diverse situazioni di lavoro inducono a dover regolare la compressione al suolo; variando la posizione della molla in avanti o all'indietro si imprime minore o maggiore capacità di penetrazione (Fig. 21).

Furrow opener pressure adjustment

The sod-breaking by the furrow opener blade is made efficacious by the load of the said spring (2 Fig. 21). Different working situations need different soil compression adjustment; varying the position of the spring forwards or backwards, greater or lesser penetration pressure is given (fig.21).

Einstellung des Schubdrucks des Säscharenreissers

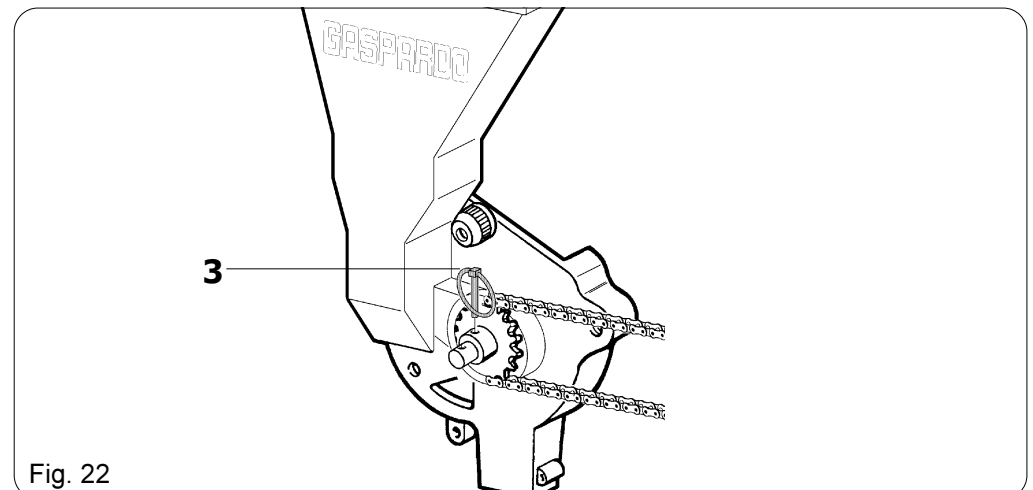
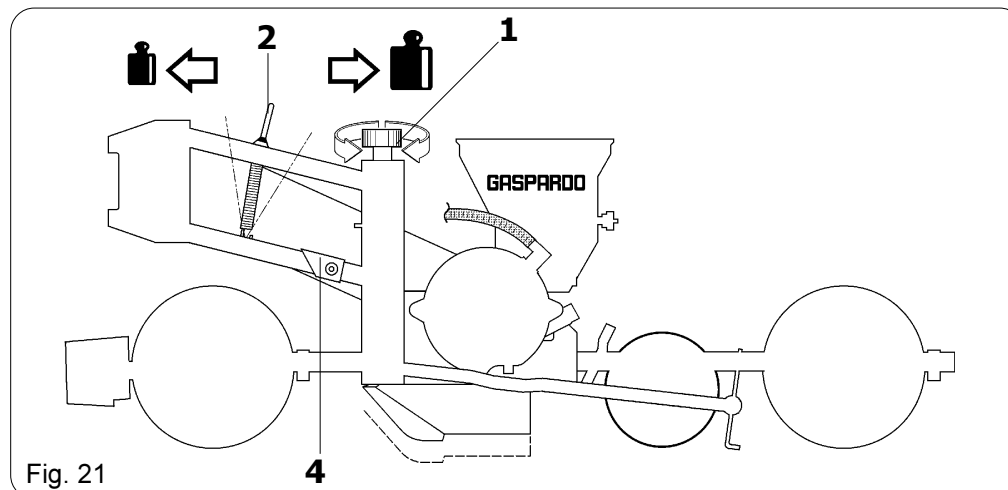
Die das Erdreich aufschneidende Aktion der Säschar wird durch die von der Feder gegebene Ladung bewirkt (2 Abb. 21). Unterschiedliche Arbeitsbedingungen führen dazu, den Druck auf den Boden einstellen zu müssen; durch Veränderung der Federposition nach vorne oder nach hinten wird stärkeres oder geringeres Durchdringungsvermögen eingepreßt (Abb. 21).

Réglage pression de poussée du soc

L'action du hache-paille rayonneur est efficace grâce à la charge imprimée par le ressort (2 Fig. 21). De différentes situations de travail entraînent le réglage de la compression sur le sol; par le changement de la position du ressort en avant ou en arrière on imprime une capacité de pénétration plus ou moins grande (Figure 21).

Regulación de la presión de empuje del surcador

La acción de la hoz surcadora para la incisión del terreno se hace eficaz por la carga impresa por el mencionado muelle (2 Fig. 21). Distintas situaciones de trabajo llevan a tener a tener que regular la compresión en el suelo; variando la posición del muelle hacia adelante o hacia atrás, se imprime menor o mayor capacidad de penetración (Fig. 21).



ESCLUSIONE DEL SEMINATORE

Spegner il trattore e disinserire la chiave di avviamento motore.

- Sfilare la spina (3 - Fig. 22) dal pignone del distributore semi ed infilarla nel foro esterno dell'albero porta pignone. Sollevare ed agganciare il seminatore con la leva (4 - Fig. 21).

FALCIONI ASSOLCATORI

La scelta è determinata dal tipo di seme (Fig.23) :

- 1) falciatore a fila singola;
- 2) falciatore a fascia larga (mm 60) per la semina della carota, da usare con il doppio ruotino di compressione (vedere le tavole ricambi).
- 3) falciatore DR (50 mm).

Importante ! Qualora il falciatore non assolchi a sufficienza, tendere la molla con la maniglia (2 - Fig.21). L'eccessiva usura del falciatore porta ad irregolarità nella distanza tra i semi.

DISABLING THE SEEDER

Switch off the tractor and remove the ignition key.

- Unthread the pin (3 - Fig. 22) and put it into the outside hole. Lift the planting unit and hook the lever (4 - Fig. 21).

RUNNER SHOES

The choice is depending to the seed type (see Fig. 23)

- 1) runner shoe for shallow planting of vegetables and other small seeds;
- 2) strip planter shoe (60 mm) to seed carrots; to use always with the double seed press wheel (see spare parts list).
- 3) double row shoes 50 mm.

Important ! If the runner shoe does not furrow sufficiently, tighten the spring with the handle (2 - Fig. 21). Excessive wear of the planter shoe leads to irregularities in the seed spacing.

AUSSCHLUSS DES SÄLEMENTS

Den Schlepper ausschalten und den Zündschlüssel ziehen.

- In diesem Fall, Splint (3 - Fig. 22) aus dem Antriebsrad herausziehen und im äußeren Loch einschieben. Das Säelement hochheben und Hebel (4 - Fig. 21) anhacken.

SASCHAREN.

Die Auswahl der Säscharen (Bild 23) hängt je nach Saatart an:

- 1) Säschar mit kleiner Derzahnung für Gemüse und Kleinsaat;
- 2) Breitbandiges Säschar (60 mm) für Mohrrubensaat; es soll immer doppeltem Samenandruckrad gebraucht werden (siehe Ersatzteilliste);
- 3) Doppelreihenschar 50 mm.

Wichtig! Sollte die Saschar nicht tief genug durchfürchen, Feder (2 Bild. 21) stramm ziehen, da durch bekommt das Saelement eine bessere Bodenhaftung. Eine starke Abnutzung des Schar führt zu Unregelmäßigkeiten bei der Saatkornablage.

EXCLUSION DU SEMOIR

Eteindre le tracteur et enlever la clé de démarrage du moteur.

- Enlevez la goupille (3 - Fig. 22) et mettez la dans le trou extérieur. Soulevez l'élément semeur et accrochez le levier (4 - Fig. 21),

SOCS

Le choix du socs (Fig.23) est fait selon le type de graine :

- 1) Soc à petit dent : pour legumes et petit semis;
- 2) Soc large de 60 mm : pour carottes. A utiliser toujours avec la roue plombeuse médiane du type double (v. Pièces de rchange);
- 3) Soc DR 50 mm.

Important ! Si le soc ne marche pas assez profondément, on peut tendre le ressort spiral (2 - Fig. 21) . Une usure excessive du soc entraîne une répartition irrégulière des graines sur la ligne de semis.

EXCLUSIÓN SEMBRADOR

Apagar el tractor y sacar la llave de arranque del motor.

- Sacar la clavija (3 - Fig. 22) del piñon del distribuidor de las semillas e introducirla en el agujero externo del pequeño eje relativo. Lavantar y enganchar la sembradora por medio de la palanca (4 - Fig. 21).

REJAS

Seleccionar según el tipo de semillas (Fig. 23)

- 1) Reja de dientes pequeños: para hortalizas y semillas pequeñas;
- 2) Reja de faja de 60 mm. de ancho: para zanahorias a utilizarse con la doble rueda de compresión de las semillas.
- 3) Reja DR 50 mm.

Importante ! Si la reja no penetra lo suficientemente, tensar el muelle mediante la manilla (2 - Fig. 21). El excesivo desgaste de la reja provoca irregularidades en la distancia entre las semillas.

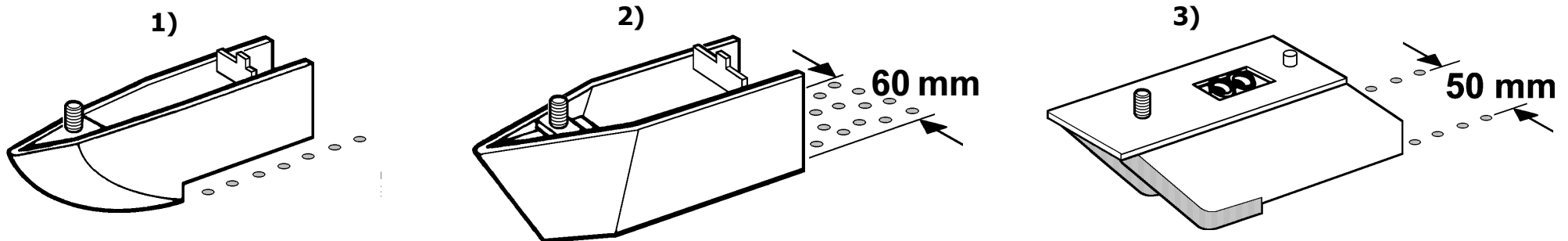
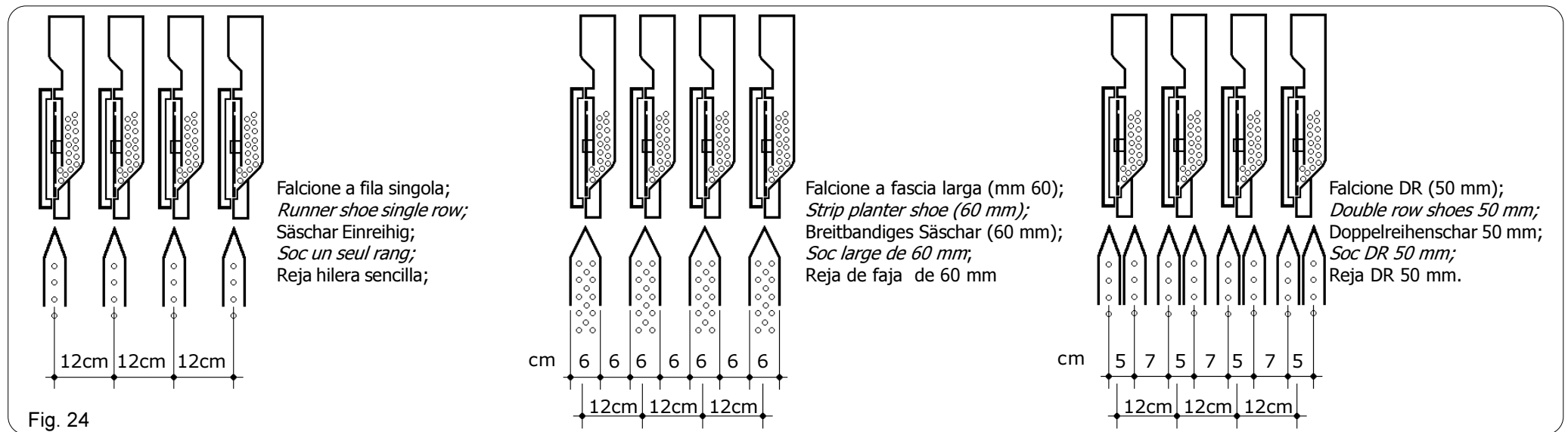


Fig. 23

**RUOTE DI COMPRESIONE**

Gli abbinamenti delle ruote anteriore(1) e posteriore (1,2) Fig. 25 del bilanciere sono funzione del tipo di semina e del terreno:

- 1) ruota piana in INOX, per terreni leggeri e asciutti ;
- 2) ruota in gomma, per terreni leggeri, umidi e sabbiosi;

PRESSION WHEELS

The coupling of front (1) and rear (1,2) prers wheel Fig. 25 of the equalizer depends on the seeding and soil type:

- 1) stainless steel flat type : for light and dry soils;
- 2) rubber type : for soft, and sandy soils;

ANDRUCKRADER.

Die verschiedene Ausführungen von vorderem (1) und hinterem (1,2) Abb. 25 Tandendruckräder werden, je nach Saat - und Bodenart, eingesetzt:

- 1) Glatte NIRO Stahlroll : für leicht trockenen Boden;;
- 2) Bombierte Farmflexrolle: für leicht feuchtenm und sandigen Boden;

ROUES PLOMBEUSES

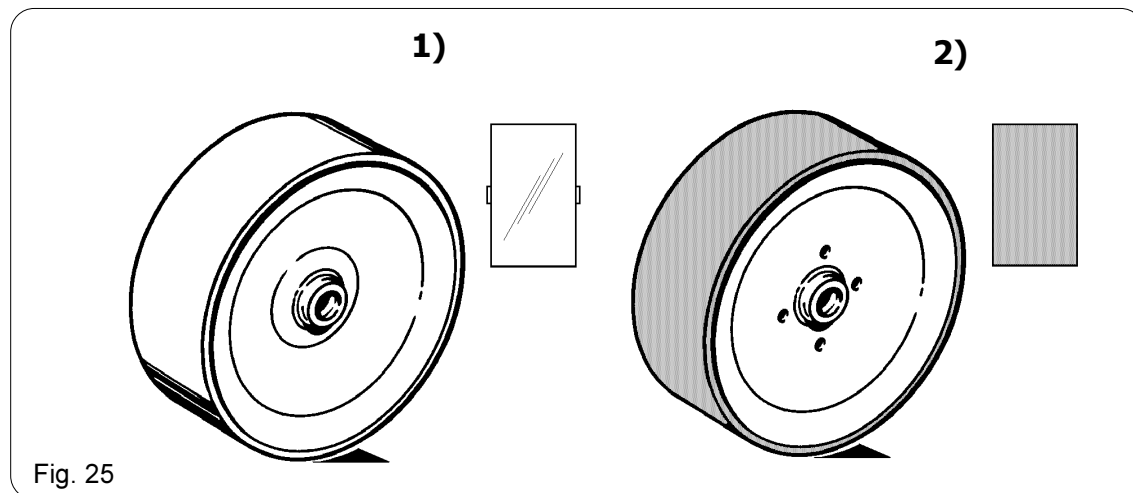
Les rouleaux postérieures (1,2) et antérieures (1) Fig. 25 peuvent tre couplés suivant le besoins (condition du sol et type de semis) :

- 1) Roue plate en acier INOX : pour terrains légers, humides et sableux;
- 2) Roue bombée en caout chouc: pour terrains légers, humides et sableux ;

RUEDAS DE COMPRESION

Los acoplamientos de las ruedas delantera (1) y trasera (1,2) Fig. 25 son en funcion del tipo de semillas y de las condiciones del terreno:

- 1) Rueda Llana de acero inox : para terrenos blandos y secos ;
- 2) Rueda abombada de gomma : para terrenos blandos, húmedos y arenosos;



ITALIANO

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

3.2.9 ELEMENTO SEMINATORE V5

3.2.9 PLANTING UNIT V5

3.2.9 SÄELEMENT V5

3.2.9 ELEMENTS SEMEURS V5

3.2.9 ELEMENTO SEMBRADOR V5

- 1) Distributore semi
- 2) Serbatoio semi
- 3) Falcione assolcatore
- 4) Copriseme
- 5) Ruota anteriore di compressione
- 6) Ruota posteriore di compressione
- 7) Regolazione profondità
- 8) Leva aggancio seminatore
- 9) Molla compressione seminatore
- 10) Spartizolle

- 1) *Seed distributor*
- 2) *Seed hopper*
- 3) *Planter shoe*
- 4) *Seed coverer*
- 5) *Front press wheel*
- 6) *Rear press wheel*
- 7) *Planting depth adjust. lever*
- 8) *Unit hooking lever*
- 9) *Pressure adjust. spring*
- 10) *Clod clearer*

- 1) Saapparat
- 2) Saatgutbehälter
- 3) Saschar
- 4) Zustreifer
- 5) Vorderes andruckrad
- 6) Hinteres andruckrad
- 7) Einstellkurbel der satiefe
- 8) Hebel zum hochhangen des saelement
- 9) Saschardruckeinstellung
- 10) Klutenraumer

- 1) *Distributeur de semences*
- 2) *Réservoir de graines*
- 3) *Soc*
- 4) *Comple semences*
- 5) *Raoue plombeuse anterieure*
- 6) *Raoue plombeuse posterieure*
- 7) *Dispositif de réglage de la profondeur*
- 8) *Levier d'accrochage du semeur*
- 9) *Ressort de pression*
- 10) *Chasses mottes*

- 1) Distribuidor de semilla
- 2) Tanque de las semillas
- 3) Reja
- 4) Cubresemillas
- 5) Rueda de presion delantera
- 6) Rueda de presion trasera
- 7) Manopla de regulacion profundidad
- 8) Palanca de enganche del sembrador
- 9) Muelle de presion de la reja
- 10) Nivelador de tierra

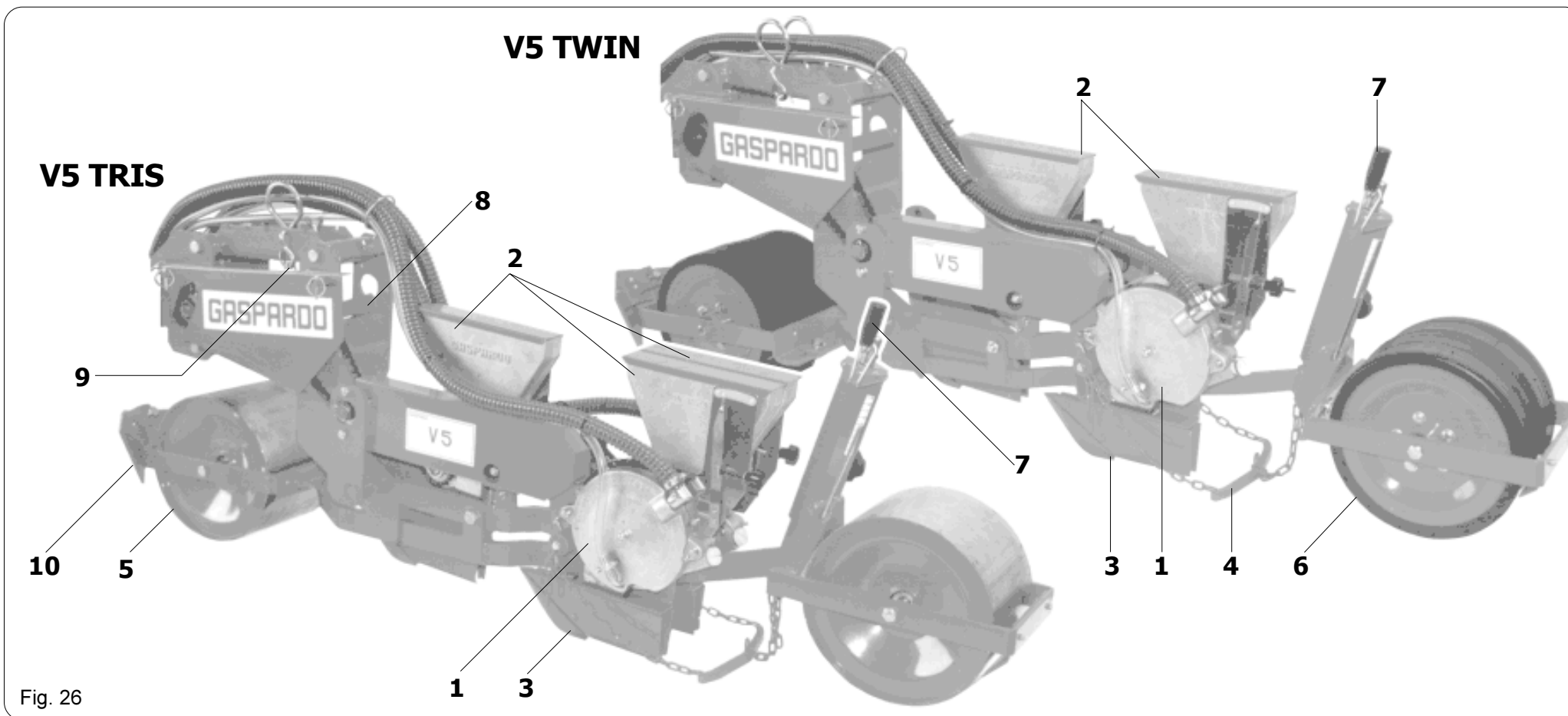


Fig. 26

Regolazione profondità assolcatore

Per una buona emergenza dei germogli è importante collocare il seme alla giusta profondità sul letto di semina. Agendo sulla manovella (1 Fig. 27) si varia la posizione in altezza del falcone assolcatore, determinando la profondità del solco sul quale deporre il seme. L'indice graduato serve per regolare tutti gli assolcatori alla stessa profondità.

Regolazione pressione di spinta dell'assolcatore

L'azione del falcone assolcatore di incidere il terreno, è resa efficace dal carico impresso da detta molla (2 Fig. 27). Diverse situazioni di lavoro inducono a dover regolare la compressione al suolo; variando la posizione della molla in avanti o all'indietro si imprime minore o maggiore capacità di penetrazione (Fig. 27).

Furrow opener depth adjustment

For the shoots to come up well it is important to place the seed at the right depth on the seeding bed. The handle (1 fig. 27) varies the height of the furrow opener blade, and so determines the depth of the furrow on which to place the seed. The graduated indicator serves to adjust all the furrow openers at the same depth.

Furrow opener pressure adjustment

The sod-breaking by the furrow opener blade is made efficacious by the load of the said spring (2 Fig. 27). Different working situations need different soil compression adjustment; varying the position of the spring forwards or backwards, greater or lesser penetration pressure is given (fig.27).

Einstellung der Säscharen-reissertiefe

Damit die Pflänzchen richtig aus dem Erdreich wachsen, ist es wichtig, die Samen in der richtigen Aussaatbettiefe einzulegen. Durch Betätigung des Griffs (1 Abb. 27) wird die Höhenposition der Säschar geändert, wodurch die Scharentiefe, in die der Samen gelegt werden muss, bestimmt wird. Der Stufenanzeiger dient zur gleichen Tiefeneinstellung aller Säscharen-reisser.

Einstellung des Schubdrucks des Säscharenreissers

Die das Erdreich aufschneidende Aktion der Säschar wird durch die von der Feder gegebene Ladung bewirkt (2 Abb.27). Unterschiedliche Arbeitsbedingungen führen dazu, den Druck auf den Boden einstellen zu müssen; durch Veränderung der Federposition nach vorne oder nach hinten wird stärkeres oder geringeres Durchdringungs-vermögen eingeprägt (Abb. 27).

Réglage profondeur soc

Pour une bonne émergence des pousses il est important de mettre la graine à la profondeur exacte sur le lit de semence. On peut changer la position du hache-paille (1 Figure 27) rayonneur en hauteur par la poignée; on détermine ainsi la profondeur du sillon dans lequel on déposera la graine. L'index gradué sert à régler tous les socs à la même profondeur.

Réglage pression de poussée du soc

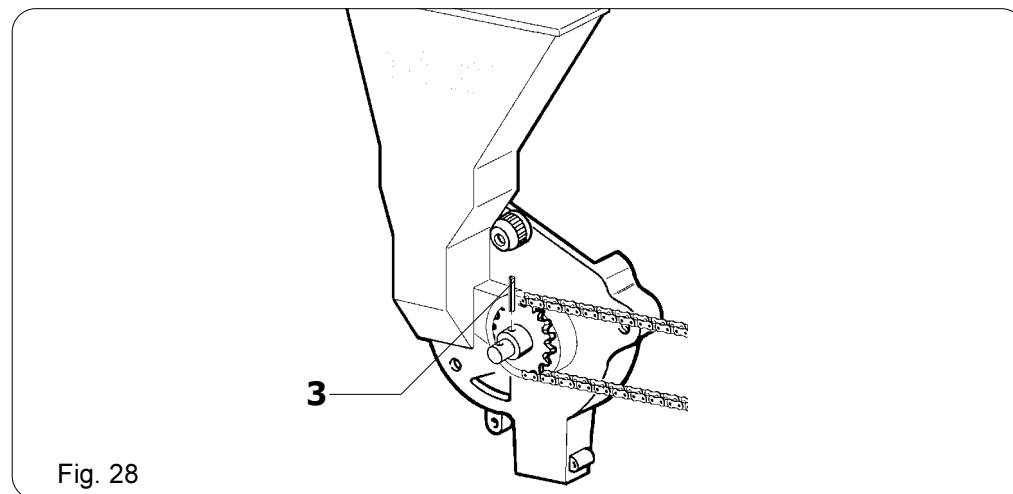
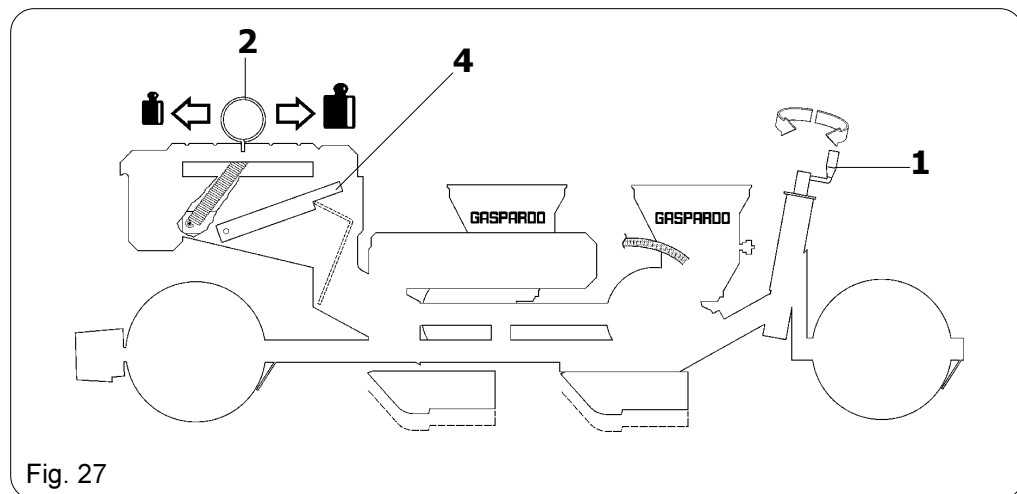
L'action du hache-paille rayonneur est efficace grâce à la charge imprimée par le ressort (2 Fig. 27). De différentes situations de travail entraînent le réglage de la compression sur le sol; par le changement de la position du ressort en avant ou en arrière on imprime une capacité de pénétration plus ou moins grande (Figure 27).

Regulación de la profundidad del surcador

Para una buena germinación de la semilla es importante que se coloque la semilla a la profundidad justa en el lecho de siembra. Actuando sobre el mango (1 Fig. 27), se varía en altura la posición de la hoz surcadora, determinando la profundidad del surco en el que se depositará la semilla. El índice graduado sirve para regular todos los surcadores en la misma profundidad.

Regulación de la presión de empuje del surcador

La acción de la hoz surcadora para la incisión del terreno se hace eficaz por la carga impresa por el mencionado muelle (2 Fig. 27). Distintas situaciones de trabajo llevan a tener a tener que regular la compresión en el suelo; variando la posición del muelle hacia adelante o hacia atrás, se imprime menor o mayor capacidad de penetración (Fig. 27).



ESCLUSIONE DEL SEMINATORE

Spegner il trattore e disinserire la chiave di avviamento motore.

- Sfilare la spina (3 - Fig. 28) dal pignone del distributore semi ed infilarla nel foro esterno dell'albero porta pignone. Sollevare ed agganciare il seminatore con la leva (4 - Fig. 27).

FALCIONI ASSOLCATORI

La scelta è determinata dal tipo di seme (Fig.29) :

- falciatore a fila singola;

Importante ! Qualora il falciatore non assolchi a sufficienza, tendere la molla con la maniglia (2 - Fig.27). L'eccessiva usura del falciatore porta ad irregolarità nella distanza tra i semi.

RUOTE DI COMPRESSIONE

Gli abbinamenti delle ruote anteriore (1) e posteriore (1, 2a, 2b) Fig. 30 del bilanciante sono funzione del tipo

DISABLING THE SEEDER

Switch off the tractor and remove the ignition key.

- Unthread the pin (3 - Fig. 28) and put it into the outside hole. Lift the planting unit and hook the lever (4 - Fig. 27).

RUNNER SHOES

The choice is depending to the seed type (see Fig. 29):

- runner shoe for shallow planting of vegetables and other small seeds;

Important ! If the runner shoe does not furrow sufficiently, tighten the spring with the handle (2 - Fig. 27). Excessive wear of the planter shoe leads to irregularities in the seed spacing.

PRESSION WHEELS

The coupling of front (1) and rear (1, 2a, 2b) press wheel Fig. 25 of the equalizer depends on the seeding

AUSSCHLUSS DES SÄELEMENTS

Den Schlepper ausschalten und den Zündschlüssel ziehen.

- In diesem Fall, Splint (3 - Fig. 28) aus dem Antriebsrad herausziehen und im äußeren Loch einschieben. Das Säelement hochheben und Hebel (4 - Fig. 27) anhacken.

SASCHAREN.

Die Auswahl der Säscharen (Bild 29) hängt je nach Saatart an:

- Säschar mit kleiner Derzahnung für Gemüse und Kleinsaat;

Wichtig! Sollte die Saschar nicht tief genug durchfürchen, Feder (2 Bild. 27) stramm ziehen, da durch bekommt das Saelement eine bessere Bodenhaftung. Eine starke Abnutzung des Schars führt zu Unregelmässigkeiten bei der Saatkornablage.

ANDRUCKRADER.

Die verschiedene Ausführungen von vorderem (1) und hinterem (1, 2a, 2b) Abb. 25 Tandemdruckräder werden, je nach Saat - und Bodenart,

EXCLUSION DU SEMOIR

Eteindre le tracteur et enlever la clé de démarrage du moteur.

- Enlevez la goupille (3 - Fig. 28) et mettez la dans le trou extérieur. Soulevez l'élément semeur et accrochez le levier (4 - Fig. 27),

SOCS

Le choisi du socs (Fig.29) est fait selon le type de graine:

- Soc à petit dent : pour legumes et petit semis;

Important ! Si le soc ne marche pas assez profondément, on peut tendre le ressort spiral (2 - Fig. 27). Une usure excessive du soc entraine une répartition irrégulière des graines sur la ligne de semis.

ROUES PLOMBEUSES

Les rouleaux postérieures (1, 2a, 2b) et antérieures (1) Fig. 25 peuvent tre couplés suivant le besoins (condition du sol et type de semis) :

EXCLUSIÓN SEMBRADOR

Apagar el tractor y sacar la llave de arranque del motor.

- Sacar la clavija (3 - Fig. 28) del piñon del distribudor de las semillas e introducirla en el agujero externo del pequeño eje relativo. Lavantar y enganchar la sembradora por medio de la palanca (4 - Fig. 27).

REJAS

Seleccionar según el tipo de semillas (Fig. 29):

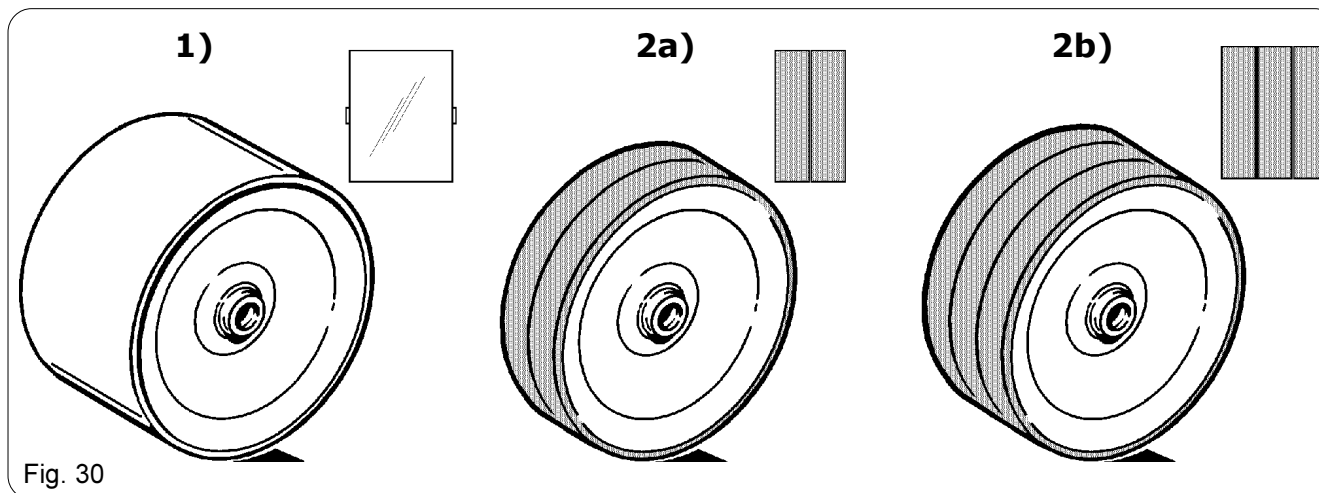
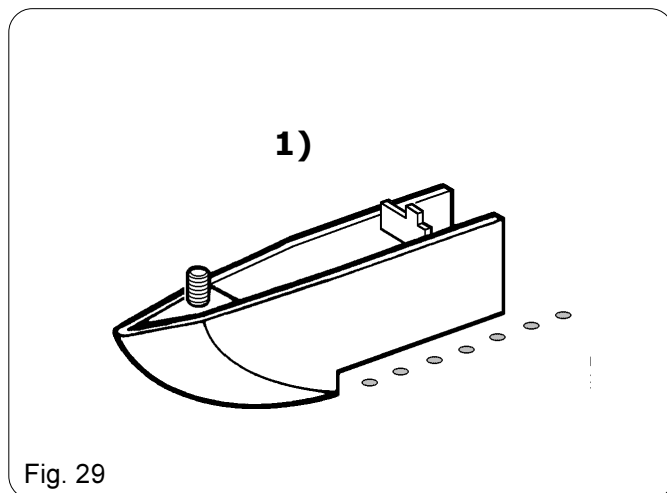
- Reja de dientes pequeños: para hortalizas y semillas pequeñas;

Importante !

Si la reja no penetra lo suficientemente, tensar el muell mediante la manilla (2 - Fig. 27). El excesivo desgaste dela reja provoca irregularidades en la distancia entre las semillas.

RUEDAS DE COMPRESION

Los acoplamientos de las ruedas delantera (1) y trasera (1, 2a, 2b) Fig. 25 son en funcion del tipo de semillas y de las condiciones del ter-



ITALIANO

di semina e del terreno:

- 1) ruota piana in INOX, per terreni leggeri e asciutti.
- 2) ruota in gomma, per terreni leggeri, umidi e sabbiosi (2a per V5 Twin, 2b per V5 Tris);

3.2.10 AGITATORE SEME

Ha il compito di miscelare i semi all'interno del corpo distributore garantendo così un'alimentazione costante al disco di semina (fig. 32).

ENGLISH

and soil type:

- 1) *stainless steel flat type* : for light and dry soils.
- 2) *rubber type* : for soft, and sandy soils (2a for V5 Twin, 2b for V5 Tris);

3.2.10 SEED AGITATOR

This particular device operates within the metering unit, ensuring a constant feeding of the seeds onto the seed plate (fig. 32).

DEUTSCH

eingesetzt:

- 1) Glatte NIRO Stahlroll : für leicht trockenen Boden.
- 2) Bombierte Farmflexrolle: für leicht feuchten und sandigen Boden (2a für V5 Twin, 2b für V5 Tris);

3.2.10 SAMEN RÜHRWERK

Dieses besondere Rührwerk bringt die Saatgut an die Scheibenlöcher (fig. 32).

FRANÇAIS

- 1) *Roue plate en acier INOX* : pour terrains légers, humides et sableux.
- 2) *Roue bombée en caoutchouc*: pour terrains légers, humides et sableux (2a pour V5 Twin, 2b pour V5 Tris);

3.2.10 AGITATEUR DE GRAINES

Il a pour fonction de remuer les graines à l'intérieur de l'unité de distribution afin de garantir une alimentation constante du disque de semis (fig. 32).

ESPAÑOL

reno:

- 1) Rueda Llana de acero inox : para terrenos blandos y seco.
- 2) Rueda abombada de goma : para terrenos blandos, húmedos y arenosos (2a para V5 Twin, 2b para V5 Tris);

3.2.10 AGITADOR DE SEMILLAS

Sirve para mezclar las semillas all'interior del cuerpo distribuidor y garantizando alimentación constante (fig. 32).

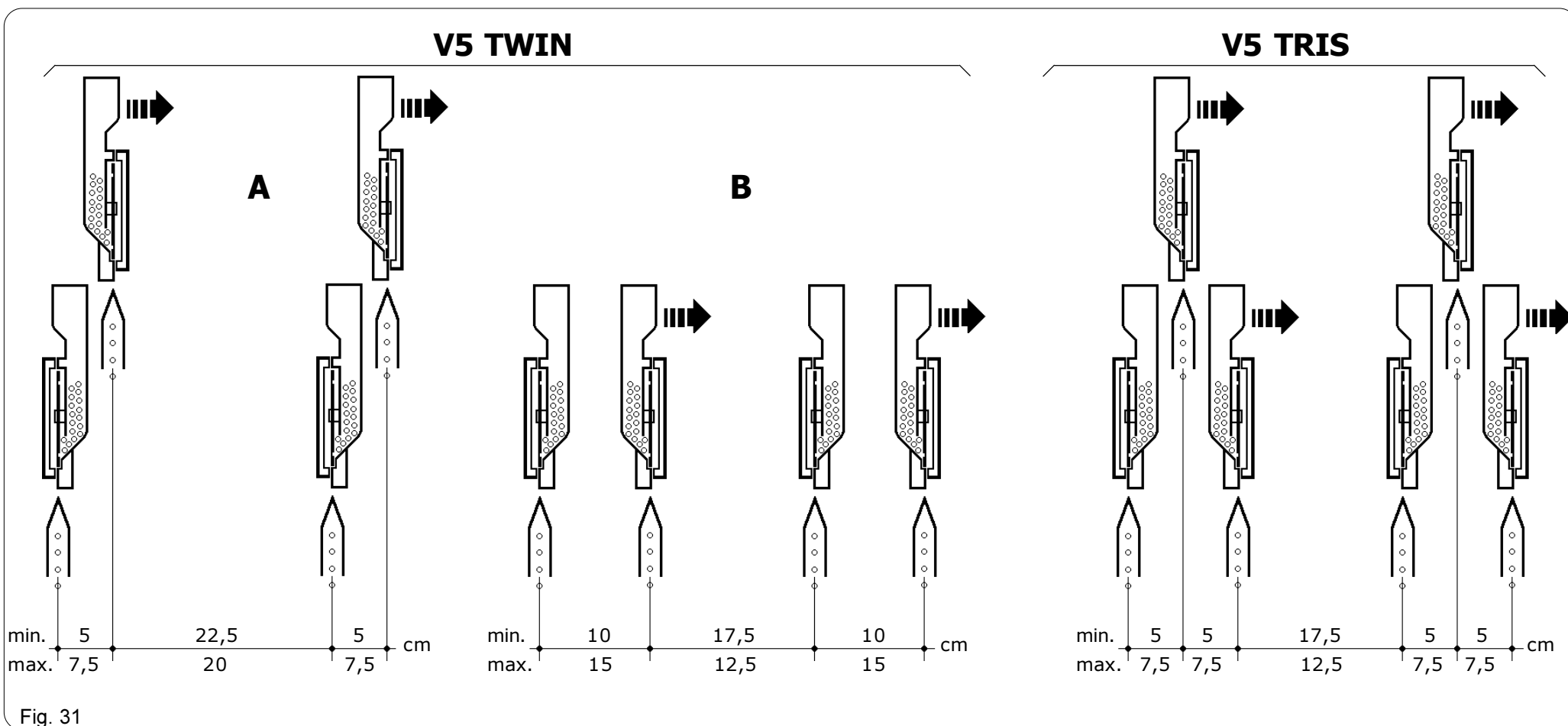


Fig. 31

3.2.11 ASPIRATORE

L'aspiratore (Fig. 33) crea il vuoto all'interno dei distributori, permettendo che i semi vengano risucchiati sui fori del disco. L'aspiratore è azionato dal cardano a 540 giri/min. La sua azione crea nei distributori:

- un'aspirazione tale da mantenere i semi da distribuire aderenti ai fori del disco;
- un soffiaggio d'aria tale da assicurare la pulizia dei fori del disco dopo la caduta del seme.

**ATTENZIONE**

Tutte le operazioni devono essere eseguite da personale esperto, munito di guanti protettivi, in ambiente pulito e non polveroso.

Vacuometro (1): indica la depressione di aspirazione da 0 a -100 mbar. I valori indicativi medi dell'aspirazione per semi piccoli è di -35 ÷ -40 mbar, per semi confettati -55 ÷ -60 mbar.

3.2.11 ASPIRATOR

The fan (Fig. 33) creates a vacuum inside the distributors, so that the seeds are aspirated onto the holes in the plate. The fan group gets the movement from the cardan shaft at 540 r.p.m.

- Its function is to create the necessary vacuum in order to keep the seeds attached to the holes on the seed table and then to blow them keeping the holes clean, after the seed dropping out.

**ATTENTION**

All operations must be carried out by expert personnel, equipped with protective gloves, in a clean and dust-free environment

Vacuum (1): indicates vacuum of intake from 0 to -100 mbar. The average indicative suction values for small seeds is -35 ÷ -40 mbar, for pilled seeds -55 ÷ -60 mbar.

3.2.11 GEBLÄSE

Das Gebläse (Abb. 33) bildet ein Vakuum in den Verteilern und ermöglicht somit, daß die Samen in die Säscheibenlöcher angesaugt werden. Die Gebläse wird von einer Kardanwelle angetrieben mit einer Leistung von 540 Umdrehungen/Min. und hat die Aufgabe die zu säenden Saatkörner an den Sascheibenlöcher festzuhalten und nach Beendigung des Saugverfahrens sie fallenzulassen. Das Gebläse besorgt auch die Reinigung der Scheibenlöcher.

**ACHTUNG**

Alle Tätigkeiten sind in sauberer, nicht staubiger Umgebung von erfahrenem, mit Schutzhandschuhen ausgestattetem Fachpersonal durchzuführen.

Vakuummeter (1): zeigt den Absaugungsterdruck von 0 bis 100mbar. Die indikativen Durchschnittswerte der Absaugung kleiner Samen sind -35 ÷ -40 mbar, pillierte Samen -55 ÷ -60 mbar.

3.2.11 ASPIRATEUR

L'aspirateur (Fig. 33) crée le vide à l'intérieur des distributeurs, ainsi les graines sont aspirées par les trous du disque. Le groupe d'aspiration est mise en marche du cardan à 540 t/min. Sa fonction est de créer:

- l'aspiration nécessaire pour que les graines à distributeur restent coller sur le disque;
- et le soufflage assue le nettoyage des trous après que les graines sont tombées.

**ATTENTION**

Toutes les opérations seront réalisées par un personnel expert, muni de gants de protection, dans un endroit propre et sans poussière.

Vacuometre (1): indique la depression de l'aspiration de 0 au -100 mbar. Les valeurs indicatives moyennes de l'aspiration pour les graines petites est de -35 ÷ -40 mbar, pour graines enrobées -55 ÷ -60 mbar.

3.2.11 ASPIRADOR

El aspirador (Fig.33) crea el vacío en el interior de los distribuidores, permitiendo a las semillas que vengam absorbidas por los agujeros del disco. El aspirador es accionado por el cardàn at 540 r.p.m. Su accionamiento crea:

- una aspiracion en los distribuidores, que mantiene adherentes a los agujeros del disco la semillas a distribuir;
- un chorro de aire (Soplado) garantizando la limpieza de los agujeros después de la caída de las semillas.

**CUIDADO**

Todas las operaciones tienen que ser efectuadas por personal experto, provisto de guantes protectores, en ambiente limpio y sin polvo.

Vacuometro (1): indica la depresion de aspiracion de 0 a 100 mbar. Los valores indicativos promedio de la aspiración, para las semillas pequeñas es de entre -35 ÷ -40 mbar, mientras que para las semillas confitadas es de entre -55 ÷ -60 mbar.

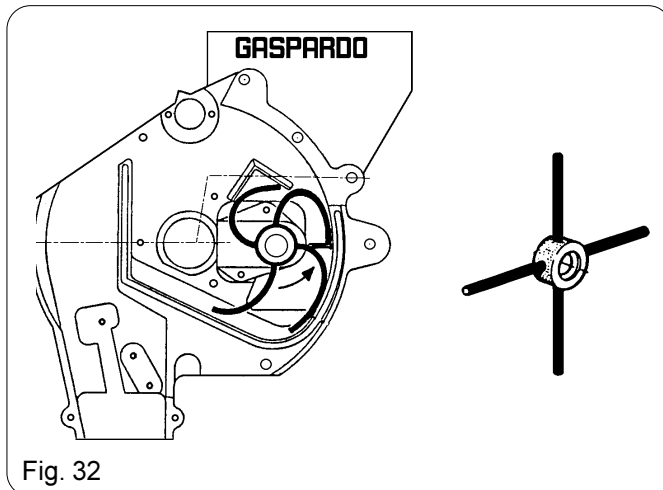


Fig. 32

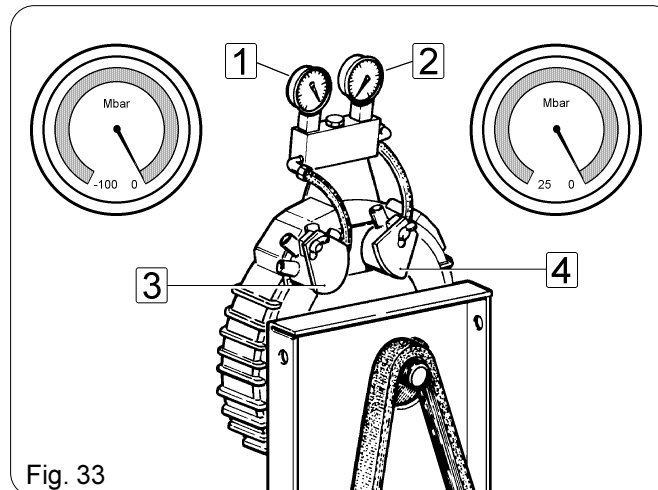


Fig. 33

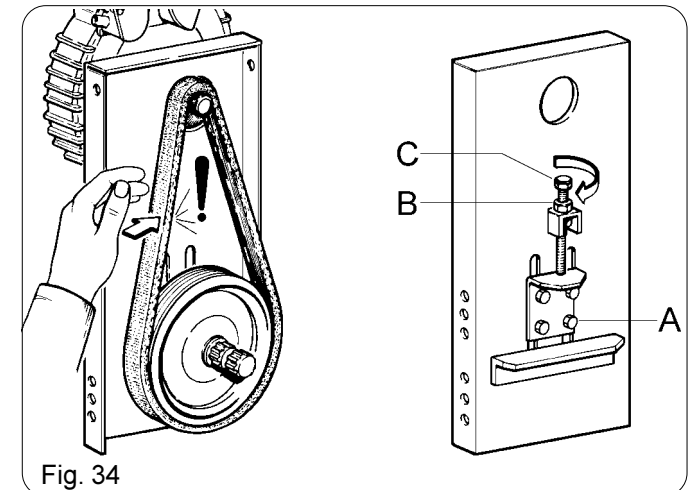


Fig. 34

Manometro (2): indica la pressione di soffiaggio da 0 a 25 mbar. I valori indicativi medi del soffiaggio per semi piccoli è di $8 \div 10$ mbar, per semi confettati 0 mbar (con piastrina 4 tutta aperta).

Far funzionare l'aspiratore e raggiungere i valori indicati, aumentando progressivamente. Il regime di giri della presa di potenza e registrando opportunamente le piastrine (3) e (4), rispettivamente aprendole per diminuirle e chiudendole per aumentare.

**IMPORTANTE**

Per favorire il raffreddamento, non lavorare mai con le piastrine (3) e (4) completamente chiuse. Nel caso che non si raggiungano i valori richiesti, aumentare il regime della presa di potenza.

Determinante per il rendimento dell'aspiratore, e perciò per la buona riuscita della semina, è la tensione e lo stato di deterioramento della cinghia.

Sostituzione cinghia:

- Togliere il carter di protezione;
- Allentare le viti (A Fig. 34);
- Allentare il dado (B Fig. 34);
- Se consumata, sostituire la cinghia;
- Mettere in trazione la cinghia serrando la vite (C Fig. 34);
- Serrare le viti prima allentate e richiudere il carter.

Una cinghia correttamente tesa non deve cedere alla pressione della mano.

Rispettare il numero di giri della presa di forza indicato.

Gauge (2): indicates blowing pressure from 0 to 25 mbar. The average indicative suction values for small seeds is $8 \div 10$ mbar; for pilled seeds 0 mbar (pressure plate 4 completely open).

Reach the above data raising the PTO shaft rpm and operating on plates (3) and (4), opening the plates to diminish and shutting them yo increase, in both of cases, vacuum and/or blowing pressure.

**IMPORTANT**

In order to allow a good fan cooling, do never work with the plates (3) and (4) completely shut. If you do not reach the above operating data increase revolutions of the PTO shaft.

The tensioning and good condition of the belt are therefore of vital importance to ensure the good for the good operation of the aspirator and, hence, the success of the sowing.

Replacing the belt:

- Remove the protection casing
- Loosen the bolts (A Fig.34) :
- Loosen the nut (B Fig.34);
- Replace the belt if it is worn;
- Pull the belt tight by tightening the bolt (C fig.34);
- Tighten the bolts loosened before and close the casing.

A belt correctly tightened should not give under hand pressure.

Comply with the number of rpm recommended for the power take-off.

Manometer (2): zeigt den Gebläsedruck von 0 bis 25 mbar. Die indikativen Durchschnittswerte der Gebläse kleiner Samen sind $8 \div 10$ mbar, pillierte Samen 0 mbar (Lasche ganz offen 4). Man erreicht die oben genannte Werte durch Erhöhung der Zapfwelldrehzahl und durch der Einstellung der Läschen (3 und 4, Bild 32), wobei bei Öffnen der Läschen die werte ab nehmen und beim Schliessen zunehmen, gleich bei dem Absaugen, wie bei dem Gebläse.

**WICHTIG**

Die optimale Einstellung der Gebläse, darf nicht nur durch die Verschliessung der Läschen (3) und (4) erreicht werden, denn die Luftzufuhr im Sauggebläse soll die Kühlung desselben begünstigen, sondern auch durch eine Erhöhung der Zapfwelldrehzahl.

Für die Leistung der Säscheibe und somit auch für ein einwandfreies Aussäen ist es von grundlegender Bedeutung, daß der Riemen sich in einem einwandfreien Zustand befindet.

Riemenwechsel:

- Das Schutzgehäuse entfernen;
- Die Schrauben (A Abb. 34) aufschrauben;
- Die Mutter (B Abb. 34) aufschrauben;
- Den Riemen wechseln, falls er verschleisst ist;
- Den Riemen durch Anzug der Schraube (C Abb. 34) spannen;
- Die vorher gelockerten Schrauben anziehen und das Gehäuse schliessen.

Ein richtig gespannter Riemen darf unter Handdruck nicht nachlassen.

Die angegebene Drehzahl der Zapfwelle beachten.

Manometre (2): indique la pression du soufflage l'aspiration de 0 au 25 mbar. Les valeurs indicatives moyennes de la pression pour les graines petites est de $8 \div 10$ mbar; pour graines enrobées 0 mbar (plaque 4 complètement ouverte).

Atteintes les valeurs susmentionnées avec l'aide des tours de la prise de puissance du tracteur et au moyen d'agir sur les plaques (3) et (4). Ouvrir les plaques pour diminuer et fermer les plaques pour augmenter l'aspiration et/ou le soufflage.

**IMPORTANT**

Pour favoriser le refroidissement de la turbine d'aspiration, on ne doit jamais travailler avec les plaques (3) et (4) complètement fermées. Si les valeurs, susmentionnées ne sont pas atteinte, il faut augmenter la vitesse de la prise de puissance.

La tension et la détérioration de la courroie jouent un rôle fondamental pour le bon fonctionnement de l'aspirateur et par conséquent pour la bonne réussite de l'ensemencement.

Remplacement courroie:

- Enlever la protection;
- Desserrer les vis (A Figure 34);
- Desserrer l'écrou (B Figure 34);
- Remplacer la courroie si elle est usée;
- Mettre en extension la courroie par le serrage de la vis (C Figure 34);
- Serrer les vis précédentes et fermer la protection.

Une courroie correctement tendue ne doit céder sous la pression de la main.

Respecter le nombre de tours indiqué pour la prise de force.

Manometro (2): indica la presión de soplado de 0 a 25 mbar. Los valores indicativos promedio de la aspiración, para las semillas pequeñas es de entre $-35 \div -40$ mbar, mientras que para las semillas confitadas es de entre $-55 \div -60$ mbar.

Alcanzar los valores indicados, accionando la toma de potencia y ajustando de forma oportuna las placas (3 - 4), abriendo para disminuir y cerrando para aumentar.

**IMPORTANTE**

Para facilitar el enfriamiento del aspirador, no hay que trabajar nunca con las placas (3) y (4) completamente cerradas.

El estado de tensión y de desgaste de la correa es determinante en cuanto se refiere al rendimiento del aspirador y por lo tanto al buen resultado de la siembra.

Sustitución de la correa:

- Quitar el cárter de protección.
- Aflojar los tornillos (A Fig. 34).
- Aflojar la tuerca (B Fig. 34).
- Si la correa está gastada. Sustituirla.
- Poner en tracción la correa apretando el tornillo (C Fig. 34).
- Apretar los tornillos que se aflojaron antes y cerrar el cárter.

Una correa perfectamente tensada no tiene que ceder tras la presión de la mano.

Respetar la cantidad de revoluciones de la presa de fuerza indicada.

3.2.12 DISPOSITIVO ASPIRASEME

L'aspiratore seme (Fig. 35), fornito di serie con la macchina, serve per il recupero dei semi rimasti inutilizzati a fine semina nei serbatoi di ogni seminatore.

FUNZIONAMENTO:

Collegare l'estremità del tubo flessibile al collettore di aspirazione della seminatrice, su una delle bocchette libere. Azionare con la P.d.P. (a macchina ferma) ed introdurre l'estremità opposta del tubo, munita di punta rigida, nei serbatoi del seme.

3.2.13 MARCAFILE

Il segnafile è un dispositivo che traccia una linea di riferimento sul terreno, parallela al tragitto del trattore. Quando il trattore avrà terminato la corsa e invertito la marcia, procederà correndo con una delle ruote anteriori sulla linea di riferimento (Fig. 36). Ad ogni nuova passata la seminatrice dovrà tracciare una linea di riferimento dal lato opposto della passata precedente. L'inversione dei bracci segnafile viene azionata tramite il comando del distributore idraulico del

3.2.12 SEED ASPIRATOR DEVICE

The machine is equipped with a seed aspirator (Fig. 35), which recovers the unutilized amount of seeds left in the seed tank, when seeding is over.

USE:

Connect one end of the hose to a free union of the manifold. Let the fan run, when the machine is not working, and introduce the suction pipe as deep as possible in the seed tanks.

3.2.13 ROW MARKER

The row marker is a machine that traces a reference line parallel to the tracks of the tractor on the ground. When the tractor finishes a row and makes a U-turn, the front wheel will align one of the front wheels with this reference line (Fig. 36). Each time it passes, the seeder will mark a reference line on the side opposite to the previous passage. Row-marker arm inversion is activated by the tractor's hydraulic distributor control. In order to operate correctly, the flexible hose which links up tractor

3.2.12 SAATGUT ABSAUGER

Dieser Apparat (Abb. 35), der mit der Maschine serienmassig geliefert ist, wird am Ende des Säens für die Bergung der übrigen in der Saatkasten ungebrauchten Saatgut verwendet.

GEBRAUCHSHINWEISEN:

Der Apparat an einem freien Luftauslass des Absaugkollektor der Sämaschine verbinden. Mit standhaften Maschine, die Gebläse laufen lassen und mit der harten Rohrspitze des Apparates in den Saatkästen überall gut absaugen.

3.2.13 SPURMARKIERER

Der Spurmarkierer ist eine Vorrichtung, die eine parallel zum Schlepperlauf liegende Bezugslinie auf dem Boden zieht. Wenn der Schlepper seinen Lauf beendet hat und umkehrt, wird er mit den Vorderrädern auf der Bezugslinie (Abb. 36) laufen. Bei jedem neuen Passieren muß die Sämaschine eine Bezugslinie ziehen, die auf der gegenüberliegenden Seite des vorhergegangenen Passierens liegt. Die Umkehrung der Ausleger zur Spurmarkierung wird durch die

3.2.12 APPAREIL ASPIRATEUR DES GRAINES

Cet appareil (Fig. 35), livré de serie avec la machine, sert pour la récupération des graines, qui sont restées inutilisées dans les réservoir à la fin du semis.

FONCTIONNEMENT:

Embrancher un'extrémité du tuyau au collecteur d'aspiration de la semoir sur une des suceurs libres. Actionner l'aspirateur (avec la machine ferme) et introduire l'autre extrémité, muni de pointe rigide, dans le réservoir des graines.

3.2.13 DISQUES A TRACER

Le disque à tracer est un dispositif qui trace une ligne de repère sur le terrain parallèlement au trajet du tracteur. Quand le tracteur a terminé sa course et qu'il fait un demi-tour, il roule avec l'une des roues avant sur la ligne de repère (Fig. 36). A chaque nouveau passage, le semoir devra tracer une ligne de référence du côté opposé au passage précédent. L'inversion des bras qui délimitent les rangées est actionnée à l'aide de la commande du distributeur

3.2.12 ASPIRADOR DE LAS SEMILLAS .

Suministrado de serie con la máquina (Fig. 35), está necesario para recuperar las semillas que quedan sin utilizar en los depósitos al final de la siembra.

FUNCIONAMIENTO:

Empalmar la extremidad del tubo al colector de aspiración de la sembradora en una de las boquillas libres. Accionar el aspirador (cuando la máquina está parada) e introducir la otra extremidad, dotada de punta rígida en el depósito de las semillas.

3.2.13 MARCADORES DE HILERAS

El marcador de hileras es un dispositivo que traza una línea de referencia en el terreno, paralela al recorrido del tractor. Cuando el tractor habrá acabado el recorrido e invertido la marcha, procederá marchando con una de las ruedas delanteras sobre la línea de referencia (Fig.36). Con cada nueva pasada, la sembradora deberá trazar una línea de referencia del lado opuesto a la de la pasada anterior. La inversión de los brazos marcadores

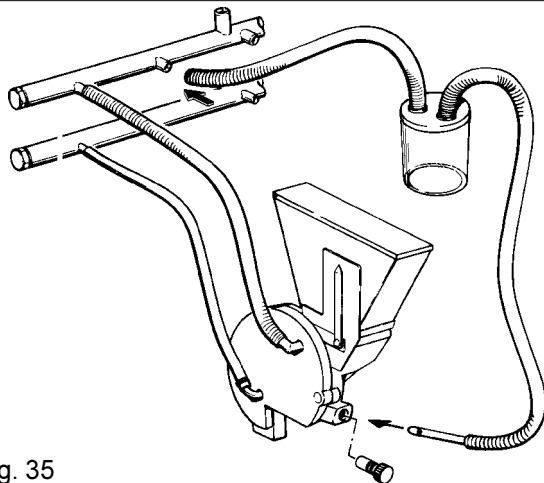


Fig. 35

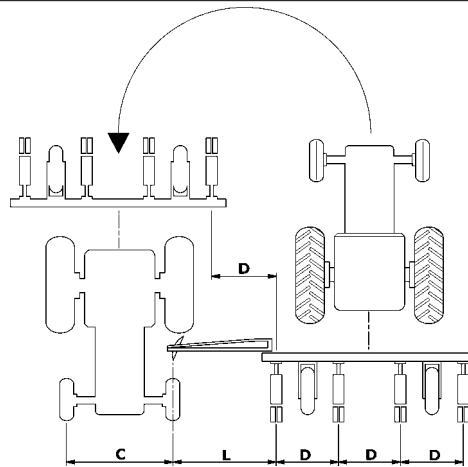


Fig. 36

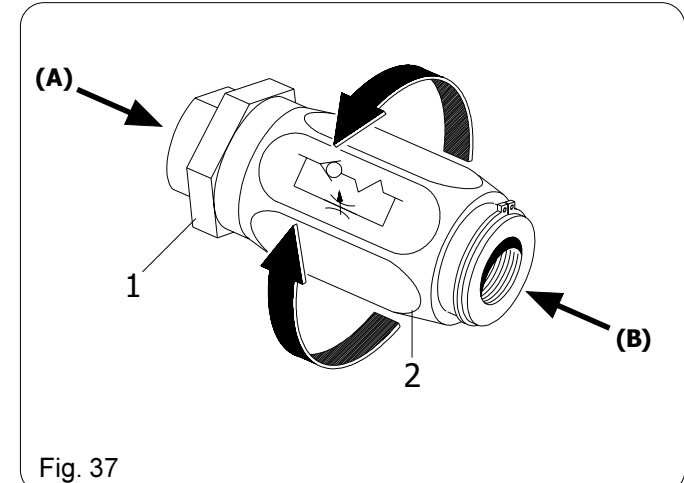


Fig. 37

trattore.
Il tubo flessibile di collegamento dall'impianto al trattore, deve essere innestato, per ottenere un funzionamento corretto, ad un distributore idraulico a **semplice effetto**.

Quando l'impianto non viene utilizzato, proteggere l'innesto rapido con l'apposito cappuccio.

Sicurezza relativa all'idraulica:

- 1) Al momento dell'allacciamento dei tubi idraulici all'impianto idraulico del trattore, fare attenzione che gli impianti idraulici della macchina operatrice e della trattrice non siano in pressione.
- 2) In caso di collegamenti funzionali di tipo idraulico tra trattrice e macchina operatrice, prese e spine dovrebbero essere contrassegnate per mezzo di colori, in modo da escludere impieghi errati. Ove si verificasse uno scambio, sussisterebbe il pericolo di incidente.
- 3) L'impianto idraulico si trova sotto alta pressione; a causa del pericolo d'infortunio, in caso di ricerca di punti di perdita vanno utilizzati gli strumenti ausiliari idonei.

Regolazione degli impianti:

Gli impianti oleodinamici in dotazione sono integrati con regolatori di flusso unidirezionali (fig. 37) che permettono di regolare la quantità d'olio, in apertura od in chiusura a seconda del senso di montaggio degli stessi.

Flusso da A a B libero;

Flusso da B a A strozzato (regolato).

and system, must be connected to a single acting hydraulic distributor. When the system is not in use, protect the quick coupling with its cap.

Safety measures concerning the hydraulics:

- 1) *When the hydraulic pipes are connected to the hydraulic system of the tractor, make sure that the hydraulic systems of the operating machine and the tractor are not under pressure.*
- 2) *For hydraulic-type functional connections between the tractor and operating machine, sockets and plugs must be marked with colours, in order to prevent errors. It could be dangerous if they were accidentally confused.*
- 3) *The hydraulic system is under high pressure; due to the risk of accident suitable auxiliary instruments should be used when investigating possible leakage points.*

System regulation

The hydraulic systems provided come equipped with one-way flow regulators (Fig. 37) which allow for the regulation of the quantity of oil during opening or closing, depending on how the regulators have been installed:

Flow from A to B, free;

Flow from B to A, choked (regulated).

Steuerung des Hydraulikverteilers des Schleppers ausgelöst. Der Verbindungsschlauch von der Anlage zum Schlepper muß für einen einwandfreien Betrieb an einen einfachwirkenden Hydraulikverteiler angeschlossen werden. Wenn die Anlage nicht benutzt wird, muß dieser Schnellanschluß mit der speziellen Schutzkappe geschützt werden.

Sicherheitsmaßnahmen bezüglich des Hydrauliksystems:

- 1) Beim Anschluß der Rohrleitungen an die Hydraulikanlage des Schleppers ist darauf zu achten, daß weder die Hydraulik der Maschine, noch jene des Schleppers unter Druck steht.
- 2) Bei funktionellen hydraulischen Verbindungen zwischen der Maschine und dem Schlepper sollten die einzelnen Anschlüsse mit unterschiedlichen Farben gekennzeichnet werden, um einen fehlerhaften Betrieb zu vermeiden. Falsche Anschlüsse können Unfälle verursachen.
- 3) Die Hydraulikanlage steht unter hohem Druck. Aufgrund der Unfallgefahr ist für die Kontrolle auf eventuelle undichte Stellen ausschließlich diesbezüglich geeignetes Werkzeug zu verwenden.

Einregulierung der Anlagen

Die mitgelieferten öldynamischen Anlagen sind mit Flußreglern (Abb. 37) ausgestattet, die eine Einstellung der Ölmenge beim Öffnen oder Schließen je nach Montagerichtung derselben ermöglichen:
Fluß von A nach B frei;
Fluß von B nach A gedrosselt (eingestellt).

hydraulique du tracteur. Pour obtenir un fonctionnement correct, le tuyau flexible de jonction au système du tracteur, doit être relié à un distributeur hydraulique à simple effet. Quand le système n'est pas utilisé, protéger le raccord rapide avec le capuchon prévu à cet effet.

Mesures de sécurité concernant la commande hydraulique:

- 1) *Au moment du raccordement des tuyaux de la commande hydraulique au système hydraulique du tracteur, vérifier que les systèmes hydrauliques de la machine qui opère et du tracteur ne soient pas sous pression.*
- 2) *En cas de raccordements fonctionnels du type hydraulique entre le tracteur et la machine qui opère, les prises et les fiches devraient être signalées par des couleurs, afin d'exclure tout emploi erroné. Il y a risque d'accident en cas d'inversion.*
- 3) *Le système hydraulique est sous pression élevée; en cas de recherche des points de fuite, utiliser les instruments auxiliaires appropriés pour éviter tout risque d'accident.*

Réglage des installations

Les installations oléodynamiques en dotation sont équipées de régulateurs de flux unidirectionnels (fig. 37) permettant de régler la quantité d'huile, en phase d'ouverture ou de fermeture selon leur sens de montage: Flux de A à B libre ; Flux de B à A étranglé (réglé).

de filas se acciona mediante el mando del distribuidor hidráulico del tractor. Para obtener un funcionamiento correcto, el tubo flexible de conexión de la instalación del tractor debe estar conectado a un distribuidor hidráulico de simple efecto. Cuando no utilice la instalación, proteja el acoplamiento rápido con el relativo casquillo.

Seguridad relativa al sistema hidráulico:

- 1) Cuando conecte los tubos del sistema hidráulico a la instalación hidráulica del tractor, controle que las instalaciones hidráulicas de la máquina y del tractor no estén bajo presión.
- 2) En caso de conexiones funcionales de tipo hidráulico entre tractor y máquina, las tomas y enchufes deberían estar indicados con colores, de manera que no sean empleados en forma errada. En el caso en que se verificara un cambio, podría correrse el riesgo que ocurrieran accidentes.
- 3) La instalación hidráulica se encuentra bajo alta presión; por lo tanto, si se debieran buscar los puntos donde se verifican las pérdidas, será necesario emplear los instrumentos adecuados para evitar accidentes.

Regulación de las instalaciones

Las instalaciones hidráulicas suministradas están equipadas con reguladores de flujo unidireccionales (fig. 37), que permiten regular la cantidad de aceite durante la apertura o cierre, según la dirección de montaje de los mismos:
flujo desde A hacia B libre;
flujo desde B hacia A estrangulado (regulado).

Allentare la ghiera di bloccaggio (1) e ruotare la manopola (2) per la regolazione. Ultimata la regolazione, serrare nuovamente la ghiera di bloccaggio.

**ATTENZIONE**

La regolazione deve essere eseguita in modo tale che la velocità di risalita o discesa non danneggi l'integrità della struttura. Mai superare la pressione prevista dell'impianto oleodinamico.

3.2.14 REGOLAZIONE DISCHI MARCAFILÉ

Fissare sui due bracci del marcaffilè il manicotto porta disco (1 Fig. 38), senza serrare a fondo i dadi, introdurre il disco e fermarlo con la spina a scatto. Ricavare dalla tabella a lato la distanza (L Fig. 36) alla quale il disco deve tracciare la linea di riferimento. Portare il disco alla distanza corretta, inclinarlo leggermente e serrare a fondo i dadi (Fig. 39). In presenza di terreni normali la posizione corretta di lavoro del disco è quella indicata dalla Fig. 40 rif A; per

To regulate, loosen the lock nut (1) and turn the knob (2). Once this adjustment has been made, re-tighten the lock nut.

**WARNING**

Make sure that the result of this adjustment does not cause the rising or descent speed to damage the structure itself. Never exceed the maximum admissible pressure for the hydraulic system.

3.2.14 ROW MARKER DISC ADJUSTMENT

Attach the disc holding sleeve (1 Fig. 38) onto the two arms of the row marker, without over-tightening the nuts, insert the disc and secure it in place by means of the snap pin. Using the table shown, read the distance (L Fig. 36) at which the disc is to draw the reference line. Regulate the disc at the correct distance, tilt it slightly and firmly tighten the nuts (Fig. 39). In presence of normal terrain the position correct of work of the disc is that

Die Feststellnutmutter (2) lockern und den Drehknopf (3) zwecks Einstellung drehen. Nach der Einstellung ist die Feststellnutmutter wieder festzuziehen.

**ACHTUNG**

Die Einstellung muß derart erfolgen, daß die Auf- und Abstiegsgeschwindigkeit nicht zu einer Beschädigung der Struktur führt. Der vorgeschriebene Druck der öldynamischen Anlage darf nie überschritten werden.

3.2.14 EINSTELLUNG DER SPURMARKIERERSCHEIBEN

An den beiden Auslegern des Spurmärkierers die Scheibhalterung-smuffe (1 Abb. 38) befestigen, ohne die Muttern vollständig festzuziehen; die Scheibe einsetzen und mit dem Einraststift befestigen. Aus der nebenstehenden Tabelle den Abstand (L Abb. 36) entnehmen, in dem die Scheibe die Bezugslinie ziehen soll. Die Scheibe auf den korrekten Abstand einstellen, sie leicht schrägstellen und die Muttern vollständig festziehen (Abb. 39).

In presenza di terreni normali la posi-

Desserrer l'écrou de blocage (2) et tourner la poignée (3) pour le réglage. Une fois le réglage terminé, resserrer l'écrou de blocage.

**ATTENTION**

Le réglage doit être effectué de manière à ce que la vitesse de remontée ou de descente n'endommage pas la structure. Ne jamais dépasser la pression prévue sur l'installation oléodynamique.

3.2.14 REGLAGE DES DISQUES A TRACER

Fixer sur les deux bras des disques à tracer le manchon porte disque (1 Fig. 38) sans serrer les écrous à fond, introduire le disque et le bloquer à l'aide de la goupille à encliquetage. Trouver la distance à laquelle le disque doit tracer la ligne de référence sur le tableau ci-contre (L Fig. 36). Positionner le disque à la distance correcte, l'incliner légèrement et serrer à fond les écrous (Fig. 39).

In presenza di terreni normali la posi-

Afloje la rosca de bloqueo (1) y gire el botón (2) para la regulación. Concluida la regulación, apriete de nuevo la rosca de bloqueo.

**ATTENCIÓN**

La regulación se debe hacer de manera que la velocidad de subida o bajada no perjudique la integridad de la estructura. No sobrepasar la presión prevista de la instalación oleohidráulica.

3.2.14 REGULACIÓN DE LOS DISCOS MARCADORES DE HILERAS

Fijar sobre los brazos del marcador de hileras el manguito porta disco (1 Fig.38), sin engrapar a fondo las tuercas, introducir el disco y fijarlo con el pasador de muelle. Utilizando la siguiente tabla, calcular la distancia (L Fig. 36) a la cual el disco debe trazar la línea de referencia. Colocar el disco en la distancia correcta, inclinarlo ligeramente y engrapar a fondo las tuercas (Fig.39).

In presenza di terreni normali la posi-

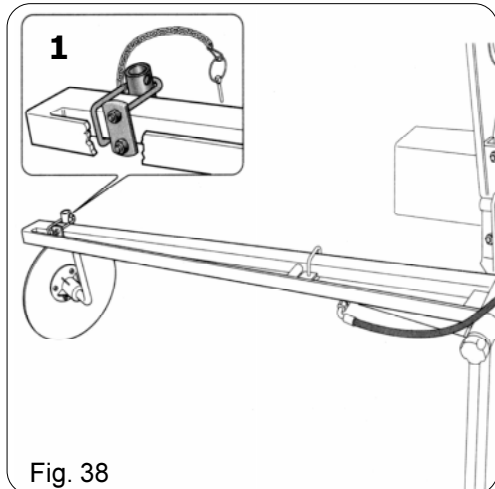


Fig. 38

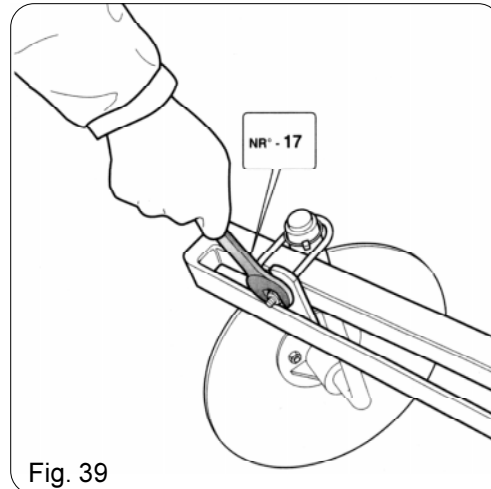


Fig. 39

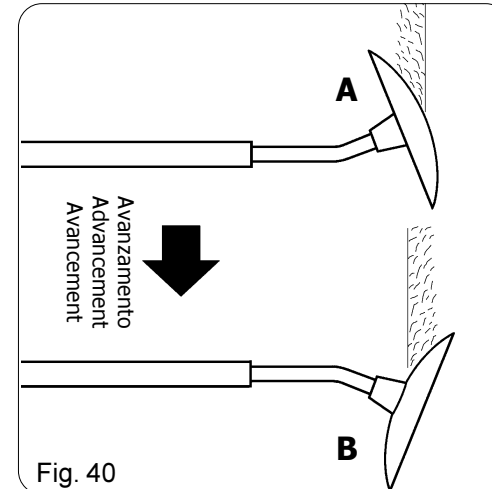


Fig. 40

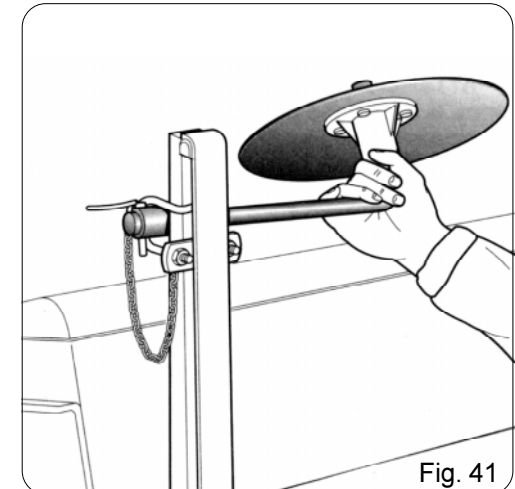


Fig. 41

ITALIANO

terreni forti rovescarlo come da rif. B Fig. 40.

Per distanze non previste dalla tabella, fare riferimento alla seguente regola:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

L= distanza fra l'ultimo elemento esterno e marcafile.

D= distanza fra le file.

N= numero degli elementi in funzione.

C= carreggiata anteriore del trattore.

Esempio:

D = 45 cm; N = 7 elementi;

C = 150 cm

$$L = \frac{45(7+1) - 150}{2} = 105 \text{ cm}$$



ATTENZIONE

Durante gli spostamenti stradali, ruotare all'interno dell'ingombro macchina i dischi tracciafile (Fig. 40).

ENGLISH

indicata dalla Fig. 40 rif A; per terreni forti rovescarlo come da rif. B Fig. 40.

For distances not covered by the table, use the following rule:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

L= the distance between the outermost unit and the row marker.

D= the distance between the rows.

N= the number of units operating.

C= the tractor's front wheelbase.

Example:

D = 45 cm; N = 7 units;

C = 150 cm

$$L = \frac{45(7+1) - 150}{2} = 105 \text{ cm}$$



WARNING

When travelling by road, turn the row-marker discs inwards towards the machine (Fig. 40).

DEUTSCH

zione corretta di lavoro del disco è quella indicata dalla Fig. 40 rif A; per terreni forti rovescarlo come da rif. B Fig. 40.

Für nicht in der Tabelle vorgesehene Abstände ist Bezug auf die nachstehende Regel zu nehmen:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

L= Abstand zwischen dem letzten Aussenelement und dem Spurmarkierer.

D= Abstand zwischen den Reihen.
N= Anzahl der in Betrieb stehenden Elemente.

C= Vordere Spurbreite des Schleppers.

Beispiel:

D=45cm; N=7 Elemente; C=150cm

$$L = \frac{45(7+1) - 150}{2} = 105 \text{ cm}$$



ACHTUNG

Beim Fahren auf öffentlichen Straßen sind die Reihenmarkierscheiben in das Innere des Maschinenkörpers zu drehen (Abb. 40).

FRANÇAIS

zione corretta di lavoro del disco è quella indicata dalla Fig. 40 rif A; per terreni forti rovescarlo come da rif. B Fig. 40.

Pour toute distance n'étant pas prévue par le tableau, s'en tenir à la règle suivante:

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

L= distance entre le dernier élément extérieur et le disque à tracer

D= distance d'ensemencement

N= nombre d'éléments en fonction

C= voie antérieure du tracteur

Exemple:

D = 45 cm; N = 7 éléments;

C = 150 cm

$$L = \frac{45(7+1) - 150}{2} = 105 \text{ cm}$$



ATTENTION

Durant les déplacements sur route, tourner les disques qui délimitent les rangées à l'intérieur de la machine. (Fig. 40).

ESPAÑOL

zione corretta di lavoro del disco è quella indicata dalla Fig. 40 rif A; per terreni forti rovescarlo come da rif. B Fig. 40.

Para las distancias no previstas en la tabla, utilizar la siguiente regla

$$L = \frac{D(N+1) - C}{2}$$

L= distancia entre el último elemento externo y el marcador de hileras.

D= distancia entre las hileras

N= número de los elementos en función

C= anchura entre rueda y rueda del tractor.

Ejemplo:

D = 45 cm; N = 7 elementos;

C = 150 cm

$$L = \frac{45(7+1) - 150}{2} = 105 \text{ cm}$$



ATENCIÓN

Durante los desplazamientos por carretera, girar los discos marcadores de hileras dentro de las dimensiones totales de la máquina (fig. 40)

C	D	n° di file - nr. of rows Reihenanzahl nr. Rangs - nr. hileras				C	D	n° di file - nr. of rows Reihenanzahl nr. Rangs - nr. hileras				C	D	n° di file - nr. of rows Reihenanzahl nr. Rangs - nr. hileras				C	D	n° di file - nr. of rows Reihenanzahl nr. Rangs - nr. hileras				C	D	n° di file - nr. of rows Reihenanzahl nr. Rangs - nr. hileras									
		2	4	5	6			2	4	5	6			2	4	5	6			2	4	5	6			2	4	5	6						
140	45		42	65	87	150	45		37	60	82	160	45		32	55	77	170	45		27	50	72	180	45		22	45	67	190	45		17	40	62
	50		55	80	105		50		50	75	100		50		45	70	95		50		40	65	90		50		35	60	85		50		30	55	80
	60	20	80	110	140		60	15	75	105	135		60	10	70	100	130		60	5	65	95	125		60	0	60	90	120		60		55	85	115
	65	27	92	125	157		65	22	87	120	152		65	17	82	115	147		65	12	77	110	142		65	7	72	105	137		65	2	67	100	132
	70	37	106	140	175		70	30	100	135	170		70	25	95	130	165		70	20	90	125	160		70	15	85	120	155		70	10	80	115	150
	75	42	117	155	192		75	32	112	150	187		75	32	107	145	182		75	27	102	140	177		75	17	97	135	172		75	17	92	130	167
	80	50	130	170	210		80	45	125	165	205		80	40	120	160	200		80	35	115	155	195		80	30	110	150	190		80	25	105	145	185
	85	57	142	185	227		85	52	137	180	222		85	47	132	175	217		85	42	127	170	212		85	37	122	165	207		85	32	117	160	202
145	45		40	62	85	155	45		35	57	80	165	45		30	52	75	175	45		25	47	70	185	45		20	42	65	195	45		15	40	60
	50		52	77	102		50		47	72	97		50		42	67	92		50		37	62	87		50		32	57	85		50		27	80	77
	60	17	77	107	137		60	12	72	102	132		60	7	67	97	127		60	2	62	92	122		60		57	87	117		60		52	110	112
	65	25	90	122	155		65	20	85	117	150		65	15	80	112	145		65	10	75	107	140		65	5	70	102	135		65	0	55	125	130
	70	33	102	137	172		70	28	97	132	167		70	23	92	127	162		70	18	87	122	157		70	13	82	117	152		70	8	77	140	147
	75	40	115	152	190		75	35	110	147	185		75	30	105	142	180		75	25	100	137	175		75	20	95	132	170		75	15	90	155	165
	80	48	127	167	207		80	43	122	162	202		80	38	117	157	197		80	33	112	152	192		80	28	107	147	187		80	23	102	170	182
	85	55	140	182	225		85	50	135	177	220		85	45	130	172	215		85	40	125	167	210		85	35	120	162	205		85	30	115	185	200

3.2.15 DISTRIBUZIONE DEI PRODOTTI CHIMICI

La distribuzione dei prodotti fertilizzanti e dei prodotti insetticida, avviene per mezzo di appositi dosatori (1 Fig. 41-42) montati sotto ai rispettivi serbatoi.

La regolazione dei dosatori avviene ruotando la ghiera (2 Fig. 41-42).

In base alla regolazione dei dosatori, dalle tabelle di seguito riportate, si può risalire alle quantità di concime e di insetticida necessarie per coprire un ettaro di terreno. I distributori in materiale plastico, non necessitano di lubrificazione. Si raccomanda, a fine lavoro, un'accurata pulizia del serbatoio, in modo particolare per quelli del fertilizzante. Togliere i dadi ad alette e smontare la chiusura (Fig.43), raccogliere eventuale prodotto residuo (Fig.44) e lavare abbondantemente con acqua.

3.2.15 DISTRIBUTION OF CHEMICAL PRODUCTS

Fertilizers and insecticides are distributed by means of special dosers (1 Fig. 41-42) fitted under the corresponding hoppers.

These dosers can be adjusted by turning the knob (2 Fig. 41-42).

Depending on how the dosers are regulated - please refer to the tables below - you can determine the quantity of fertilizer and insecticide needed to cover a hectare of land. The plastic distributors do not require lubrication. On completion of the work, the hopper should be carefully cleaned. This particularly applies to the fertilizer hoppers. Remove the wing nut and dis-assemble the closure (Fig. 43), discharge the remaining product through the door (Fig. 44) and wash thoroughly with water.

3.2.14 VERTEILUNG DER CHEMISCHEN PRODUKTE

Die Verteilung von Düngemitteln und Schädlingsbekämpfungsmitteln erfolgt mittels der dafür bestimmten Dosierer (Abb.41-42), die unter den entsprechenden Behältern angebracht sind. Die Dosierer werden durch das Drehen der Ringmutter (2, Abb. 41-42) eingestellt.

Anhand der Dosierereinstellung kann man den nachstehenden Tabellen die für die Behandlung eines Hektars erforderliche Dünger- oder Schädlings-bekämpfungsmittelmengemenge entnehmen. Die Streuer aus Kunststoff benötigen keine Schmierung. Am Arbeitsende wird eine sorgfältige Reinigung des Behälters, vor allem der Düngerbehälter empfohlen. Die Flügelmutter entfernen (Abb. 43), eventuelle Produktreste sammeln (Abb. 44) und die Behälter gründlich mit Wasser waschen.

3.2.15 DISTRIBUTION DES PRODUITS CHIMIQUES

La distribution des produits fertilisants et des insecticides a lieu par les doseurs spéciaux (1 Fig. 41-42) montés sous les réservoirs correspondants. Les doseurs sont réglés par la rotation de la bague (2 Fig. 41-42).

Selon le réglage des doseurs, à partir des tableaux suivants, on peut calculer la quantité d'engrais et d'insecticide nécessaire pour couvrir un hectare de terrain.

Les distributeurs en matière plastique ne demandent aucune lubrification. Nous conseillons à la fin du travail un nettoyage soigné du réservoir, notamment pour les réservoirs du fertilisant. Enlever les écrou à ailettes, démonter la fermeture (Fig. 43), recueillir l'éventuel produit résiduel (Fig. 44) et laver abondamment avec de l'eau.

3.2.15 DISTRIBUCIÓN DE LOS PRODUCTOS QUÍMICOS

La distribución de los productos fertilizantes e insecticidas, se realiza mediante especiales distribuidores (1 Fig. 41-42) montados debajo de los respectivos depósitos. La regulación de los dosificadores se efectúa girando la brida (2 Fig. 41-42).

En base a la regulación de los dosificadores, se puede remontar a la cantidad de abono e insecticida necesarios para cubrir una hectárea de terreno, a través de las tablas que a continuación ilustraremos.

Los distribuidores de material plástico no necesitan de lubricación. Se aconseja, una vez acabado el trabajo, limpiar cuidadosamente el depósito, especialmente aquellos que contienen el fertilizante. Desatornillar las tuercas de aletas, desmontar el cierre (Fig. 43) de las boquillas de descargue (Fig. 44) y lavar abundantemente con agua



Tutte le operazioni devono essere eseguite da personale esperto, munito di guanti pro-



All operations must be carried out by expert personnel, equipped with protective gloves,



Alle Tätigkeiten sind in sauberer, nicht staubiger Umgebung von erfahrenem, mit Schutzhandschuhen ausgestattetem



Toutes les opérations seront réalisées par un personnel expert, muni de gants de



ser efectuadas por personal experto, provisto de guantes

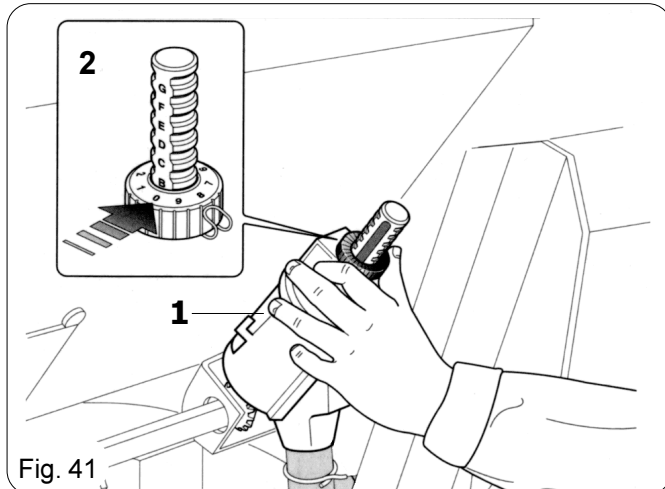


Fig. 41

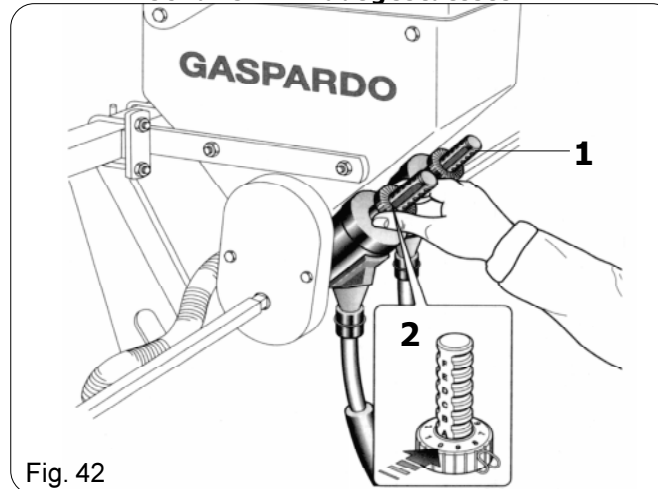


Fig. 42

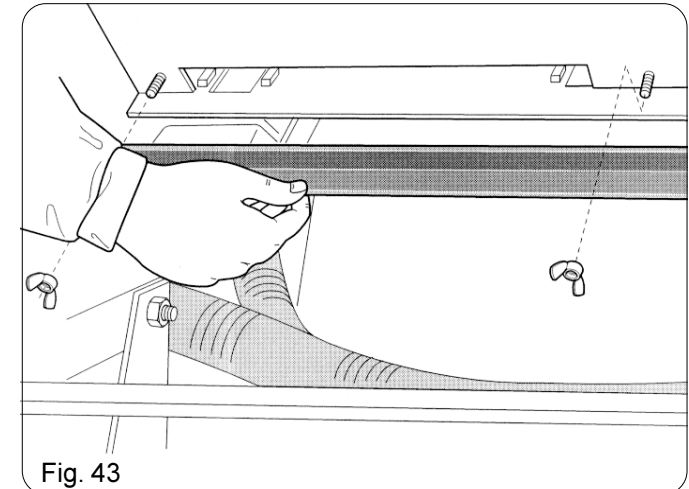


Fig. 43

tettivi, in ambiente pulito e non polveroso. Operare solo dopo aver azionato il freno di stazionamento ed aver inserito, sotto le ruote, un ceppo o un sasso di bloccaggio di adeguate dimensioni.

Attenersi alle norme ecologiche per lo smaltimento dei liquidi inquinanti.

REGOLAZIONE INTERRATORI FERTILIZZANTE

I falcioni per l'interramento del fertilizzante agiscono parallelamente alla fila di semina, ad una distanza standard.

Prima di utilizzare la seminatrice, verificare che tale distanza sia adeguata per i quantitativi ettaro e la tipologia di fertilizzante che vorrete distribuire, in modo da non arrecare danno alla coltura.

In caso contrario, allontanarli dalla fila di semina.

Registrare inoltre la profondità di interramento del fertilizzante, variando l'altezza della molla (Fig. 45). Eseguita questa operazione, si consiglia di tagliare la parte eccedente di tubo

in a clean and dust-free environment. Operate only after having activated the parking brake and placed a properly-sized jam or rock under the wheels to block them.

Adhere to the ecological standards applicable for the disposal of polluting liquids.

REGULATING THE FERTILIZER INTERRING HOE

The fertilizer interring hoes operate parallel to the row being sown, at a standard distance.

Before utilizing the seeder, ensure that this distance is suitable for the type of fertilizer to be distributed and the quantity to be distributed per hectare, so as to ensure that the crops will not be damaged.

Should the distance not be suitable, distance the hoes further from the row being sown.

Also regulate the depth at which the fertilizer is interred, by changing the height of the spring (Fig. 45). After completing this operation, cut any extra off the length of the tube so

Fachpersonal durchzuführen. Erst dann Eingriffe vornehmen, nachdem die Standbremse betätigt und die Räder mit einem Keil oder Stein geeigneter Größe abgesichert wurden.

Bei der Entsorgung von umweltverschmutzenden Flüssigkeiten die Umweltschutzbestimmungen.

EINSTELLUNG DER DÜNGEREINGRABVORRICHTUNGEN

Die Flügel zum Eingraben des Düngers wirken in einem Standardabstand parallel zur Aussaatreihe ein.

Vor dem Gebrauch der Sämaschine ist zu kontrollieren, daß dieser Abstand für die Anzahl der zu behandelnden Hektar und das verwendete Düngemittel geeignet ist, damit die Pflanzen nicht beschädigt werden.

Den Abstand zur Aussaatreihe eventuell vergrößern.

Auch die Eingrabtiefe des Düngemittels ist einzustellen, wozu die Höhe der Feder eingestellt wird (Abb. 45). Nach der Durchführung dieses Eingriffs sollte das überschüssige Schlauchstück abgeschnitten werden, um zu

protection, dans un endroit propre et sans poussière. N'agir qu'après avoir actionné le frein de stationnement et avoir introduit sous les roues un dispositif de blocage ou un caillou de dimensions appropriées. Respecter les normes écologiques pour l'élimination des liquides polluants.

REGLAGE DES BINEUSES POUR L'ENFOUISSEMENT DU FERTILISANT

Les bineuses pour l'enfouissement du fertilisant agissent parallèlement à la rangée d'ensemencement, à une distance standard.

Avant d'utiliser le semoir, vérifier que cette distance soit adéquate pour le nombre d'hectares et le type de fertilisant à employer, de manière à ne pas porter atteinte aux cultures.

Dans le cas contraire, les éloigner de la rangée d'ensemencement.

En outre, régler la profondeur d'enfouissement du fertilisant en variant la hauteur du ressort (Fig. 45). Lorsque cette opération est effectuée, il est conseillé de couper la partie excédentaire du tuyau

protectores, en ambiente limpio y sin polvo. Trabajar solo después de haber accionado el freno de estacionamiento y haber introducido, debajo de las ruedas, un cepo o una piedra que bloquee adecuadamente. Atenerse a las normas ecológicas para la eliminación de los líquidos contaminadores.

GRADUACIÓN ENTERRADORES DE FERTILIZANTE

Las azadas para enterrar el fertilizante trabajan paralelamente a la hilera de sembrado, a una distancia estándar.

Antes de utilizar la sembradora, controlar que esta distancia sea la correcta para la cantidad de hectáreas que se deben trabajar y la tipología del fertilizante que distribuirán, esto con el fin de no causar daños al cultivo.

En caso contrario alejarse de la hilera de siembra.

Graduar también la profundidad a la que debe enterrarse el fertilizante, variando la altura del resorte (Fig. 45). Una vez efectuada esta operación se aconseja cortar la parte excedente de tubo flexible para evi-

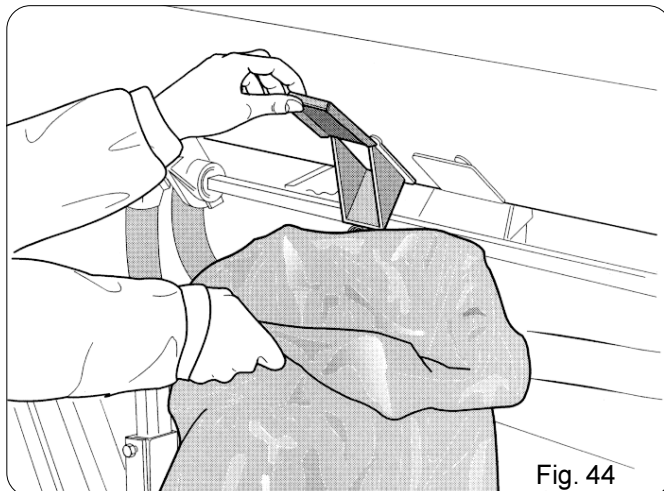


Fig. 44

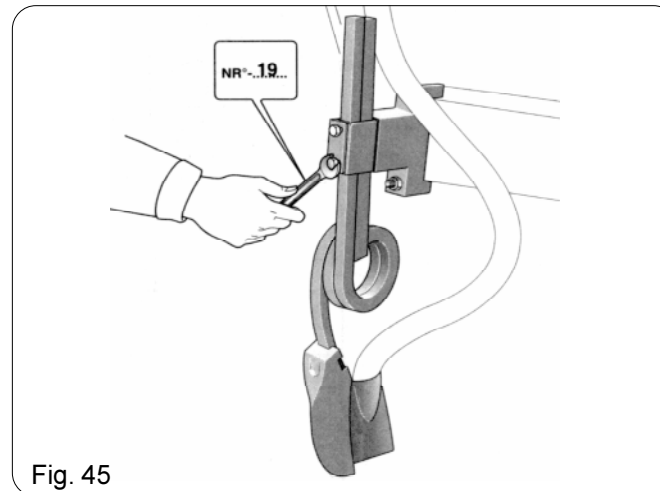


Fig. 45

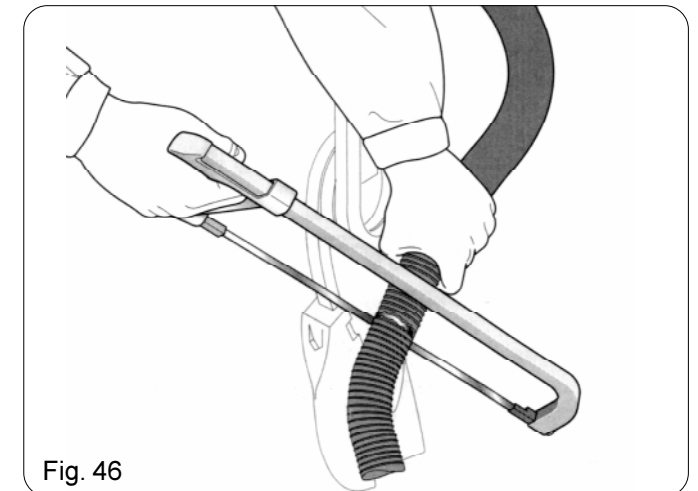


Fig. 46

ITALIANO

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

flessibile, in modo da evitare la formazione di pieghe che potrebbero ostruire la discesa del fertilizzante (Fig. 46).

as to prevent the creation of folds which could obstruct the flow of the fertilizer (Fig. 46).

vermeiden, daß der Schlauch sich verbiegt, was den Durchfluss des Düngemittels behindern könnte (Abb. 46).

flexible de manière à éviter que des plis ne se forment en risquant d'empêcher la descente du fertilisant. (Fig. 46).

tar la formación de dobleces que pudieran obstruir la salida del fertilizante. (Fig.46).

3.2.16 SPANDICONCIME

Tabella della quantità in Kg/Ha

3.2.16 FERTILIZER DISTRIBUTOR

Table of distribution quantity in kg/Ha

3.2.16 DÜNGERSTREUER

Tabelle Kg/Ha

3.2.16 EPANDEUR D'ENGRAIS

Tableau de distribution (Kg/Ha)

3.2.16 ABONADOR

Cuadro de distribución (Kg/Ha)

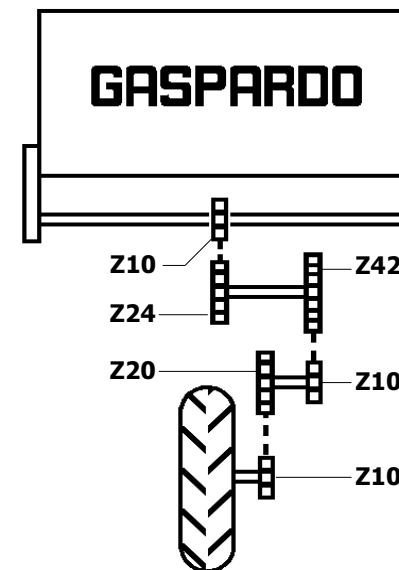
Posizione regolazione distributore - Position of distributor adjustment - Einstellung Einstellvorrichtung
Position reglage distributeur - Posición regulación distribuidor

Interfila - Row spacing - Reihenabstand - Distance entre les lignes - Distancia entre las hileras

40 cm | 45 cm | 50 cm | 60 cm

Peso specifico del prodotto Kg/dm³ - Specific Weight of product in Kg/dm³ - Spez. Gewicht des Düngers Kg/dm³
Poids spécifique de l'engrais Kg/dm³ - Peso específico del producto Kg/dm³

	0,8			1			1,2			0,8			1			1,2		
B-0	62	78	93	55	69	83	50	62	74	41	52	62						
B-5	92	115	138	82	102	123	74	92	110	61	77	92						
C-0	122	153	183	108	136	163	98	122	146	81	102	122						
C-5	153	191	230	136	170	204	122	153	184	102	128	153						
D-0	184	230	276	164	205	245	147	184	221	123	153	184						
D-5	215	269	323	191	239	287	172	215	258	143	179	215						
E-0	246	308	369	219	273	328	197	246	295	164	205	246						
E-5	277	346	416	246	308	369	222	277	332	185	231	277						
F-0	308	385	462	274	342	411	246	308	370	205	257	308						
F-5	339	424	509	301	377	452	271	339	407	226	283	339						
G-0	370	463	555	329	411	493	296	370	444	247	308	370						
G-5	401	501	602	357	446	535	321	401	481	267	334	401						
G-10	432	540	648	384	480	576	346	432	518	288	360	432						



Trasmissione ruota motrice
Transmission drive whell
Übersetzung d'entrainemet
Transmission roue motrice
Transmisión de la rueda motriz

cod. 19702750

3.2.17 MICROGRANULATORE

Tabella della quantità in Kg/Ha

3.2.017 MICROGRANULATORTable of distribution quantity in Kg/
Ha**3.2.17 MIKROGRANULAT-
STREUER**

Tabelle Kg/Ha

3.2.17 MICROGRANULATEUR

Tableau de distribution (Kg/Ha)

3.2.17 MICROGRANULADOR

Cuadro de distribución (Kg/Ha)

Posizione regolazione distributore - *Position of distributor adjustment* - Einstellung Einstellvorrichtung
 Position réglage distributeur - Posición regulación distribuidor

Interfila - *Row spacing* - Reihenabstand - *Distance entre les lignes* - Distancia entre las hileras

20 cm**25 cm****30 cm**

Peso specifico del prodotto Kg/dm³ - *Specific Weight of product in Kg/dm³* - Spez. Gewicht des Düngers Kg/dm³
Poids spécifique de l'engrais Kg/dm³ - Peso específico del producto Kg/dm³

	0,6	0,7	0,8	1	1,2	1,4	0,6	0,7	0,8	1	1,2	1,4	0,6	0,7	0,8	1	1,2	1,4
B-0	6,0	7,0	8,0	10,0	12,0	14,0	4,8	5,6	6,4	8,0	9,6	11,2	4,0	4,7	5,3	6,7	8,0	9,3
B-5	9,0	10,5	12,0	15,0	18,0	21,0	7,2	8,4	9,6	12,0	14,4	16,8	6,0	7,0	8,0	10,0	12,0	14,0
C-0	12,0	14,0	16,0	20,0	24,0	28,0	9,6	11,2	12,8	16,0	19,2	22,4	8,0	9,3	10,7	13,3	16,0	18,7
C-5	15,0	17,5	20,0	25,0	30,0	35,0	12,0	14,0	16,0	20,0	24,0	28,0	10,0	11,7	13,3	16,7	20,0	23,3
D-0	18,0	21,0	24,0	30,0	36,0	42,0	14,4	16,8	19,2	24,0	28,8	33,6	12,0	14,0	16,0	20,0	24,0	28,0
D-5	21,0	24,5	28,0	35,0	42,0	49,0	16,8	19,6	22,4	28,0	33,6	39,2	14,0	16,3	18,7	23,3	28,0	32,7
E-0	24,0	28,0	32,0	40,0	48,0	56,0	19,2	22,4	25,6	32,0	38,4	44,8	16,0	18,7	21,3	26,7	32,0	37,3
E-5	27,0	31,5	36,0	45,0	54,0	63,0	21,6	25,2	28,8	36,0	43,2	50,4	18,0	21,0	24,0	30,0	36,0	42,0
E-10	30,0	35,0	40,0	50,0	60,0	70,0	24,0	28,0	32,0	40,0	48,0	56,0	20,0	23,3	26,0	33,3	40,0	46,7

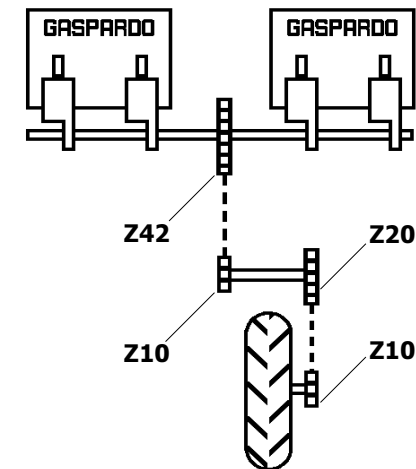
Posizione regolazione distributore - *Position of distributor adjustment* - Einstellung Einstellvorrichtung
 Position réglage distributeur - Posición regulación distribuidor

Interfila - *Row spacing* - Reihenabstand - *Distance entre les lignes* - Distancia entre las hileras

35 cm**40 cm****45 cm**

Peso specifico del prodotto Kg/dm³ - *Specific Weight of product in Kg/dm³* - Spez. Gewicht des Düngers Kg/dm³
Poids spécifique de l'engrais Kg/dm³ - Peso específico del producto Kg/dm³

	0,6	0,7	0,8	1	1,2	1,4	0,6	0,7	0,8	1	1,2	1,4	0,6	0,7	0,8	1	1,2	1,4
B-0	3,4	4,0	4,6	5,7	6,9	8,0	3,0	3,5	4,0	5,0	6,0	7,0	2,7	3,1	3,6	4,4	5,3	6,2
B-5	5,1	6,0	6,9	8,6	10,3	12,0	4,5	5,3	6,0	7,5	9,0	10,5	4,0	4,7	5,3	6,7	8,0	9,3
C-0	7,0	8,0	9,1	11,4	13,7	16,0	6,0	7,0	8,0	10,0	12,0	14,0	5,3	6,2	7,1	8,9	10,7	12,4
C-5	8,6	10,0	11,4	14,3	17,2	20,0	7,5	8,8	10,0	12,5	15,0	17,5	6,7	7,8	8,9	11,1	13,3	15,6
D-0	10,3	12,0	13,7	17,1	20,6	24,0	9,0	10,5	12,0	15,0	18,0	21,0	8,0	9,3	10,7	13,3	16,0	18,7
D-5	12,0	14,0	16,0	20,0	24,0	28,0	10,5	12,2	14,0	17,5	21,0	24,5	9,3	10,9	12,4	15,6	18,7	21,8
E-0	13,7	16,0	18,3	22,9	27,4	32,0	12,0	14,0	16,0	20,0	24,0	28,0	10,7	12,4	14,2	17,8	21,3	24,9
E-5	15,4	18,0	20,6	25,7	30,9	36,0	13,5	15,8	18,0	22,5	27,0	31,5	12,0	14,0	16,0	20,0	24,0	28,0
E-10	17,1	20,0	22,9	28,6	34,3	40,0	15,0	17,5	20,0	25,0	30,0	35,0	13,3	15,6	17,8	22,2	26,7	31,1



Trasmissione ruota motrice
 Transmission drive wheel
 Übersetzung d'entraînement
 Transmission roue motrice
 Transmisión de la rueda motriz

cod. 19702730

3.2.18 PREPARATIVI ALLA SEMINA**PERICOLO**

Attenersi esclusivamente alla descrizione e alla sequenza delle operazioni di seguito riportate:

- Dal posto di guida del trattore sollevare la seminatrice;
- Azionare la presa di forza a 540 giri al minuto;
- Con la leva del cambio, mettere in folle il motore del trattore;
- Frenare il trattore e se occorre, bloccarlo ponendo dei ceppi di adeguate dimensioni alle ruote;
- Accertarsi che nessuno possa avvicinarsi al posto di guida del trattore;
- Controllare che tutti gli alberi di trasmissione siano perfettamente aganciati.
- Controllare accuratamente le parti mobili, gli organi di trasmissione e di distribuzione semi.
- Girare con le mani, nel senso di marcia, la ruota che trasmette il moto al cambio della seminatrice;
- Regolare il selettore controllando che il disco porti un solo seme per foro;
- Dalla "Tabella investimento semi" a pagina 51 è possibile conoscere in anticipo quanti semi saranno necessari.

**CAUTELA**

Rimuovere e rovesciare i piedini di appoggio.

- Procedere con la semina: dopo alcuni metri controllare se i distributori depongono un seme per volta.

3.2.18 PREPARING FOR SEEDING**DANGER**

Carefully follow the instructions below and perform the operations in the order they are listed:

- From the driver's seat of the tractor, raise the seeder;
- Operate the power take-off at 540 rpm;
- Using the gear lever, put the tractor engine into neutral;
- Brake the tractor and if necessary, secure it with wooden blocks sized according to the size of the wheels;
- Ensure that no-one can approach the tractor driver's seat;
- Check that all the drive shafts are properly engaged.
- Carefully check moving parts, driving parts and seed distribution.
- Manually turn the seeder gear drive wheel in the direction in which the machine is moving;
- Adjust the selector and control through that the plate is only holding one seed per hole;
- From the "seed chart" on page 51 the number of seeds required can be determined in advance.

**CAUTION**

Remove and overturn the supporting feet.

- Proceed with seeding: after a few metres check to ensure that the distributors are sowing one seed at a time.

3.2.18 VORBEREITUNGEN FÜR DIE AUSSAAT**GEFAHR**

Es ist ausschließlich die folgende Beschreibung und Arbeitssequenz zu befolgen:

- Die Sämaschine vom Fahrersitz des Schleppers aus hochfahren;
- Die Zapfwelle mit 540 UpM laufen lassen;
- Den Schleppermotor mit dem Kupplungshebel auf Leerlauf stellen;
- Den Schlepper abbremsen und ihn wenn nötig durch geeignet große Bremskeile unter den Rädern blockieren;
- Sicherstellen, daß sich niemand dem Fahrerplatz des Schleppers nähern kann;
- Kontrollieren, daß alle Antriebswellen einwandfrei eingekuppelt sind;
- Die beweglichen Teile, die Antriebs- und Saatgustreuorgane sorgfältig prüfen.
- Das Rad, das die Bewegung auf das Getriebe der Sämaschine überträgt, per Hand in Laufrichtung drehen;
- Den Wähler einstellen und am durchsichtigen prüfen, daß die Scheibe nur einen Samen pro Loch trägt.
- Aus der Saatguttabelle auf Seite 51 kann man vor der Aussaat entnehmen, wieviel Saatgut benötigt wird.

**VORSICHT**

Die Stützfüsse entfernen und umklappen.

- Mit der Aussaat fortfahren: Nach einigen Metern prüfen, daß die Säapparate nur jeweils einen Samen ablegen.

3.2.18 PREPARATION POUR L'ENSEMENCEMENT**DANGER**

S'en tenir rigoureusement à la description et à la séquence des opérations citées ci-dessous:

- Soulever la machine à partir du poste de conduite du tracteur;
- Actionner la prise de force à 540 tours/minute;
- Mettre au point mort le moteur du tracteur par le levier de la boîte de vitesses;
- Freiner le tracteur et, le cas échéant, bloquer celui-ci par des cales aux dimensions adéquates placées sous les roues;
- Contrôler que personne ne puisse s'approcher du poste de conduite du tracteur;
- Contrôler que tous les arbres de transmission soient parfaitement accrochés.
- Contrôler soigneusement les parties mobiles, les organes de transmission et de distribution des graines.
- Tourner manuellement, dans le sens de la marche, la roue qui transmet le mouvement à la boîte de vitesses de la machine;
- Régler le sélecteur et contrôler que le disque ne porte qu'une graine par trou;
- Par le "Tableau d'Ensemencement" à la page 51 on connaît à l'avance la quantité de graines nécessaires.

**IMPORTANT**

Enlever et renverser les pieds de support.

- Effectuer l'ensemencement; après quelques mètres, contrôler si les distributeurs déposent une graine à la fois.

3.2.18 PREPARACIONES PARA LA SIEMBRA**PELIGRO**

Ajustarse exclusivamente a la descripción y a la secuencia de las operaciones que se indican a continuación:

- Levantar la sembradora desde el puesto de conducción del tractor.
- Accionar la toma de fuerza a 540 r.p.m.
- Utilizando la palanca del cambio, poner en neutro el motor del tractor.
- Frenar el tractor y, de precisarse, bloquearlo poniendo cepos de dimensiones adecuadas a las ruedas.
- Cerciorarse de que nadie pueda acercarse al puesto de conducir del tractor.
- Controlar que todos los ejes de transmisión estén enganchados perfectamente.
- Controlar minuciosamente las partes móviles, los órganos de transmisión y distribución de las semillas.
- Girar con las manos, en el sentido de marcha, la rueda que transmite el movimiento al cambio de la sembradora.
- Regular el selector controlando que el disco lleve una sola semilla por agujero.
- A través de la "Tabla de inversión de semillas" que se encuentra en la página 51 es posible conocer por adelantado la cantidad de semillas que se precisarán.

**CAUTELA**

Sacar y volcar las patas de soporte.

- Proceder con la siembra: después de algunos metros controlar si los distribuidores depositan una semilla a la vez.

ITALIANO

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

A fine semina scaricare i semi residui dalla porta (Fig. 33) del distributore.

At the end of seeding, discharge the remaining seeds through the distributor door (Fig. 33).

Am Ende der Aussaat die restlichen Samen durch die Öffnung des Säaggregats entleeren (Abb. 33).

A la fin de l'ensemencement, décharger les graines restantes par la porte (Fig. 33) du distributeur.

Al final de la siembra, descargar las semillas remanentes desde la puerta del distribuidor (Fig. 33).

3.2.19 TABELLA INVESTIMENTO SEMI

3.2.19 SEED CHART

3.2.19 SAATGUTBEDARF-TABELLE

3.2.19 TABLEAU DES GRAINES

3.2.19 TABLA INVERSIÓN SEMILLAS

Interfile cm. Row spacing cm. Reihenabstand cm. Ecart. entre les rangs cm. Interlineas cm.	20	25	30	35	40	45	50
Intervalli di semina cm. Interseed distance cm. Saatsbstand cm. Distance de semis cm. Intervalos de siembra cm.	Numero di semi per ettaro Number of seeds per hectare Samenanzahl/Hektar Densité de semis pea Hectare Numero de semillas por hectarea						
0,95	5.263.000	4.210.000	3.508.000	3.007.000	2.631.000	2.399.000	2.105.000
1,00	5.000.000	4.000.000	3.333.000	2.857.000	2.500.000	2.222.000	2.000.000
1,10	5.545.000	3.636.000	3.030.000	2.597.000	2.272.000	2.020.000	1.818.000
1,15	3.347.000	3.478.000	2.898.000	2.484.000	2.173.000	1.932.000	1.739.000
1,20	4.166.000	3.333.000	2.777.000	2.380.000	2.083.000	1.851.000	1.666.000
1,30	3.846.000	3.076.000	2.563.000	2.197.000	1.923.000	1.709.000	1.538.000
1,35	3.703.000	2.962.000	2.468.000	2.116.000	1.851.000	1.646.000	1.481.000
1,40	3.571.000	2.857.000	2.380.000	2.040.000	1.785.000	1.587.000	1.428.000
1,50	3.333.000	2.666.000	2.222.000	1.904.000	1.222.000	1.481.000	1.333.000
1,60	3.125.000	2.500.000	2.083.000	1.785.000	1.562.000	1.388.000	1.250.000
1,70	2.941.000	2.352.000	1.960.000	1.680.000	1.472.000	1.307.000	1.176.000
1,75	2.857.000	2.285.000	1.904.000	1.632.000	1.428.000	1.269.000	1.142.000
1,90	2.631.000	2.105.000	1.754.000	1.503.000	1.315.000	1.196.000	1.052.000
2,00	2.500.000	2.000.000	1.666.000	1.424.000	1.250.000	1.111.000	1.000.000
2,20	2.272.000	1.810.000	1.515.000	1.298.000	1.136.000	1.010.000	909.000
2,30	2.173.000	1.739.000	1.449.000	1.242.000	1.046.000	966.000	833.000
2,40	2.083.000	1.666.000	1.388.000	1.190.000	1.041.000	925.000	869.000
2,60	1.923.000	1.538.000	1.281.000	1.098.000	961.000	854.000	769.000
2,70	1.851.000	1.481.000	1.234.000	1.058.000	925.000	823.000	740.000
2,80	1.785.000	1.428.000	1.190.000	1.020.000	892.000	793.000	714.000
3,00	1.666.000	1.333.000	1.111.000	952.000	833.000	740.000	666.000
3,20	1.562.000	1.250.000	1.041.000	892.000	781.000	694.000	625.000
3,40	1.470.000	1.176.000	980.000	840.000	735.000	653.000	588.000
3,50	1.428.000	1.142.000	952.000	816.000	714.000	634.000	571.000
3,80	1.315.000	1.052.000	877.000	715.000	657.000	584.000	526.000
4,10	1.219.000	975.000	812.000	696.000	609.000	542.000	487.000
4,40	1.136.000	909.000	757.000	649.000	568.000	505.000	454.000
4,60	1.089.000	869.000	724.000	621.000	543.000	483.000	434.000
4,80	1.041.000	833.000	964.000	595.000	520.000	642.000	416.000
5,10	980.000	784.000	653.000	560.000	490.000	435.000	392.000

Interfile cm. Row spacing cm. Reihenabstand cm. Ecart. entre les rangs cm. Interlineas cm.	20	25	30	35	40	45	50
Intervalli di semina cm. Interseed distance cm. Saatsbstand cm. Distance de semis cm. Intervalos de siembra cm.	Numero di semi per ettaro Number of seeds per hectare Samenanzahl/Hektar Densité de semis pea Hectare Numero de semillas por hectarea						
5,40	925.000	740.000	617.000	529.000	462.000	411.000	370.000
5,70	877.000	701.000	584.000	501.000	438.000	389.000	350.000
6,10	819.000	655.000	546.000	468.000	409.000	364.000	327.000
6,50	769.000	615.000	512.000	439.000	384.000	341.000	307.000
6,80	735.000	588.000	490.000	420.000	367.000	326.000	294.000
7,10	704.000	563.000	469.000	402.000	352.000	312.000	281.000
7,60	657.000	526.000	438.000	375.000	328.000	292.000	263.000
8,20	609.000	487.000	406.000	348.000	304.000	271.000	243.000
8,80	568.000	454.000	378.000	324.000	284.000	252.000	227.000
9,20	543.000	434.000	362.000	310.000	271.000	241.000	217.000
9,60	520.000	416.000	347.000	297.000	260.000	231.000	208.000
10,20	490.000	392.000	326.000	280.000	245.000	217.000	196.000
10,80	462.000	370.000	308.000	264.000	231.000	205.000	185.000
11,40	438.000	350.000	292.000	250.000	219.000	194.000	175.000
12,20	409.000	327.000	273.000	234.000	204.000	182.000	163.000
13,00	384.000	307.000	256.000	219.000	192.000	170.000	153.000
13,60	367.000	294.000	245.000	210.000	183.000	163.000	147.000
14,20	342.000	281.000	234.000	201.000	186.000	156.000	140.000
15,30	326.000	261.000	217.000	186.000	163.000	145.000	130.000
16,40	304.000	243.000	203.000	174.000	152.000	135.000	121.000
17,60	284.000	227.000	189.000	162.000	142.000	126.000	113.000
18,40	271.000	217.000	181.000	155.000	135.000	120.000	108.000
19,20	260.000	208.000	173.000	148.000	130.000	115.000	104.000
20,40	245.000	196.000	163.000	140.000	122.000	108.000	98.000
21,60	231.000	185.000	154.000	132.000	115.000	102.000	92.000
22,80	219.000	175.000	146.000	125.000	109.000	98.000	87.000
24,40	204.000	163.000	136.000	117.000	102.000	91.000	81.000
26,00	192.000	153.000	128.000	109.000	96.000	85.000	76.000
27,20	183.000	147.000	122.000	105.000	91.000	81.000	73.000
28,40	176.000	140.000	117.000	100.000	88.000	78.000	70.000

3.2.20 DURANTE LA SEMINA

- Alla fine di ogni corsa, durante la manovra di inversione di marcia, tenere sempre azionata la presa di forza ad un regime di giri sufficiente a mantenere i semi attaccati ai dischi dei distributori.
- Durante la semina controllare di sovente la distribuzione dei semi, se imprecisa, regolare il selettore.
- Se manca o diminuisce l'aspirazione, controllare che i tubi non siano forati o intasati ed in tal caso sostituirli o pulirli, controllare eventualmente anche la cinghia dell'aspiratore.

**CAUTELA**

- La forma, le dimensioni e il materiale delle spine elastiche degli alberi di trasmissione, sono state scelte per prevenzione. L'uso di spine non originali o più resistenti, può comportare gravi danneggiamenti alla seminatrice.
- Avviare progressivamente la presa di forza, gli strappi bruschi sono dannosi per la cinghia dell'aspiratore.
- Evitare di effettuare curve con la macchina interrata, ne tanto meno lavorare in retromarcia. Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e per le inversioni di marcia.
- Non lavorare con la presa di forza in sincronismo con le ruote.
- Non superare il n° di giri/minuto indicato dalla presa di potenza.
- Mantenere una velocità di semina compatibile al tipo e la lavorazione del terreno al fine di evitare roture o danneggiamenti.

3.2.20 DURING SEEDING

- *At the end of each run, while reversing, always keep the power take-off running at sufficient revs. per minute to ensure that the seeds remain attached to the distributor plates.*
- *During seeding check the seed distribution frequently and, if irregular, adjust the selector.*
- *If there is a loss or decrease of suction, check that the pipes are not damaged or clogged; if so, replace or clean them, checking the aspirator belt also.*

**CAUTION**

- *The shape, dimensions and material of the drive shaft elastic pins have been selected for reasons of safety. The use of non-original or more resistant pins could cause serious damage to the seeding machine.*
- *Start the power take-off gradually; sudden movements are harmful to the aspirator belt.*
- *Avoid curves with the machine grounded, and do not work in reverse. Always lift it when changing direction or reversing.*
- *Do not work with the power take-off synchronized with the wheels.*
- *Do not exceed the number of revolutions per minute indicated on the power-take-off.*
- *Maintain a seeding speed compatible with type and cultivation of the soil in order to avoid breakages or damage.*

3.2.20 WÄHREND DER AUSSAAT

- Am Ende jedes Laufes während der Rückfahrt die Zapfwelle immer auf einer Drehzahl halten, die ausreicht, damit die Samen an den Streuerscheiben hängenbleiben.
- Während der Aussaat öfters die Samenstreuung prüfen; falls diese nicht genau ist, den Wähler einstellen;
- Bei fehlender oder mangelhafter Ansaugung prüfen, daß die Rohre keine Leckagen aufweisen und daß sie nicht verstopft sind. In diesem Fall sind die Rohre auszuwechseln oder zu reinigen; eventuell auch den Gebläseriemen kontrollieren.

**VORSICHT**

- Die Form, die Abmessungen und das Material der Spannhülsen der Antriebswellen wurden als Sicherheitsmaßnahme verwendet. Der Einsatz von nicht Original- oder widerstandsfähigeren Spannhülsen kann schweren Schaden an der Sämaschine hervorrufen.
- Die Zapfwelle stufenweise anlassen; ein abruptes Anlassen verursacht Schäden am Gebläseriemen.
- Bei in der Erde fahrender Maschine sind Kurven zu vermeiden; nie im Rückwärtsgang arbeiten. Die Maschine bei Fahrtrichtungswechsel und beim Umkehren immer heben.
- Nicht bei synchron mit den Rollen laufender Zapfwelle arbeiten.
- Nicht die für die Zapfwelle angegebene Drehzahl überschreiten.
- Die Sägeschwindigkeit muß dem Bodentyp und der Bodenbearbeitung angepaßt werden um Bruch oder Schaden zu vermeiden.

3.2.20 PENDANT L'ENSEMENCEMENT

- *A la fin de chaque course, pendant la manoeuvre de demi tour, actionner toujours la prise de force à un régime de tours suffisant pour maintenir les graines attachées aux disques des distributeurs.*
- *Pendant l'ensemencement, contrôler souvent la distribution des graines, et si elle est imprécise, régler le sélecteur.*
- *En cas de diminution ou de manque d'aspiration, contrôler que les tuyaux ne soient pas engorgés ou crevés. Dans ce cas, remplacer ou nettoyer les tuyaux et contrôler éventuellement même la courroie de l'aspiration.*

**IMPORTANT**

- *La forme, les dimensions et le matériel des chevilles élastiques des arbres de transmission ont été choisis par prévention. L'utilisation de chevilles non originales ou plus résistantes peut provoquer de graves dommages à la machine.*
- *Actionner progressivement la prise de force: toute secousse brusque est dangereuse pour la courroie de l'aspirateur.*
- *Eviter d'effectuer des virages si la machine est enterrée et de travailler à marche arrière. Soulever toujours la machine pour les changements de direction et pour les demi-tours.*
- *Ne pas travailler si la prise de force est synchronisée avec les roues.*
- *Ne pas dépasser le nombre de tours/minute indiqué de la prise de puissance.*
- *Maintenir une vitesse d'ensemencement compatible avec le type de travail à effectuer et avec le terrain pour éviter des ruptures ou des dommages.*

3.2.20 DURANTE LA SIEMBRA

- Al final de cada carrera, durante la maniobra de inversión de marca, tener siempre accionada la toma de fuerza a un régimen de revoluciones suficiente como para mantener las semillas pegadas a los discos de los distribuidores.
- Durante la siembra controlar a menudo la distribución de las semillas; de no resultar exacta, ajustar el selector.
- Si falta o disminuye la aspiración, controlar que los tubos no estén agujereados o atascados, si así fuera substituirlos o limpiarlos; controlar también la correa del aspirador.

**CAUTELA**

- La forma, las dimensiones y el material de las clavijas elásticas de los ejes de transmisión, fueron elegidas por prevención. La utilización de clavijas no originales o más resistentes, puede provocar graves daños a la sembradora.
- Poner en marcha de manera progresiva la toma de fuerza. Los arranques bruscos pueden dañar la correa del aspirador.
- Evitar que se efectúen curvas con la máquina enterrada y no trabajar en marcha atrás. Elevarla siempre cuando se deberán efectuar cambios de dirección e inversiones de marcha.
- No trabajar con la toma de fuerza en sincronismo con las ruedas.
- No sobrepasar en número de revoluciones por minuto indicado sobre la toma de potencia.
- Mantener una velocidad de siembra compatible con el tipo y laboración de terreno al objeto de evitar rupturas o daños.

ITALIANO

- Abbassare la seminatrice con il trattore in movimento onde evitare l'intasamento o danneggiamenti agli organi assolcatori, per lo stesso motivo è sconsigliata la manovra di retromarcia con la seminatrice a terra.
- Prima di lunghi spostamenti, scaricare i serbatoi della seminatrice per evitare l'intasamento dei distributori a causa del compattamento dei prodotti.
- Fare attenzione che durante il riempimento dei serbatoi del seme, dei fertilizzanti e dell'insetticida, non entrino altri corpi (spaghi, carta del sacco, ecc.).



PERICOLO

La seminatrice può trasportare sostanze chimiche. Non permettere quindi, che persone, bambini, animali domestici si avvicinino alla seminatrice.



ATTENZIONE

Non appoggiare in alcun caso sacchi di fertilizzante o altro sopra i coperchi dei cassoni spandiconcime per evitare la rottura dei medesimi o arrecare danno a cose o persone. Accedere al caricamento dalle fiancate esterne. Nessuno deve potersi avvicinare ai contenitori delle sostanze chimiche, nonché aprirli quando la seminatrice è in funzione o in procinto di funzionare.

ENGLISH

- *Do not lower the seeding machine while the tractor is moving so as not to clog or damage the coulter parts. For the same reason it is unadvisable to manoeuvre in reverse with the seeder lowered.*
- *Before travelling over long distances, discharge the seeding machine hoppers to avoid clogging the distributors due to product compacting.*
- *When filling the seed, fertilizer and insecticide hoppers, ensure that no foreign bodies (string, paper, etc.) enter them.*



DANGER

The seeding machine can transport chemical substances. Do not allow children, people, pets to come near the seeding machine.



WARNING

Do not place any bags of fertilizer or any other object on the fertilizer distributor container covers to avoid breaking them or endangering property or persons. Load from the outer sides of the machine. It is forbidden to come near the containers of the chemical substances or to open them when the seeding machine is operating or about to operate.

DEUTSCH

- Die Sämaschine bei sich bewegendem Schlepper absenken, um eine Beschädigung oder Verstopfung der Säscharen zu vermeiden: aus dem gleichen Grund ist vom Rückwärtsfahren mit auf dem Boden liegender Sämaschine abzuraten.
- Vor langen Fahrten die Behälter der Sämaschine entleeren, um ein Verstopfen der Streuer durch das Zusammenpressen der Produkte zu vermeiden.
- Beim Einfüllen der Samen, Düngemittel und Schädlingsbekämpfungsmittel in die entsprechenden Behälter ist darauf zu achten, daß keine anderen Körper eintreten (Schnüre, Sackpapier, usw.).



GEFAHR

Die Sämaschine kann chemische Stoffe befördern. Personen, Kindern und ist der Zutritt zur Sämaschine zu untersagen.



ACHTUNG

Auf keinen Fall Düngersäcke oder andere Gegenstände auf die Deckel der Düngerstreukästen legen, um deren Beschädigung sowie Personen- und Sachschäden zu verhindern. Von den Aussenflanken aus auffüllen. Der Zugang zu den Behältern mit den chemischen Stoffen ist allen Personen untersagt; es ist außerdem verboten diese zu öffnen, wenn die Sämaschine in Betrieb ist oder gerade in Betrieb gesetzt wird.

FRANÇAIS

- *Baisser la machine si le tracteur roule pour éviter un engorgement ou des dommages aux organes rayonneurs. Pour la même raison, nous déconseillons la manoeuvre de marche arrière avec la machine posée sur le sol.*
- *Avant de longs déplacements, vidanger les réservoirs de la machine pour éviter l'obstruction des distributeurs à cause du compactage des produits.*
- *Pendant le remplissage des réservoirs de graines, de fertilisants et d'insecticide, aucun corps étranger ne doit entrer (ficelles, papier du sac etc.)*



DANGER

La machine peut transporter des substances chimiques. Il est donc interdit aux personnes, aux enfants et aux animaux domestiques de s'approcher.



ATTENTION

Ne jamais poser des sacs de fertilisant ou d'autre matériau sur les couvercles des épandeurs d'engrais pour éviter qu'ils se cassent ou de porter atteinte aux personnes ou aux choses. Accéder à la zone de chargement par les côtés extérieurs. Personne ne doit s'approcher et ouvrir les réservoirs des substances chimiques quand la machine est en marche ou sur le point de démarrer.

ESPAÑOL

- La sembradora no deberá bajarse mientras el tractor se encuentra en marcha, para evitar que el atascamiento o daños a los órganos_surcadores. Por la misma razón no se aconseja la maniobra de r e v e r s a mientras la sembradora se encuentra en el suelo.
- Antes de efectuar desplazamientos largos, descargar los depósitos para evitar el atascamiento de los distribuidores debido a la compactacion de los productos.
- Tener cuidado que durante el llenado de los depósitos de las semillas, de los fertilizantes y del insecticida no entren otros cuerpos (cordeles, papel del saco, etc.).



PELIGRO

La sembradora puede transportar sustancias químicas; por lo tanto, no se deberá permitir que personas, niños o animales domésticos se acerquen a la sembradora.



CUIDADO

En ningún caso deberán apoyarse sacos de fertilizantes u otro tipo de cosas sobre las tapas de las cajas abonadoras, esto para evitar que las mismas se rompan u ocasionen daños a cosas o a personas. Acceder a la carga por los lados externos. Nadie podrá acercarse a los contenedores de las sustancias químicas, ni abrirlos mientras la sembradora se encuentre en marcha o esté empezando a funcionar.

3.3 ACCESSORI**3.3 OPTIONALS****3.3 ZUBEHÖR****3.3 EN OPTION****3.3 ACCESORIOS****3.3.1 CONTAETTARI ELETTRONICO**

Il modello HC rileva direttamente gli ettari seminati, con accumulo del parziale e del totale. Le istruzioni per il montaggio e per l'uso sono fornite con lo strumento.

3.3.1 ELECTRONIC HECTARE COUNTER

The HC model displays the number of hectares seeded, showing both the partial and total number. Instructions for assembly and use are supplied together with the equipment.

3.3.1 ELEKTRONISCHER HEKTARZÄHLER

Das Modell HC mißt direkt die besäten Hektar und zeigt die Teil- und Gesamtmenge an. Die Montage- und Gebrauchsanweisungen werden mit dem Gerät geliefert.

3.3.1 COMPTE-HECTARES ELECTRONIQUE

Le modèle HC compte directement les hectares semés, avec une accumulation partielle et totale. Les instructions pour le montage et l'utilisation sont fournies avec l'instrument.

3.3.1 CONTADOR DE HECTÁREAS ELECTRÓNICO

El modelo HC releva directamente las hectáreas sembradas, acumulando la cantidad parcial y la total. Las instrucciones para el montaje y para el uso vienen suministradas con el instrumento.

3.3.2 SEMINA SU COLMI

Per effettuare tale tipo di semina, occorre adattare l'altezza del telaio al dislivello del colmo; per fare ciò è necessario modificare l'inclinazione del supporto ruota come qui riportato:

3.3.2 PLANTING ON SOIL BEDS

For such kind of planting, it is necessary to adjust the toolbar height at the soil beds depth, changing the leadig angle of the wheel supports. To do that:

3.3.2 SAEN AUF HOCHAUFGEWorfENE FURCHE

Für diese Säart muss die Räderhöhe versetzt werden. Das wird so wie folgt erreicht:

3.3.2 LE SEMIS SUR LES PLANCHES

Les rouleaux d'impulsion sont abaissés à la profondeur exigée. Pour cette réglage:

3.3.2 SIEMBRA EN LOS COLMOS

Bajar las ruedas de la sembradora según necesario:

- Sfilare la vite (A, fig.47);
- Ruotare il supporto ruota nella posizione richiesta;
- Rimontare e serrare la vite.

- *unthread the screw (A, fig.47);*
- *turn the wheel support at a proper height;*
- *fix the screw in the new position.*

- Die Schraube (A - Abb.47) des Radtragers herausziehen;
- Das Radträger soviel wie nötig versetzen;
- Die Schraubewieder einsetzen und fixieren.

- *Deserrez la vis (A - Fig.47) de le support;*
- *Rournez le support en bas;*
- *Remontez et serrez la vis (A).*

- sacar el tornillo (A - fig.47);
- girar el soporte de la rueda;
- volver a montar y fijar el tornillo.

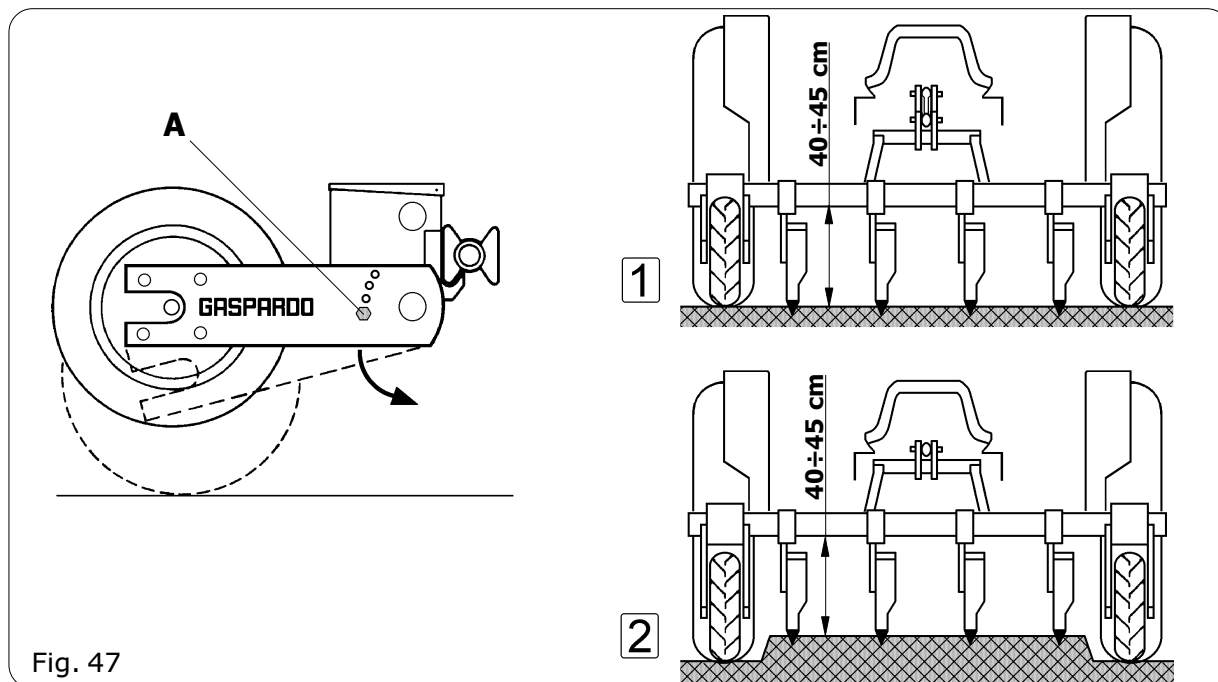


Fig. 47

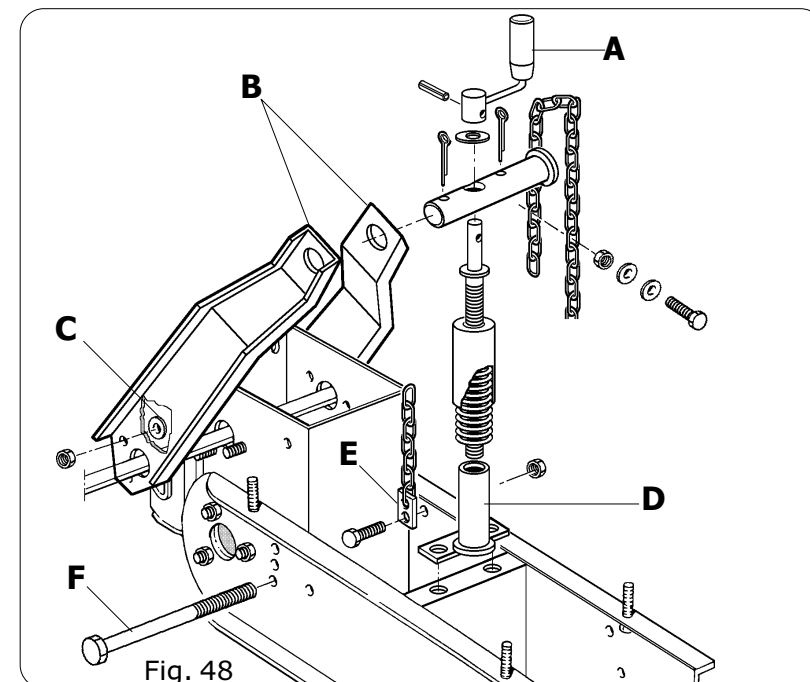


Fig. 48

Nella figura:

- 1) predisposizione per la semina in piano
- 2) predisposizione per la semina su colmi (ruote abbassate)

In the figure:

- 1) *machine prepared to plant on flat soil*
- 2) *machine prepared to plant on soil beds (with lowered wheels)*

Sämaschineeinstellungen (Bild 18):

- 1) Für eine auf flachem Boden Aussaat;
- 2) Für eine auf angehäufelten Boden Aussaat (mit niedergelassen Räder).

Dans la figure:

- 1) *Semoir préparée pour le semis sur un terrain plat*
- 2) *Semoir préparée pour le semis sur lit (avec roues abaissées).*

Regulaciones :

- 1) sembradora preparada por la siembra en planicie
- 2) sembradora preparada por la siembra en los colmos (con las ruedas bajadas)

3.3.3 RUOTE FLOTTANTI

Impiegate principalmente con larghezze di lavoro medio-grandi e con letto di semina in non perfette condizioni, permettono di mantenere costante l'aderenza delle stesse ruote al suolo.

Tramite la manovella (A fig. 48) modificare la pressione sulla ruota in base alle caratteristiche del terreno.

- 1) Montare i bracci (B, DX-SX) rispettivamente sui fori delle flange porta cuscinetto dell'albero superiore.

ATTENZIONE! Montare le rondelle (C) come distanziali tra i bracci e la scatola del supporto ruota.

- 2) Appoggiare il guidamolla (D) sul rinforzo del supporto ruota e praticare i due fori per fissarlo.
- 3) Montare all'interno supporto ruota, sul fianco opposto alla trasmissione, la piastra con catena (E).
- 4) Togliere la vite di fissaggio (F), regolare la lunghezza della catena secondo la corsa della ruota (al sollevamento macchina) desiderata.

3.3.3 FLOATING WHEELS

Primarily used with medium-large working widths and with less-than-perfect seed bed conditions, they allow constant adhesion of the wheel to the soil to be maintained. Use the crank (A, Fig. 48) to adapt wheel pressure to terrain conditions.

- 1) *Assemble the arms (B, LH-RH) respectively on the holes of the upper shaft stock flange.*

WARNING! *Assemble the washers (C) as spacers between the arms and the wheel support casing.*

- 2) *Rest the spring guide (D) on the reinforcement of the wheel support and drill two holes to attach it.*

- 3) *On the inside of the wheel support, opposite the transmission, assemble the plate with chain (E).*

- 4) *Remove the fastening screw (F), adjust the chain length according to the wheel travel (at machine lifting) desired.*

3.3.3 SCHWIMMEND GELAGERTE RÄDER

Diese Räder werden hauptsächlich für mittelgroße-große Arbeitsbreiten und bei einem sich nicht in perfektem Zustand befindenden Saatbett eingesetzt, damit eine gleichbleibende Haftung am Boden gewährleistet ist.

Mittels der Kurbel (A Abb. 48) wird der auf das Rad ausgeübte Druck den Bodeneigenschaften angepaßt.

- 1) Die Arme (B, RS-LS) an die Bohrungen der Lagerhalterungsflansche der oberen Welle montieren.

ACHTUNG: Die Unterlegscheibe (C) als Distanzstück zwischen die Arme und den Radhalterungskasten montieren.

- 2) Die Federführung (D) auf die Verstärkung der Radhalterung legen und für deren Befestigung zwei Bohrungen erstellen.

- 3) Die Platte mit Kette (E) an der dem Getriebe gegenüberliegenden Seite in der Radhalterung anbringen.

- 4) Die Feststellschraube (F) entfernen und die Kettenlänge dem gewünschten Lauf des Rades (beim Hochfahren der Maschine) anpassen.

3.3.3 ROUES FLOTTANTES

Elles sont employées normalement avec des largeurs de travail moyennes-grandes et lorsque le lit d'ensemencement n'est pas en parfaites conditions; elles permettent une adhérence constante des roues au sol.

Moyennant la manivelle (A fig. 48), modifier la pression sur la roue en fonction des caractéristiques du terrain.

- 1) *Monter les bras (B, DX-SX) respectivement sur les trous des flanges porte-roulement de l'arbre supérieur.*

ATTENTION! *Monter les rondelles (C) jouant un rôle de pièce d'espacement entre les bras et la boîte du support de la roue.*

- 2) *Poser le guide-ressort (D) sur le renfort du support de la roue et effectuer deux trous pour le fixer.*

- 3) *Monter à l'intérieur du support de la roue, du côté opposé à la transmission, la plaque avec chaîne (E).*

- 4) *Retirer la vis de fixation (F), régler la longueur de la chaîne en fonction de la course de la roue souhaitée (lors du soulèvement de la machine).*

3.3.3 RUEDAS FLOTANTES

Utilizadas con anchuras de trabajo medio - grandes y con una cama de siembra no en perfectas condiciones, permiten mantener constante la adherencia de las ruedas al terreno. Utilizando la manivela (A fig. 48) se puede modificar la presión sobre la rueda según de las características del terreno.

- 1) Montar los brazos (B, Der. - izq.) respectivamente sobre los agujeros de las bridas porta cojinete del eje superior

ATENCIÓN! Montar las arandelas (C) como separadores entre los brazos y la caja del soporte de la rueda.

- 2) Apoyar la guía del resorte (D) sobre el refuerzo del soporte de la rueda haciendo dos agujeros para fijarlo.

- 3) Montar dentro del soporte de la rueda, sobre el costado opuesto a la transmisión, la plancha con cadena (E).

- 4) Quitar el tornillo de anclaje (F), regular la longitud de la cadena según del recorrido de la rueda (al levantamiento máquina) deseado.

3.3.4 AGITATORE SEME

L'agitatore seme viene usato per favorire lo scorrimento dei semi dalla tramoggia alla camera del disco.

- Agitatore seme per V20 (fig. 49);
- Agitatore seme per V12 (fig. 50):

- 1) Montare l'anello (A) sul mozzo del pignone e bloccarlo con la vite fornita
- 2) Avvitare sulla tramoggia la vite cava M12 (B) con la rondella d'appoggio (C).
- 3) Inserire il braccio (D), con il distanziale (E) infilato sul perno, ed avvitare l'astina (F) fino a sfiorare il fondo della tramoggia. Verificare eventuali interferenze al movimento dell'astina.

3.3.4 SEED AGITATOR

The seed agitator is used to facilitate seed flow from the hopper into the disk chamber.

- Seed agitator for V20 (Fig. 49);
- Seed agitator for V12 (Fig. 50):

- 1) Assemble ring (A) on the pinion hub and lock in place with the screw provided.
- 2) Screw hollow screw M12 (B) with its support washer (C) into the hopper.
- 3) Insert arm (D) with spacer (E) inserted on the pin and screw in rod (F) until it just touches the bottom of the hopper. Check that nothing hinders the movement of the rod.

3.3.4 SAATGUTRÜHRER

Der Saatgutrührer wird verwendet, um das Gleiten der Samen aus dem Trichter in die Scheibenkammer zu fördern.

- Saatgutrührer für V20 (Abb. 49)
- Saatgutrührer für V12 (Abb. 50):

- 1) Den Ring (A) an der Ritzelnabe anbringen und ihn mit der mitgelieferten Schraube befestigen.
- 2) Die hohle Schraube M12 (B) mit der Unterlegscheibe (C) an den Trichter schrauben.
- 3) Den Arm (D) mit dem auf den Zapfen angebrachten Distanzstück (E) einsetzen und den Stab (F) festschrauben, bis der Trichterboden berührt wird. Sicherstellen, daß der Stab sich ohne Behinderungen drehen kann.

3.3.4 AGITATEUR SEMENCES

L'agitateur de semences est employé pour faciliter l'écoulement des semences provenant de la trémie et allant vers la chambre du disque.

- Agitateur de semences pour V20 (fig. 49);
- Agitateur de semences pour V12 (fig. 50);

- 1) Monter la bague (A) sur le moyeu du pignon et la bloquer à l'aide de la vis en dotation.
- 2) Visser sur la trémie la vis creuse M12 (B) avec la rondelle de support (C).
- 3) Insérer le bras (D) - la pièce d'espacement doit être enfilée sur le pivot - et visser la tige (F) jusqu'à ce que celle-ci effleure le fond de la trémie. Vérifier que le mouvement de la tige ait lieu sans aucune interférence.

3.3.4 AGITADOR SEMILLA

El agitador de semillas viene utilizado para favorecer la salida de las semillas desde la tolva hacia el tanque del disco.

- Agitador semilla para V20 (fig. 49);
- Agitador semilla para V12 (Fig. 50);

- 1) Montar el anillo (A) sobre el cubo del piñón y bloquearlo con el tornillo entregado en dotación.
- 2) Atornillas sobre la tolva el tornillo hueco M12 (B) con la arandela de apoyo (C).
- 3) Introducir el brazo (D), colocando el separador (E) sobre el perno, luego atornillar la varilla (F) hasta rozar el fondo de la tolva. Controlar que la varilla no encuentre interferencias de movimiento.

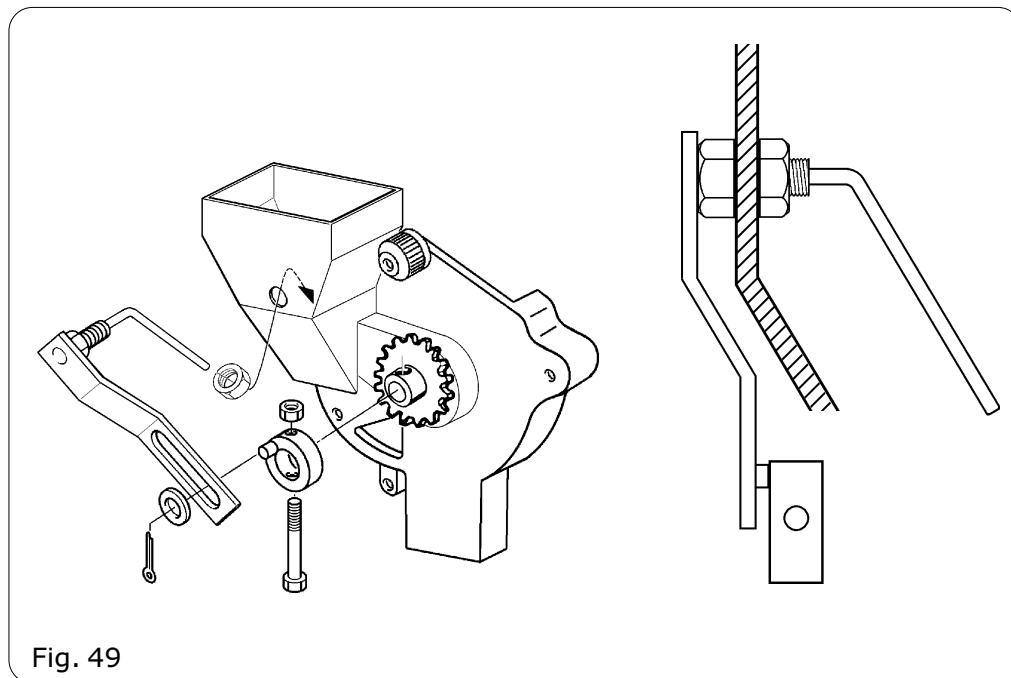


Fig. 49

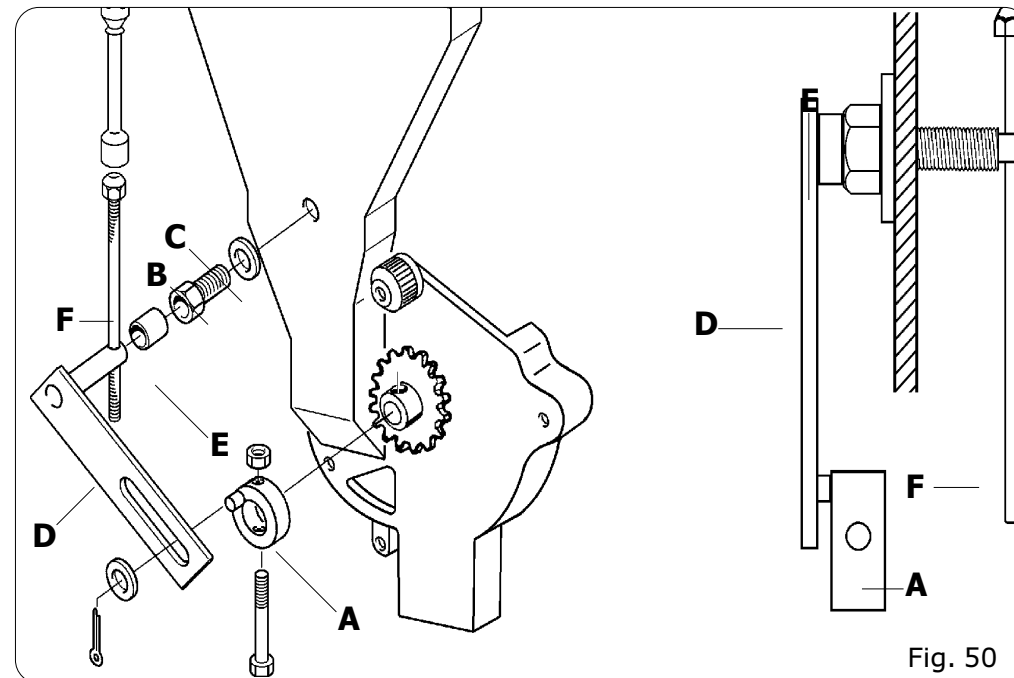


Fig. 50

4) Nel caso in cui i semi giungano al disco in sovrabbondanza, semi piccoli o in pillole, svitare l'astina (F) per diminuire l'effetto.

4) *If an excess of (small or pill-shaped) seed, reaches the disk, unscrew rod (F) to diminish the flow.*

4) Falls zu viele Samen die Scheibe erreichen (was bei kleinen Samen oder bei Samenpillen passieren kann), ist der Stab (F) abzuschrauben, um seine Wirkung zu verringern.

4) *Si une trop grosse quantité de petites semences ou de semences en pilule arrive au disque, dévisser la tige (F) pour la réduire.*

4) Si las semillas llegan al disco muy abundantemente, semillas pequeñas o en píldoras, destornillar el perno (F) para disminuir el efecto.

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità. Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della seminatrice dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.



CAUTELA

- I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc. Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.
- Prima di iniettare il grasso negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.

4.0 MAINTENANCE

The following is a list of various maintenance operations to be carried out periodically. Reduced operating costs and a longer lasting seeding machine depend, among other things, on the methodical and constant observation of these rules.



CAUTION

- *The maintenance periods listed in this manual are only intended as a general indication and apply to normal operating conditions. They may, therefore, vary depending on service conditions, dust factors, seasonal factors, etc. For heavier conditions of service, maintenance will, of course, have to be carried out more frequently.*
- *Before injecting grease, the nipples must be cleaned to prevent mud, dust and foreign bodies from mixing with the grease which would reduce or totally annul the effect of the lubrication.*

4.0 WARTUNG

Nachstehend sind die verschiedenen, regelmäßig auszuführenden Wartungseingriffe aufgeführt. Geringe Betriebskosten und die lange Lebensdauer des Geräts hängen unter anderem von der ständigen Beachtung dieser Vorschriften ab.



VORSICHT

- Die in diesem Handbuch angegebenen Eingriffszeiten sind nur Richtwerte und beziehen sich auf normale Betriebsbedingungen, weshalb sie je nach Arbeitsweise, mehr oder weniger staubiger Umgebung, saisonalen Faktoren, usw., schwanken können. Bei schwierigeren Arbeitsbedingungen müssen die Wartungseingriffe häufiger durchgeführt werden.
- Vor dem Einspritzen von Fett in die Schmiernippel müssen diese sorgfältig gereinigt werden, um zu vermeiden, daß sich Schlamm, Fett oder Fremdkörper mit dem Fett mischen, was zu einer Verringerung oder sogar zu einer Aufhebung der Schmierwirkung führen würde.

4.0 ENTRETIEN

Nous décrivons ci-dessous les différentes opérations d'entretien à effectuer périodiquement. Le coût d'emploi réduit et une durabilité prolongée de la machine dépendent aussi du respect méthodique et constant de ces normes.



IMPORTANT

- *Les temps d'entretien indiqués dans cette brochure ne représentent que des informations et concernent des conditions normales d'emploi. Il peuvent donc subir des variations liées au type de service, à un local avec ou sans poussière, aux saisons etc. En cas de conditions de service plus difficiles, les opérations d'entretien seront naturellement plus fréquentes.*
- *Avant d'injecter la graisse dans les graisseurs, il faut nettoyer ces dispositifs pour éviter que la boue, la poussière ou d'autres corps étrangers se mélangent avec la graisse et compromettent l'effet de la lubrification.*

4.0 MANTENIMIENTO

A continuación se indican las distintas operaciones de mantenimiento que deben efectuarse periódicamente. Un menor costo de producción y una más larga duración de la sembradora dependen, entre otras cosas, de los métodos y de la constante atención de tales normas.



CAUTELA

- Los tiempos de intervención mencionados en este manual son sólo de carácter informativo y se refieren a condiciones normales de manejo; por lo tanto, éstos podrán sufrir variaciones según el tipo de servicio, al ambiente más o menos polveroso, a los factores estacionales, etc. En caso de condiciones de servicio más pesadas, las intervenciones de mantenimiento deberán lógicamente ser mayores.
- Antes de inyectar la grasa en los engrasadores, es preciso limpiar cuidadosamente los engrasadores mismos para impedir que el lodo, el polvo y los cuerpos extraños se mezclen con la grasa, haciendo disminuir o hasta eliminar, el efecto de la lubricación.

**ATTENZIONE**

- Tenere sempre gli oli ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.
- Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori.
- Evitare il contatto con la pelle.
- Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.
- Trattare gli oli usati e i liquidi inquinanti in conformità con le leggi vigenti.

4.0.1 A MACCHINA NUOVA

- Dopo le prime otto ore di lavoro, controllare il serraggio di tutte le viti.

4.0.2 A INIZIO STAGIONE DI SEMINA

- Azionare la seminatrice a vuoto, il flusso dell'aria libera le condutture dalla presenza di condensa e rimuove eventuali impurità.

4.0.3 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere dell'albero cardanico.
- Ingrassare il perno dei dischi segnafila.
- Controllare la tensione della cinghia dell'aspiratore (Fig. 32).

4.0.4 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- Verificare lo stato dei dischi di semina; eventuali striature circolari sui dischi non devono superare di 1/3 lo spessore dei dischi stessi.

**WARNING**

- *Always keep oils and grease out of the reach of children.*
- *Always read the warnings and precautions on the containers carefully.*
- *Avoid skin-contact*
- *After use wash thoroughly.*
- *Dispose of the used oils and polluting liquids in conformity with the laws in force.*

4.0.1 WHEN THE MACHINE IS NEW

- *After the first eight hours of operation, check that all the bolts are still tight.*

4.0.2 AT THE BEGINNING OF THE SEEDING SEASON

- *Run the seeding machine loadless, the air-flow clears the pipes of condensation and removes any impurities.*

4.0.3 EVERY EIGHT HOURS OF OPERATION

- *Grease the universal joint spiders.*
- *Grease the row-marker disc pin.*
- *Check the tensioning of the aspirator belt (Fig. 32).*

4.0.4 EVERY FIFTY HOURS OF OPERATION

- *Inspect the condition of the seed plates; if there are circular scratches on the plates they must not exceed 1/3 of the disc thickness.*

**ACHTUNG**

- Öle und Schmierfett immer ausserhalb der Reichweite von Kindern aufbewahren.
- Die auf den Fettbehältern angegebenen Hinweise und Vorsichtsmaßnahmen immer aufmerksam lesen.
- Hautkontakt vermeiden.
- Nach dem Gebrauch sorgfältig und gründlich die Hände waschen.
- Altöl und umweltverschmutzende Flüssigkeiten laut den geltenden Umweltschutzgesetzen entsorgen.

4.0.1 NEUE MASCHINE

- Nach den ersten acht Betriebsstunden kontrollieren, daß alle Schrauben korrekt festgezogen sind.

4.0.2 BEI BEGINN DER AUSSAATSAISON

- Die Sämaschine leer anlassen, der Luftdurchfluß befreit die Leitungen von Kondenswasser und entfernt eventuelle Fremdkörper.

4.0.3 ALLE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- Die Kreuze der Kardanwelle schmieren.
- Die Bolzen der Spurmankiererscheiben schmieren.
- Die Spannung des Ansaugerriemens kontrollieren (Abb. 32).

4.0.4 ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN

- Den Zustand der Säscheiben prüfen. Eventuelle kreisförmige Schlierenbildungen dürfen nicht 1/3 der Scheibenstärke überschreiten.

**ATTENTION**

- *Tenir toujours les huiles et les graisses hors de la portée des enfants.*
- *Lire toujours avec attention les notices et les précautions indiquées sur les réservoirs.*
- *Eviter tout contact avec la peau.*
- *Après l'utilisation, se laver soigneusement les mains.*
- *Traiter les huiles usées et les liquides polluants selon les lois en vigueur.*

4.0.1 QUAND LA MACHINE EST NEUVE

- *Après les huit premières heures de travail, contrôler le serrage de toutes les vis.*

4.0.2 DEBUT SAISON D'ENSEMENCEMENT

- *Actionner la machine à vide: la circulation de l'air fait sortir l'eau de condensation et toute impureté des conduits.*

4.0.3 TOUTES LES 8 HEURES DE TRAVAIL

- *Graisser les croisillons de l'arbre à cardans.*
- *Graisser le pivot des disques à tracer.*
- *Contrôler la tension des courroies de l'aspirateur (Fig. 32).*

4.0.4 TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL

- *Contrôler l'état des disques de distribution et l'absence éventuelle de tétons. Toute rayure circulaire sur les disques ne doit dépasser de 1/3 l'épaisseur des mêmes disques.*

**CUIDADO**

- Mantener siempre los aceites y las grasas fuera del alcance de los niños.
- Leer cuidadosamente las advertencias y las precauciones señaladas en los contenedores.
- Evitar el contacto con la piel.
- Tras su utilización, lavarse de manera esmerada y a fondo.
- Tratar los aceites utilizados y los líquidos contaminadores de conformidad con las leyes vigentes.

4.0.1 CUANDO LA MÁQUINA ESTÁ NUEVA

- Después de las primeras ocho horas de trabajo, controlar que los tornillos estén bien apretados.

4.0.2 AL INICIO DE LA ESTACIÓN (TEMPORADA) DE SIEMBRA

- Accionar la sembradora en vacío, el flujo de aire libera los conductos de la presencia de condensación y elimina las posibles impurezas.

4.0.3 CADA 8 HORAS DE TRABAJO

- Engrasar las cruceras del árbol cardán.
- Engrasar el perno de los discos marcadores de hileras.
- Controlar la tensión de las correas del aspirador (Fig. 32).

4.0.4 CADA 50 HORAS DE TRABAJO

- Controlar el estado de los discos de siembra; eventuales estrias circulares en los discos no deberán ser superiores a 1/3 del espesor de los discos mismos.

ITALIANO

- Pulire con acqua e benzina all'interno del distributore dei semi, eventualmente sostituire la guarnizione del coperchio.
- Ingrassare il perno del braccio segnafila.

4.0.5 OGNI 6 MESI

- Ingrassare i cuscinetti oscillanti delle ruote motrici.
- Ingrassare la coppia conica degli alberi cardanici.

4.0.6 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare l'attrezzatura abbondantemente con acqua, in particolare modo i serbatoi delle sostanze chimiche, quindi asciugarla.
- Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Regolare la cinghia del depressore ed eventualmente sostituirla.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni.
- Oliare tutte le catene di trasmissione, passare con del lubrificante tutte le parti non verniciate.
- Proteggere l'attrezzatura con un telo.
- Infine, sistemarla in un ambiente asciutto, stabilmente, e fuori dalla portata dei non addetti.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

ENGLISH

- *Clean the inside of the seed distributor with water and petrol; replace the cover seal if necessary.*
- *Grease the row-marker arm pin.*

4.0.5 EVERY SIX MONTHS

- *Grease the self-aligning bearings of the drive wheels*
- *Grease the bevel gear pair of the Cardan shaft.*

4.0.6 REST PERIODS

At the end of the season, or if a long period of rest is foreseen it is advisable to:

- *Wash the equipment thoroughly with water, especially the chemical substance hoppers, then dry them.*
- *Carefully check for worn or damaged parts and replace them where required.*
- *Adjust the belt of the diffusion air pump and and replace it if necessary.*
- *Firmly tighten all screws and bolts.*
- *Oil all the drive chains and apply lubricant to all unpainted parts.*
- *Protect the equipment with a (nylon) cover.*
- *Then position it stably in a dry place out of the reach of unauthorized people.*

It is in the interests of the user to follow these instructions carefully, as when work recommences, he will find the equipment in perfect condition.

DEUTSCH

- Den Innenraum des Säapparates mit Wasser und Benzin reinigen; eventuell die Deckeldichtung auswechseln.
- Den Bolzen des Spurmankierers schmieren.

4.0.5 ALLE 6 MONATE

- Die Pendellager der Antriebsräder schmieren.
- Die Antriebsübersetzung der Kardanwellen schmieren.

4.0.6 RUHEPERIODEN

Am Ende der Saison oder wenn eine lange Ruhezeit vorgesehen ist, wird folgendes empfohlen:

- Das Gerät und insbesondere die Chemikalienbehälter gründlich mit viel Wasser reinigen und dann trocknen.
- Die beschädigten oder verschlissenen Teile genau kontrollieren und eventuell auswechseln.
- Den Riemen der Vakuumpumpe einstellen und eventuell auswechseln.
- Alle Schrauben und Bolzenschrauben gut festziehen.
- Alle Antriebsketten schmieren und alle nicht lackierten Maschinenteile mit Schmiermittel einstreichen.
- Die Maschine mit einer Plane abdecken.
- Die Maschine dann standfest in einem geschützten trockenen Raum lagern und Unbefugten den Zugang untersagen.

Die sorgfältige Ausführung dieser Eingriffe erfolgt einzig zum Vorteil des Anwenders, da er seine Maschine bei der Wiederaufnahme der Arbeit in einwandfreiem Zustand vorfinden wird.

FRANÇAIS

- *Nettoyer avec de l'eau ou de l'essence la partie interne du distributeur de graines; remplacer éventuellement le joint du couvercle.*
- *Graisser le pivot du bras à tracer.*

4.0.5 TOUS LES SIX MOIS

- *Graisser les roulements oscillants des roues motrices.*
- *Graisser le couple conique des arbres à cardans.*

4.0.6 REMISAGE

A la fin de la saison, ou si l'on prévoit une longue période d'arrêt, nous conseillons de:

- *Nettoyer abondamment l'équipement avec de l'eau, surtout les réservoirs des substances chimiques; ensuite essuyer l'équipement.*
- *Contrôler soigneusement la machine et, le cas échéant, remplacer les parties endommagées ou usées.*
- *Régler et éventuellement remplacer la courroie du dispositif de dépression.*
- *Serrer à fond toutes les vis et les boulons.*
- *Huiler toutes les chaînes de transmission et appliquer du lubrifiant sur toutes les parties sans peinture.*
- *Protéger l'équipement avec une bâche.*
- *Placer l'équipement dans un local sec et hors de la portée de personnes inexpertes.*

Si ces opérations sont réalisées correctement, l'utilisateur trouvera son équipement en parfait état à la reprise du travail.

ESPAÑOL

- Limpiar con agua y gasolina el interior del distribuidor de las semillas, eventualmente sustituir la junta de la tapa.
- Engrasar el perno del brazo marcador de hileras.

4.0.5 CADA 6 MESES

- Engrasar los cojinetes oscilantes de las ruedas motrices.
- Engrasar el par cónico de los árboles cardán.

4.0.6 PUESTA EN REPOSO

Una vez terminada la estación (temporada) de siembra o en caso que se prevea un largo periodo de reposo, se aconseja:

- Lavar el equipo con abundante agua, sobre todo los depósitos de las sustancias químicas, y luego secarlo.
- Controlar minuciosamente y eventualmente sustituir las partes averiadas o desgastadas.
- Graduar la correa del depresor y si necesario reemplazarla.
- Apretar a fondo todos los tornillos y las tuercas.
- Lubricar todas las cadenas de transmisión y poner lubricante en todas las partes no barnizadas.
- Proteger el equipo con una tela.
- En fin, colocarlo en un ambiente seco, estable y fuera del alcance de personal no encargado.

Si estas operaciones se realizan con cuidado, la ventaja será sólo del usuario, que al inicio del nuevo trabajo se encontrará un equipo en perfectas condiciones.

ITALIANO	ENGLISH	DEUTSCH	FRANÇAIS	ESPAÑOL
<p>4.0.7 LUBRIFICANTI CONSIGLIATI Per la lubrificazione in generale si consiglia: OLIO AGIP BLASIA 460 SAE 85W/140 o equivalente, per le specifiche vedere l'ultima pagina di copertina. Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: GRASSO AGIP GR MU EP 2 o equivalente, per le specifiche vedere l'ultima pagina di copertina.</p>	<p>4.0.7 RECOMMENDED LUBRICANTS <i>For lubrication in general, we advise: OLIO AGIP BLASIA 460 SAE 85W/140 or equivalent, for specification see last cover page.</i> <i>For all greasing point we advise: GRASSO AGIP GR MU EP 2 or equivalent, for specification see last cover page.</i></p>	<p>4.0.7 EMPFOHLENE SCHMIERMITTEL Zur Schmierung wird allgemein empfohlen: ÖL AGIP BLASIA 460 SAE 85W/140 oder glechartigens, für Einzelangaben siehe letzte Deckseite. Für alle Fettpunkte wird empfohlen: FETT AGIP GR MU EP 2 oder glechartigens, für Einzelangaben siehe letzte Deckseite.</p>	<p>4.0.7 LUBRIFIANTS CONSEILLES <i>Pour la lubrification en général nouns conseillone: HUILE AGIP BLASIA 460 SAE 85W/140 ou équivalent. Pour les spécifications voir la dernière page de couverture.</i> <i>Pour tout les points de graissage, nouns conseillone: GRAISSE AGIP GR MU EP 2 ou équivalent. Pour les spécifications voir la dernière page de couverture.</i></p>	<p>4.0.7 LUBRICANTES ACONSEJADOS En general, para la lubricación se aconseja: ACEITE AGIP BLASIA 460 SAE 85W/140 o equivalente, para las especificaciones véase la última página de cubierta. Para todos los puntos de engrase, se aconseja: GRASA AGIP GR MU EP 2 o equivalente, para las especificaciones véase la última página de cubierta.</p>
<p>4.0.8 FORNITURA Dotazione di serie: - Albero cardanico; - Una serie di dischi di semina; - Aspirasemi; - Manometro; - Vacuometro; - Libretto uso e manutenzione; - Set di segnalazione visiva (luci posteriori).</p>	<p>4.0.8 SUPPLY Standard supply: - Cardan shaft; - One set of seed plates, - Seed aspirator - Gauge - Vacuumeter - One use and maintenance manual; - Set of signals (rear lights).</p>	<p>4.0.8 LIEFERUMFANG Serienmäßige Ausstattung: - Kardanwelle - Ein Aussaatscheiben-Set - Saatgut Absauger - Manometer - Vakumeter - Gebrauchs und Wartungsanleitungen - Lichtsignal-Set (Rückleuchten)</p>	<p>4.0.8 FOURNITURE Éléments de série: - Arbre à cardans; - Une série de disques d'ensemencement; - Aspirateur de graines - Manometre - Vacuumetre - Manuel d'emploi et d'entretien; - Kit de signalisation visuelle (feux arrière).</p>	<p>4.0.8 SUMINISTROS Piezas suministradas de serie: - Árbol cardán. - Juego de discos para la siembra. - Aspirador de la semilla - Manometro - Vacuometro. - Manual de manejo y mantenimiento. - Juego de señalizaciones visuales (luces traseras).</p>
<p>Dotazione a richiesta. La seminatrice può essere dotata di: - Contaettari elettronico; - Ruote di compressione in gomma; - Ruota in gomma; - Ruota piana in INOX; - Ruota concava doppia; - Ruota in griglia; - Comando segnafile idraulico; - Comando segnafile meccanico; - Agitatore seme; - Falcione a fila doppia; - Kit luci.</p>	<p>Optional equipment. The seeding machine may be equipped with: - Electronic hectare counter; - Rubber press wheels; - Rubber type; - Stainless steel flat type; - Concave split rim type; - Iron grid type; - Hydraulic row marker; - Mechanical row marker; - Seed agitator; - Shoe for double row; - Lights.</p>	<p>Ausstattung auf Anfrage: Die Sämaschine kann mit folgendem Zubehör ausgerüstet werden: - Elektronischer Hektarzähler; - Gummidruckrollen; - Bombierte Farmflexrolle; - Glatte NIRO Stahlrolle; - Concave doppel Gussrolle; - Gitter Eisenrolle; - Hydraulischer Spuranzeiger; - Automatische Spuranzeiger; - Saatgut Absauger; - Säschar für Doppelreihe; - Beleuchtung für Straßentransport.</p>	<p>Éléments disponibles sur demande. La machine peut être dotée de: - Compte-hectares électronique; - Roue de compression en caoutchouc; - Roue bombée en caout chouc; - Roue plate en métal; - Roue double en métal; - Roue avec grille; - Traceur hydraulique; - Traceur à commande automatique; - Agitateur des graines; - Soc pour double rang; - Kit lumières.</p>	<p>Piezas suministradas sobre pedido. La sembradora puede ser provista de: - Contador de hectáreas electrónico; - Ruedas de compresión de caucho; - Rueda de gomma; - Rueda lana de acero inox; - Rueda cóncava doble de metal; - Rueda de rejilla; - Marcador de hileras hidráulico; - Marcador de hileras mecanico; - Aspirador de las semillas; - Surcador para hilera doble; - Kit de iluminación;</p>
<p>Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza ricambi.</p>	<p><i>Last but not least, we remind you that the Manufacturer is always available for any and all necessary assistance and spares.</i></p>	<p>Der Hersteller weist darauf hin, daß er seinen Kunden jederzeit für Anfragen und Informationen bezüglich Kundendienst und Ersatzteilen zur Verfügung steht.</p>	<p><i>Nous rappelons pour conclure que la Maison Constructrice est toujours à votre disposition pour toute assistance et la fourniture de pièces de rechange.</i></p>	<p>En fin, se recuerda que la Empresa Fabricante está siempre a disposición para cualquier necesidad de asistencia y repuestos.</p>

5.0 PARTI DI RICAMBIO**5.0 SPARE PARTS****5.0 ERSATZTEILE****5.0 PIÈCES DÉACHÈES****5.0 RESPUESTOS**

Le ordinazioni delle parti di ricambio vanno fatte presso i nostri concessionari di zona e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (14 Fig. 1).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Numero della tavola.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore.

Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

NOTA: Il termine **(Dx) Destro** o **(Sx) Sinistro** della macchina o di parti di essa, è inteso guardando la macchina dalla parte posteriore. Le eccezioni saranno indicate.

Orders must be transmitted through our area dealers and should always include the following indications:

- **Type, model and serial number of the machine.** *These data are punched on the data plate with which every implement is equipped (14 Fig. 1).*
- **Code number of the required spare part.** *This will be found in the spare parts catalogue.*
- **Description of the part and required quantity.**
- **Table number.**
- **Means of dispatch.** *If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.*

Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.

NOTE: *The symbols (Dx) right and (Sx) left, concerning the machine or single parts of it, are referred, as in the figure, to a rear view of them. Exceptions will be indicated.*

Die Bestellungen müssen bei unseren Bezirkskonzessionären aufgegeben werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:

- **Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts.** Diese Daten stehen auf dem Typenschild, mit dem jedes Gerät versehen ist (14 Abb. 1).
- **Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile.** Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.
- **Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl.**
- **Tafelnummer.**
- **Versandmittel.** Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzug aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt.

Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.

NOTE: Die Merkzeichen **(Dx) rechts** und **(Sx) links** betreffen eine rückwärtige Aussicht der Maschine oder Teile von ihr (siehe Bild). Ausnahmen werden gezeigt.

Les ordre doivent être effectués auprès de nos concessionnaires de zone en précisant les indications suivantes:

- **Type, modèle et numéro de série de la machine.** *Ces données sont gravées sur la plaque d'identification de chaque outil (14 Fig. 1).*
- **Numéro de code de la pièce détachée** *indiqué sur le catalogue des pièces détachées.*
- **Description de la pièce et quantité requise.**
- **Numéro de plan.**
- **Moyen d'expédition.** *Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure.*

Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.

N.B.: *Le références (Dx) droit et (Sx) gauche de la machine ou des parties de la même, est entendue, comme de la figure, en regardant la machine*

Los pedidos han de efectuarse en nuestros concesionarios de zona y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:

- **Tipo, modelo y número de matrícula del equipo.** Dichos datos están impresos en la relativa placa presente en el equipo (14 Fig. 1).
- **Número de código de la parte requerida** presente en el catálogo respuestas.
- **Descripción de la pieza y cantidad requerida.**
- **Numero de ilustración.**
- **Medio de transporte.** En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando la debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de envío debidos a causas de fuerza mayor.

Los gastos de transporte se consideran siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende franco destino.

N.B.: La referencia **(Dx) derecha** o **(Sx) izquierda** de la máquina o de sus componentes, se entiende, como en la figura, mirando la máquina por la parte trasera. Se indicarán las excepciones.

**USATE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI
ALWAYS USE ORIGINAL SPARE PARTS
IMMER DIE ORIGINAL-ERSATZTEILE VERWENDEN
EMPLOYEZ TOUJOURS LES PIECES DE RECHANGE ORIGINALES
UTILIZAR SIEMPRE REPUESTOS ORIGINALES**

GASPARDO



GR MU EP 2

Il grasso **GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:
GR MU EP 2 grease complies with the following specifications:
Das Fett **GR MU EP 2** entspricht den folgenden Normen:
La graisse GR MU EP 2 satisfait les spécifications suivantes:
La grasa **GR MU EP 2** satisface las siguientes normas:

- DIN 51825 (KP2K)

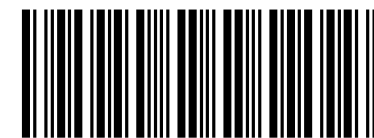
GASPARDO

DEALER:

GASPARDO Seminatrici SpA
Via Mussons, 7
I - 33075 Morsano al Tagliamento (PN) Italy
Tel. +39 0434 695410
Fax +39 0434 695425
gaspardo@interbusiness.it

**GASPARDO Seminatrici SpA
MASCHIO DEUTSCHLAND GMBH**
Äußere Nürnberger Straße 5
D - 91177 Thalmässing
Tel. +49 (0)9173 79000
Fax +49 (0)9173 790079

**GASPARDO Seminatrici SpA
MASCHIO FRANCE Sarl**
1, rue de Merignan ZA
F - 45240 La Ferte St. Aubin
Tel. +33 (0)2 38641212
Fax +33 (0)2 38646679



19500491